

75.

Hradapraveśana

09017001 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

09017001a śalye tu nihate rājan madrarājapadānugāḥ

“ucciso dunque Śalya o re, i compagni del re dei madra,

09017001c rathāḥ saptaśatā vīrā nirayayur mahato balāt

settecento valorosi sui carri, avanzarono con grande impeto,

09017002a duryodhanas tu dviradam āruhyācalasaṁnibham

Duryodhana però salito su un elefante simile ad una montagna,

09017002c chatreṇa dhriyamāṇena vijyamānaś ca cāmaraiḥ

con il parasole ben aperto, e ventilato da flabelli:

09017002e na gantavyaṁ na gantavyam iti madrān avārayat

' non dovete andare, non dovete andare!' così arrestava i madra,

09017003a duryodhanena te vīrā vāryamāṇāḥ punaḥ punaḥ

quei valorosi pur proibiti ripetutamente da Duryodhana,

09017003c yudhiṣṭhiraṁ jighāmsantaḥ pāṇḍūnām prāviśan balam

bramosi di uccidere Yudhiṣṭhira penetrarono nell'esercito dei pāṇḍava,

09017004a te tu śūrā mahārāja kṛtacittāḥ sma yodhane

questi prodi o grande re, posta mente al combattimento,

09017004c dhanuṣśabdāṁ mahat kṛtvā sahāyudhyanta pāṇḍavaiḥ

facendo un gran rumore di archi combattevano contro i pāṇḍava,

09017005a śrūtvā tu nihataṁ śalyaṁ dharmaputraṁ ca pīḍitam

udendo che era stato ucciso Śalya fu colpito il figlio di Dharma,

09017005c madrarājapriye yuktair madrakāṇām mahārathaiḥ

da quei grandi guerrieri dei madra intenti al bene del re dei madra,

09017006a ājagāma tataḥ pārtho gāṇḍīvaṁ vikṣipan dhanuḥ

giungeva allora il pṛthāde tendendo l'arco gāṇḍīva,

09017006c pūrayan rathaghoṣeṇa diśaḥ sarvā mahārathaḥ

quel grande guerriero riempiendo ogni luogo col rumore del suo carro,

09017007a tato 'rjunaś ca bhīmaś ca mādrīputrau ca pāṇḍavau

quindi Arjuna, Bhīma, e i due pāṇḍava figli di Mādrī,

09017007c sātyakiś ca naravyāghro draupadeyāś ca sarvaśaḥ

e Sātyaki, tigre fra gli uomini, e tutti i figli di Draupadī,

09017008a dhṛṣṭadyumnaḥ śikhaṇḍī ca pāñcālāḥ saha somakaiḥ

Dhṛṣṭadyumna e Śikhaṇḍin con i pāñcāla e i somaka,

09017008c yudhiṣṭhiraṁ pariṣantaḥ samantāt paryavārayan

per proteggere Yudhiṣṭhira da ogni parte lo circondavano,

09017009a te samantāt parivṛtāḥ pāṇḍavaiḥ puruṣarśabhāḥ

questi tori fra gli uomini, attorniatati da ogni parte dai pāṇḍava,

09017009c kṣobhayanti sma tām senām makarāḥ sāgarāṁ yathā

agitavano l'esercito come i coccodrilli fanno col mare,

09017010a purovātena gaṅgeva kṣobhyamānā mahānadi

come la Gaṅgā grande fiumana è agitata da un vento orientale,

09017010c akṣobhyata tadā rājan pāṇḍūnām dhvajinī punaḥ

così allora era agitata o re l'armata dei pāṇḍava,
09017011a praskandya senām mahatīm tyaktātmāno mahārathāḥ
attaccando il grande esercito, trascurando la vita quei grandi guerrieri
09017011c vṛkṣān iva mahāvātāḥ kampayanti sma tāvakāḥ
dei tuoi, li favevano tremare come grandi venti fanno agli alberi,
09017012a bahavaś cukruśus tatra kva sa rājā yudhiṣṭhiraḥ
molti gridavano: 'dov'è il re Yudhiṣṭhira?
09017012c bhrātaro vāsyā te śūrā dṛśyante neha ke cana
nessuno dei suoi prodi fratelli si mostra quaggiù?
09017013a pāñcālānām mahāvīryāḥ śikhaṇḍī ca mahārathāḥ
e i grandi e valorosissimi guerrieri dei pāñcāla e Śikhaṇḍin,
09017013c dhṛṣṭadyumno 'tha śaineyo draupadeyās ca sarvaśaḥ
Dhṛṣṭadyumna, e il nipote di Śini, e tutti i figli di Draupadī?'
09017014a evam tān vādinaḥ śūrān draupadeyā mahārathāḥ
questi prodi che così parlavano, i compagni del re dei madra,
09017014c abhyaghnan yuyudhānaś ca madrarājapadānugān
furono colpiti dai figli di Draupadī, grandi guerrieri bramosi di lotta,
09017015a cakrair vimathitaiḥ ke cit ke cic chinnair mahādhvajaiḥ
alcuni colle ruote sfasciate, acuni con le insegne abbattute,
09017015c pratyadrśyanta samare tāvakā nihataḥ paraiḥ
i tuoi apparivano in battaglia abbattuti dai nemici,
09017016a ālokya pāṇḍavān yuddhe yodhā rājan samantataḥ
scorgendo i pāṇḍava in battaglia, tutti quei guerrieri o re,
09017016c vāryamāṇā yayur vegāt tava putreṇa bhārata
pur proibiti da tuo figlio li attaccarono violentemente o bhārata,
09017017a duryodhanas tu tān vīrān vārayām āsa sāntvayan
Duryodhana però cercava di fermarli conciliante,
09017017c na cāsya śāsanam kaś cit tatra cakre mahārathāḥ
e nessun ordine là lanciava quel grande guerriero,
09017018a tato gāndhārarājasya putraḥ śakunir abravīt
diceva allora Śakuni il figlio del re dei gāndhāra
09017018c duryodhanam mahārāja vacanam vacanakṣamaḥ
abile a parlare, queste parole a Duryodhana o grande re:
09017019a kim naḥ samprekṣamāṇānām madraṇām hanyate balam
' perché mentre le forze dei madra sono uccise sotto i nostri occhi,
09017019c na yuktam etat samare tvayi tiṣṭhati bhārata
tu te stai fermo senza unirti alla battaglia o bhārata?
09017020a sahitair nāma yoddhavyam ity eṣa samayaḥ kṛtaḥ
di dover combattere insieme questo era il nostro patto,
09017020c atha kasmāt parān eva ghnato marṣayase nṛpa
perché dunque o sovrano tollerai che i nemici ci colpiscano?'
09017021 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
09017021a vāryamāṇā mayā pūrvam naite cakrur vaco mama
' pur proibiti prima da me, non hanno dato ascolto alle mie parole.
09017021c ete hi nihataḥ sarve praskannāḥ pāṇḍuvāhinim
trasgredendo tutti loro colpiscono l'esercito dei pāṇḍava.'
09017022 śakunir uvāca
Śakuni disse:

09017022a na bhartuḥ śāsanam vīrā raṇe kurvanty amarṣitāḥ
 ' non tollerando la morte del signore, quei valorosi agiscono in battaglia,

09017022c alam kroddhum tathaitesām nāyam kāla upekṣitum
 abbandona l'ira verso di loro, non è tempo di star a guardare,

09017023a yāmaḥ sarve 'tra sambhūya savājirathakuñjarāḥ
 andiamo tutti noi riuniti, là con cavalli carri ed elefanti,

09017023c paritrātum maheṣvāsān madrarājapadānugān
 a proteggere quei grandi arcieri al seguito del re dei madra,

09017024a anyonyam parirakṣāmo yatnena mahatā nṛpa
 proteggendosi vicendevolmente, con ogni sforzo o sovrano.'

09017024c evam sarve 'nusaṁcintya prayayur yatra sainikāḥ
 e così essendosi consigliati tutti volarono dove erano quelle truppe."

09017025 saṁjaya uvāca
 Saṁjaya disse:

09017025a evam uktas tato rājā balena mahatā vṛtaḥ
 " così apostrofato, il re circondato da un grande esercito,

09017025c prayayau simhanādena kampayan vai vasuṁdharām
 partiva con un ruggito leonino, facendo tremare la terra:

09017026a hata vidhyata grhṇīta praharadhvam nikṛntata
 ' uccideteli, trafiggeteli, afferrateli, attaccateli, fateli a pezzi!'

09017026c ity āsit tumulaḥ śabdāsa tava sainyasya bhārata
 così erano quelle tumultuose grida del tuo esercito o bhārata,

09017027a pāṇḍavās tu raṇe dṛṣṭvā madrarājapadānugān
 i pāṇḍava però vedendo in battaglia i compagni del re dei madra,

09017027c sahitān abhyavartanta gulmam āsthāya madhyamam
 uniti insieme, li attaccarono stando in mezzo alle truppe,

09017028a te muhūrtād raṇe vīrā hastāhastam viśam pate
 a lungo fianco a fianco in battaglia furono quei valorosi o signore di popoli,

09017028c nihataḥ pratyadrśyanta madrarājapadānugāḥ
 e i compagni del re dei madra apparvero essere uccisi,

09017029a tato naḥ saṁprayātānām hatāmitrās tarasvinaḥ
 e mentre noi avanzavamo, quegli abili, uccisi gli avversari,

09017029c hrṣṭāḥ kilakilāśabdān akurvan sahitāḥ pare
 i nemici tutti insieme gioiosi, lanciarono suoni di giubilo,

09017030a athotthitāni ruṇḍāni samadrśyanta sarvaśaḥ
 allora tronchi senza testa in piedi apparvero ovunque,

09017030c papāta mahatī colkā madhyenādityamaṇḍalam
 cadde una grande meteora in mezzo al cerchio del sole,

09017031a rathair bhagnair yugākṣaiś ca nihataiś ca mahārathaiḥ
 da carri con gioghi e assi rotti, da grandi guerrieri abbattuti,

09017031c aśvair nipatitaiś caiva saṁchannābhūd vasuṁdharā
 da cavalli caduti era completamente coperta la terra,

09017032a vātāyamānais turagair yugāsaktais turaṅgamaiḥ
 con cavalli veloci come vento e con cavalli privi dei gioghi,

09017032c adrśyanta mahārāja yodhās tatra raṇājire
 si mostravano o grande re i combattenti sul campo di battaglia,

09017033a bhagnacakrān rathān ke cid avahams turagā raṇe
 alcuni cavalli sul campo trascinavano dei carri con le ruote rotte,

09017033c rathārdham ke cid ādāya diśo daśa vibabhramuḥ

alcuni attaccati a metà carro vagavano per ogni dove,
09017033e tatra tatra ca dṛśyante yoktraiḥ śliṣṭāḥ sma vājinaḥ
e qua e là apparivano dei cavalli con i legami attaccati,
09017034a rathinaḥ patamānās ca vyadrśyanta narottama
guerrieri si vedevano cadere o migliore degli uomini,
09017034c gaganāt pracyutāḥ siddhāḥ puṇyānām iva saṁkṣaye
come siddha caduti dal cielo avendo consumati i meriti,
09017035a nihateṣu ca śūreṣu madrarājānugeṣu ca
abbattuti quindi i prodi compagni del re dei madra,
09017035c asmān āpatataś cāpi dṛṣṭvā pārthā mahārathāḥ
i pārthādi grandi guerrieri, vedendoci arrivare,
09017036a abhyavartanta vegena jayagr̥dhrāḥ prahāriṇaḥ
ci assalirono con violenza attaccando per la vittoria,
09017036c bānaśabdaravān kṛtvā vimiśrāñ śaṅkhanisvanaiḥ
e fatto un gran frastuono di frecce, frammisto al suono delle conchiglie,
09017037a asmāms tu punar āsādyā labdhalakṣāḥ prahāriṇaḥ
quei combattenti avendo raggiunto lo scopo di nuovo si scontrarono con noi,
09017037c śarāsanāni dhunvānāḥ simhanādān pracukruśuḥ
flettendo gli archi, lanciarono urla leonine,
09017038a tato hatam abhipreṣya madrarājabalaṁ mahat
quindi veduto distrutto il grande esercito del re dei madra,
09017038c madrarājaṁ ca samare dṛṣṭvā śūraṁ nipātitaṁ
e ugualmente visto il prode re dei madra abbattuto sul campo,
09017038e duryodhanabalaṁ sarvaṁ punar āsit parāṇmukham
l'intero esercito di Duryodhana di nuovo volgeva le spalle,
09017039a vadhyamānaṁ mahārāja pāṇḍavair jitakāśibhiḥ
e colpito o grande re, dai pāṇḍava in cerca di vittoria,
09017039c diśo bheje 'tha sambhrāntaṁ trāsitaṁ dṛḍhadhanvibhiḥ
fuggiva per ogni dove, tremante, spaventato da quei fieri arcieri.”

09018001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

09018001a pātite yudhi durdharṣe madrarāje mahārathe
“ abbattuto in battaglia l'invincibile grande guerriero, il re dei madra,
09018001c tāvakās tava putrās ca prāyaśo vimukhābhavan
i tuoi e i tuoi figli per la più parte erano abbattuti,
09018002a vaṇijo nāvi bhinnāyām yathāgādhe 'plave 'ṛṇave
come mercanti in una nave rotta, senza zattere sul mare profondo,
09018002c apāre pāram icchanto hate śūre mahātmani
alcuni cercando salvezza, dopo che fu ucciso quel prode grand'anima,
09018003a madrarāje mahārāja vitrastāḥ śaravikṣatāḥ
il re dei madra o grande re, erano tremanti colpiti dalle frecce,
09018003c anāthā nātham icchanto mṛgāḥ simhārditā iva
senza protettore, cercandone un altro, come animali oppressi da un leone,
09018004a vṛṣā yathā bhagnaśṛṅgāḥ śirṇadantā gajā iva
come tori colle corna rotte, come elefanti con le zanne cadute,
09018004c madhyāhne pratyapāyāma nirjitā dharmasūnūnā
a mezzogiorno, ci ritiravamo sconfitti dal figlio di Dharma,
09018005a na saṁdhātum anīkāni na ca rājan parākrame

nessuno dei tuoi soldati poneva mente a riunire le truppe,
09018005c āsīd buddhir hate śalye tava yodhasya kasya cit
e ad avanzare o re, dopo che fu ucciso Śalya,
09018006a bhīṣme droṇe ca nihate sūtaputre ca bhārata
quando furono uccisi Bhīṣma, Droṇa e il figlio del sūta o bhārata,
09018006c yad duḥkhaṁ tava yodhānāṁ bhayaṁ cāsīd viśāṁ pate
quel dolore e quella paura che vi erano nei tuoi soldati o signore di popoli,
09018006e tad bhayaṁ sa ca naḥ śoko bhūya evābhyavartata
questa stessa paura e sofferenza ci sovrastava di nuovo,
09018007a nirāśās ca jaye tasmin hate śalye mahārathe
senza speranza di vittoria, dopo che fu ucciso Śalya grande guerriero,
09018007c hatapravīrā vidhvastā vikṛttās ca śitaiḥ śaraiḥ
erano i capi, dispersi, colpiti e fatti a pezzi dalle aguzze frecce,
09018007e madrarāje hate rājan yodhās te prādravan bhayāt
dopo che fu ucciso il re dei madra, o re, i tuoi guerrieri fuggirono per la paura,
09018008a aśvān anye gajān anye rathān anye mahārathāḥ
salendo alcuni su cavalli, altri su elefanti, e altri grandi guerrieri sui loro carri,
09018008c āruhya jivasampannāḥ pādātāḥ prādravan bhayāt
e con grandissima velocità fuggivano per la paura le fanterie,
09018009a dvisāhasrās ca mātāṅgā girirūpāḥ prahāriṇaḥ
due mila elefanti grandi come monti, e pugnaci,
09018009c samprādravan hate śalye ankuśāṅguṣṭhacoditāḥ
fuggirono alla morte di Śalya spinti da uncini e manate,
09018010a te raṇād bharataśreṣṭha tāvakāḥ prādravan diśaḥ
i tuoi o migliore dei bhārata fuggivano dalla battaglia in ogni direzione,
09018010c dhāvantaś cāpy adṛśyanta śvasamānāḥ śarāturāḥ
e apparivano correre a pieno fiato, colpiti dalle frecce,
09018011a tān prabhagnān drutān dṛṣṭvā hatotsāhān parājītān
vedendoli fuggire in rotta, sconfitti e privi di forze,
09018011c abhyadravanta pāñcālāḥ pāṇḍavās ca jayaiṣiṇaḥ
i pāñcāla e i pāṇḍava li attaccarono cercando la vittoria,
09018012a bāṇaśabdaravaś cāpi simhanādaś ca puṣkalaḥ
un frastuono di frecce, con numerose urla leonine,
09018012c śaṅkhaśabdaś ca sūrāṇāṁ dāruṇaḥ samapadyata
e il suono delle conchiglia di quei prodi, sorgeva terribile,
09018013a dṛṣṭvā tu kauravaṁ sainyaṁ bhayatrastaṁ pravidrutam
veduto dunque l'esercito kaurava, fuggire tremante di paura,
09018013c anyonyaṁ samabhāṣanta pāñcālāḥ pāṇḍavaiḥ saha
l'un l'altro si gridavano i pāñcāla assieme ai pāṇḍava:
09018014a adya rājā satyadhṛtir jitāmitro yudhiṣṭhiraḥ
' oggi il re saldo nella sincerità, Yudhiṣṭhira vincerà i nemici,
09018014c adya duryodhano hīno dīptayā nṛpatiśriyā
oggi Duryodhana sarà privato dello splendore e della gloria di re,
09018015a adya śrutvā hataṁ putraṁ dhṛtarāṣṭro janeśvaraḥ
oggi udendo che il figlio è stato ucciso, il sovrano di genti Dhṛtarāṣṭra,
09018015c niḥsaṁjñāḥ patito bhūmau kilbiṣaṁ pratipadyatām
cadendo al suolo esanime, che sconti la sua colpa,
09018016a adya jānātu kaunteyaṁ samarthaṁ sarvadhanvinām
oggi che sia riconosciuto il kuntide il più potente di tutti gli arcieri,

09018016c adyātmānam ca durmedhā garhayiṣyati pāpakṛt
oggi quello sciocco malvagio dovra biasimare sé stesso,

09018016e adya kṣattur vacaḥ satyaṁ smarātām bruvato hitam
oggi si ricorderano le parole dello kṣattr dette per il bene,

09018017a adyaprabhṛti pārthāmś ca preṣyabhūta upācaran
a cominciare da oggi che serva come schiavo i pṛthādi,

09018017c vijānātu nṛpo duḥkhaṁ yat prāptam pāṇḍunandanaiḥ
il sovrano conoscerà lo stesso dolore toccato ai figli di Pāṇḍu,

09018018a adya kṛṣṇasya mähātmyam jānātu sa mahīpatiḥ
oggi la grandezza di Kṛṣṇa che conosca il sovrano,

09018018c adyārjunadhanurghoṣam ghoram jānātu saṁyuge
che conosca oggi il terribile suono dell'arco di Arjuna in battaglia,

09018019a astrāṇām ca balaṁ sarvaṁ bāhvoś ca balam āhave
la forza di tutte le armi, e quella delle braccia in battaglia,

09018019c adya jñāsyati bhīmasya balaṁ ghoram mahātmanah
di Bhīma, oggi conoscerà la terribile forza di questo grand'anima,

09018020a hate duryodhane yuddhe śakreṇvāsura maye
ucciso Duryodhana in battaglia come l'asura Maya da Śakra,

09018020c yat kṛtam bhīmasenena duḥśāsanavadhe tadā
quanto compiuto allora nell'uccidere Duḥśāsana da Bhīmasena,

09018020e nānyaḥ kartāsti loke tad ṛte bhīmam mahābalam
nessun altro lo farà al mondo a parte il fortissimo Bhīma,

09018021a jānītām adya jyeṣṭhasya pāṇḍavasya parākramam
oggi che sia conosciuto l'ardimento del maggiore dei pāṇḍava,

09018021c madrarājam hataṁ śrutvā devair api suduḥsaham
udendo che ha ucciso il re dei madra, invincibile pure dagli dèi,

09018022a adya jñāsyati saṁgrāme mādriputrau mahābalau
oggi, conoscerà in battaglia i due fortissimi figli di Mādri,

09018022c nihate saubale śūre gāndhāreṣu ca sarvaśah
dopo che sarà ucciso il prode figlio di Subala, e tutti i gāndhāra,

09018023a katham teṣām jayo na syād yeṣām yoddhā dhanamjayah
come può non esservi la vittoria di chi ha come guerriero il conquista-ricchezza,

09018023c sātyakir bhīmasenaś ca dhṛṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
e Sātyaki, e Bhīmasena, e Dhṛṣṭadyumna il nipote dei Pṛṣata,

09018024a draupadyās tanayāḥ pañca mādriputrau ca pāṇḍavau
e i cinque figli di Draupadī, e i due pāṇḍava figli di Mādri,

09018024c śikhaṇḍī ca maheṣvāso rājā caiva yudhiṣṭhirah
e Śikhaṇḍin grande arciera, e il re Yudhiṣṭhira,

09018025a yeṣām ca jagatām nātho nāthaḥ kṛṣṇo janārdanaḥ
e dei quali è diventato protettore, il sovrano Kṛṣṇa Janārdana?

09018025c katham teṣām jayo na syād yeṣām dharmo vyapāśrayah
come non può esservi la vittoria di quelli che hanno rifugio nel dharmā?

09018026a bhīṣmaṁ droṇam ca karṇam ca madrarājānam eva ca
Bhīṣma, Droṇa, e Karṇa e il re dei madra,

09018026c tathānyān nṛpatīn virāṇ śataśo 'tha sahasraśah
e gli altri valorosi sovrani a centinaia e a migliaia,

09018027a ko 'nyaḥ śakto raṇe jetum ṛte pārtham yudhiṣṭhiram
chi altri era in grado di vincerli in battaglia, a parte il pṛthāde Yudhiṣṭhira,

09018027c yasya nātho hṛṣīkeśah sadā dharmayaśonidhiḥ

che ha sempre per guida il Signore-dei-sensi, tesoro di gloria e dharma?'
09018028a ity evaṁ vadamānās te harṣeṇa mahatā yutāḥ
così parlando pieni di grande gioia,
09018028c prabhagnāms tāvakān rājan sṛñjayāḥ pṛṣṭhato 'nvayuh
gli sṛñjaya o re, seguivano da dietro i tuoi in rotta,
09018029a dhanamjayo rathānikam abhyavartata vīryavān
il valoroso conquista-ricchezza, si avventava sulle schiere di carri,
09018029c mādrīputrau ca śakuniṁ sātyakiś ca mahārathāḥ
e i due figli di Mādrī e Sātyaki grande sul carro contro Śakuni,
09018030a tān prekṣya dravataḥ sarvān bhīmasenabhayārditān
e vedendoli tutti fuggire terrorizzati da Bhīmasena,
09018030c duryodhanas tadā sūtam abravīd utsmayann iva
Duryodhana allora quasi ridendo diceva all'auriga:
09018031a na mātikramate pārtho dhanuṣpānim avasthitam
' non mi supererà il pṛthāde mentre sono schierato coll'arco in pugno,
09018031c jaghane sarvasainyānām mamāśvān pratipādaya
spingi i miei cavalli dietro tutte le truppe,
09018032a jaghane yudhyamānaṁ hi kaunteyo mām dhanamjayāḥ
mentre io combatto là dietro, il kuntīde, il conquista-ricchezza,
09018032c notsahetābhyatikrāntuṁ velām iva mahodadhiḥ
non sarà in grado di superarmi come il grande oceano la sua costa,
09018033a paśya sainyaṁ mahat sūta pāṇḍavaiḥ samabhidrutam
guarda o auriga, quel grande esercito messo in fuga dai pāṇḍava,
09018033c sainyareṇuṁ samuddhūtaṁ paśyasvainaṁ samantataḥ
guarda come ovunque è salita la polvere dell'armata,
09018034a simhanādāmś ca bahuśaḥ śṛṇu ghorān bhayānakān
si odo molte urla leonine, terribili e terrificanti,
09018034c tasmād yāhi śanaiḥ sūta jaghanaṁ paripālaya
perciò recati con calma a difendere la retroguardia,
09018035a mayi sthite ca samare niruddheṣu ca pāṇḍuṣu
da me saldo in battaglia, quando saranno arrestati i pāṇḍava,
09018035c punar āvartate tūrṇam māmakaṁ balam ojasā
di nuovo tornerà veloce e con vigore il mio esercito.'
09018036a tac chrutvā tava putrasya sūrāgryasadṛśaṁ vacaḥ
udite le parole di tuo figlio come quelle di un prode comandante,
09018036c sārathir hemasaṁchannāñ śanair aśvān acodayat
il conducente, con calma spingeva i cavalli ricoperti d'oro,
09018037a gajāśvarathibhir hinās tyaktātmānaḥ padātayaḥ
privi di elefanti cavalli e carri, le fanterie disperando per sé stessi,
09018037c ekaviṁśatisāhasrāḥ saṁyugāyāvatasthire
in numero di ventunomila si schierarono in battaglia,
09018038a nānādeśasamudbhūtā nānārañjitavāsasaḥ
provenienti da varie regioni, vestiti di vari colori,
09018038c avasthitās tadā yodhāḥ prārthayanto mahad yaśaḥ
allora quei guerrieri si schierarono cercando grande gloria,
09018039a teṣāṁ āpatatām tatra saṁhr̥ṣṭānām parasparam
e giungendo là quelli che si incoraggiavano l'un l'altro,
09018039c saṁmardaḥ sumahāñ jajñe ghorarūpo bhayānakaḥ
una grandissima battaglia ne nacque, di orribile aspetto e terrificante,

09018040a bhīmasenaṃ tadā rājan dhṛṣṭadyumnaṃ ca pārṣatam
quelli di varie regioni, allora o re affrontarono Bhīmasena,
09018040c balena caturāṅgeṇa nānādeśyā nyavārayan
e il nipote di Pṛṣata Dhṛṣṭadyumna con un esercito dei quattro tipi,
09018041a bhīmam evābhyavartanta raṇe 'nye tu padātayaḥ
e alcune fanterie si avventarono in battaglia su Bhīmasena,
09018041c prakṣvedyāspotya saṃhr̥ṣṭā vīralokaṃ yiyāsavaḥ
eccitati con grida e battimani per raggiungere il mondo degli eroi,
09018042a āsādyā bhīmasenaṃ tu saṃrabdhā yuddhadurmadāḥ
questi ardui da affrontare in battaglia, raggiunto Bhīmasena, con furia
09018042c dhṛtarāṣṭrā vinedur hi nānyām cākathayan kathām
le truppe di Dhṛtarāṣṭra urlarono, senza dire nessun'altra parola,
09018042e parivārya raṇe bhīmaṃ nijaghnus te samantataḥ
circondando Bhīma in battaglia, lo colpirono da ogni parte,
09018043a sa vadhyamānaḥ samare padātigaṇasaṃvṛtaḥ
trafitto in battaglia, circondato dalle schiere dei fanti,
09018043c na cacāla rathopasthe maināka iva parvataḥ
egli non vacillava sul piano del carro simile al monte maināka,
09018044a te tu kruddhā mahārāja pāṇḍavasya mahāratham
ma quelli furiosi o grande re, si gettarono ad afferrare
09018044c nigrāhituṃ pracakrur hi yodhāṃś cānyān avārayan
il grande carro del pāṇḍava, e respinsero gli altri guerrieri,
09018045a akrudhyata raṇe bhīmas tais tadā paryavasthitaḥ
si infuriava Bhīma in battaglia allora con quelli che lo circondavano,
09018045c so 'vatīrya rathāt tūrṇaṃ padātiḥ samavasthitaḥ
e sceso rapidamente dal carro, si schierava a piedi,
09018046a jātārūpaparicchannām pragṛhya mahatīm gadām
afferrata la grande mazza ricoperta d'oro,
09018046c avadhīt tāvakān yodhān daṇḍapāṇir ivāntakaḥ
colpiva i tuoi guerrieri, come fosse il Distruttore con bastone in mano,
09018047a rathāśvadvipahīnāms tu tān bhīmo gadayā balī
con la sua mazza il forte Bhīma quei ventunomila
09018047c ekaviṃśatisāhasrān padātīn avapothayat
fanti privi di carri, di cavalli e di elefanti abbatteva,
09018048a hatvā tat puruṣāṅikaṃ bhīmaḥ satyaparākramaḥ
e distrutto quella schiera di uomini, Bhīma, dal sincero ardimento,
09018048c dhṛṣṭadyumnaṃ puraskṛtya nacirāt pratyadṛśyata
rapidamente si mostrava dietro a Dhṛṣṭadyumna,
09018049a pādātā nihatā bhūmau śīśyire rudhirokṣitāḥ
i fanti uccisi giacevano a terra, pieni di sangue,
09018049c sambhagnā iva vātena kaṇṇikārāḥ supuṣpitāḥ
come alberi kaṇṇikāra fioriti abbattuti dal vento,
09018050a nānāpuṣpasrajopetā nānakuṇḍaladhāriṇaḥ
coperti di ghirlande di vari fiori, con vari orecchini indosso,
09018050c nānājātyā hatās tatra nānādeśasamāgatāḥ
di varie stirpi, giunti da vari regioni là erano uccisi,
09018051a patākādhvajasaṃchannaṃ padātīnām mahad balam
coperto di insegne e bandiere, il grande esercito dei fanti,
09018051c nikṛtāṃ vibabhau tatra ghorarūpaṃ bhayānakam

appariva massacrato terribilmente da far paura,
09018052a yudhiṣṭhirapurogās tu sarvasainyamahārathāḥ
tutti le truppe e i grandi guerrieri con Yudhiṣṭhira in testa,
09018052c abhyadhāvan mahātmānaṁ putraṁ duryodhanaṁ tava
assalirono tuo figlio Duryodhana grand'anima,
09018053a te sarve tāvakān drṣṭvā maheṣvāsān parānmukhān
e pur vedendo tutti i tuoi grandi arcieri a spalle girate,
09018053c nābhyavartanta te putraṁ vелеva makarālayam
non superarono tuo figlio come il mare la sua costa,
09018054a tad adbhutam apaśyāma tava putrasya pauruṣam
portentoso vedemmo il valore di tuo figlio,
09018054c yad ekaṁ sahitāḥ pārthā na śekur ativartitum
che lui da solo, i prthādi riuniti non riuscirono a passare,
09018055a nātidūrāpayātaṁ tu kṛtabuddhiṁ palāyane
ma Duryodhana al proprio esercito che non era andato troppo lontano
09018055c duryodhanaḥ svakaṁ sainyam abravīd bhṛśavikṣatam
fortemente ferito e deciso alla salvezza, diceva:
09018056a na taṁ deśaṁ prapaśyāmi pṛthivyāṁ parvateṣu vā
'non vedo luogo sulla terra o sulle montagne,
09018056c yatra yātān na vo hanyuḥ pāṇḍavāḥ kiṁ sṛtena vaḥ
dove voi potete andare in modo che i pāṇḍava inseguendovi non vi uccidano,
09018057a alpaṁ ca balam eteṣāṁ kṛṣṇau ca bhṛśavikṣatau
poche forze hanno loro, e i due Kṛṣṇa sono fieramente feriti,
09018057c yadi sarve 'tra tiṣṭhāmo dhruvo no vijayo bhavet
se tutti qui ci fermiamo, certa sarà la nostra vittoria,
09018058a viprayātāms tu vo bhinnān pāṇḍavāḥ kṛtakilbiṣān
i pāṇḍava sapendovi fuggiti in rotta dopo averli offesi,
09018058c anusṛtya haniṣyanti śreyo naḥ samare sthitam
vi uccideranno, è meglio per noi stare schierati in battaglia,
09018059a śṛṇudhvaṁ kṣatriyāḥ sarve yāvantaḥ stha samāgatāḥ
udite voi tutti quanti sono gli kṣatriya qui convenuti,
09018059c yadā sūraṁ ca bhīruṁ ca mārayaty antakaḥ sadā
quando il distruttore sempre uccide prodi e vili,
09018059e ko nu mūḍho na yudhyeta puruṣaḥ kṣatriyabruvaḥ
qual'e quel folle uomo che si dica uno kṣatriya che non combatta?
09018060a śreyo no bhīmasenasya kruddhasya pramukhe sthitam
è meglio per noi stare saldi di fronte al furioso Bhīmasena,
09018060c sukhaḥ sāmgrāmiko mṛtyuḥ kṣatradharmaṇa yudhyatām
felice è la morte in battaglia, combattete dunque nel dharma kṣatriya,
09018060e jitveha sukham āpnoti hataḥ pretya mahat phalam
vincendo qui ne avrete la felicità, e uccisi un grande frutto nell'aldilà,
09018061a na yuddhadharmāc chreyān vai panthāḥ svargasya kauravāḥ
non vi è miglior via per il paradiso di una giusta battaglia, o kaurava,
09018061c acireṇa jitāṁl lokān hato yuddhe samaśnute
uccisi in battaglia in breve otterrete i mondi conquistati.'
09018062a śrūtṅvā tu vacanaṁ tasya pūjayitvā ca pārthivāḥ
udite queste sue parole, i principi applaudendolo,
09018062c punar evānvavartanta pāṇḍavān ātatāyinaḥ
di nuovo tornarono contro i pāṇḍava con l'arco teso,

09018063a t̄an āpatata evāśu vyūḍhānikāḥ prahāriṇaḥ
contro questi che giungevano rapidamente, le truppe schierate ottimi combattenti,

09018063c pratyudyayus tadā pārthā jayagr̄drhāḥ prahāriṇaḥ
e i prthādi grandi guerrieri, vi andarono incontro per la vittoria,

09018064a dhanam̄jaya rathenājāv abhyavartata vīryavān
il valoroso conquista-ricchezze, col suo carro in battaglia li attaccava,

09018064c viśrutam̄ triṣu lokeṣu gāṇḍivam̄ vikṣipan dhanuḥ
tendendo l'arco gāṇḍiva conosciuto nei tre mondi,

09018065a mādriputrau ca śakuniṁ sāt̄yakiś ca mahābalaḥ
i due figli di Mādri, e il fortissimo Sāt̄yaki contro Śakuni,

09018065c javenābhyapatan hr̄ṣṭā yato vai tāvakaṁ balam
velocemente si avventarono, eccitati dove era il tuo esercito.”

09019001 sam̄jaya uvāca
Sam̄jaya disse:

09019001a sam̄nivṛtte balaughe tu śālvo mlecchagaṇādhīpaḥ
“ ritornato il grande esercito, però Śālva, sovrano delle schiere barbare,

09019001c abhyavartata sam̄kruddhaḥ pāṇḍūnām̄ sumahad balam
con furia si scagliava sul grande esercito dei pāṇḍava,

09019002a āsthāya sumahānāgaṁ prabhinnam̄ parvatopamam
stando su un grandissimo elefante grande come una montagna e infuriato,

09019002c dr̄ptam̄ airāvataprakhyam̄ amitragaṇamardanam
selvaggio simile ad Airāvata, uccisore di schiere nemiche,

09019003a yo 'sau mahābhadrakulaprasūtaḥ; supūjito dhārtarāṣṭreṇa nityam
lui che era nato da un'ottima razza, era sempre venerato dai figli di Dhārtarāṣṭra,

09019003c sukalpitaḥ śāstraviniścayajñaiḥ; sadopavāhyaḥ samareṣu rājan
ben addestrato da esperti nella scienza delle armi, era sempre usato degli scontri o re,

09019004a tam āsthito rājavaro babhūva; yathodayasthaḥ savitā kṣapānte
quell'ottimo re, stando su di lui, appariva come il sole sorgente a fine notte,

09019004c sa tena nāgapravareṇa rājann; abhyudyayau pāṇḍusutān samantāt
lui con quel supremo elefante o re, si avventava ovunque erano i figli di Pāṇḍu,

09019004e śitaiḥ pr̄ṣatkair̄ vidadāra cāpi; mahendravajrapratimaiḥ sughoraiḥ
e con aguzze frecce terribili simili alle saette del grande Indra li disperdeva,

09019005a tataḥ śarān vai sr̄jato mahāraṇe; yodhām̄ś ca rājan nayato yamāya
e dalle frecce che lui scagliava nella grande battaglia, i guerrieri o re, erano spediti a Yama,

09019005c nāsyāntaram̄ dadṛśuḥ sve pare vā; yathā purā vajradharasya daityāḥ
i nemici non vedevano pause in lui, come un tempo i daitya nell'armato della folgore,

09019006a te pāṇḍavāḥ somakāḥ sr̄ñjayās ca; tam eva nāgaṁ dadṛśuḥ samantāt
i pāṇḍava, i somaka e gli sr̄ñjaya da ogni parte vedevano quell'elefante,

09019006c sahasraśo vai vicarantam̄ ekaṁ; yathā mahendrasya gajaṁ samīpe
agire da solo come fosse migliaia, simile all'elefante del grande Indra,

09019007a sam̄dr̄vyamānaṁ tu balam̄ pareṣām̄; parītakalpaṁ vibabhau samantāt
correndo in fuga l'esercito nemico pareva in ogni parte senza speranza,

09019007c naivāvatasthe samare bhṛśam̄ bhayād; vimardamānaṁ tu parasparam̄ tadā
non restava schierato in battaglia per la grande paura, e si massacravano l'un l'altro,

09019008a tataḥ prabhagnā sahasā mahācamūḥ; sā pāṇḍavī tena narādhipena
quindi messo in rotta rapidamente il grande esercito dei pāṇḍava da quel sovrano,

09019008c diśaś catasraḥ sahasā pradhāvitā; gajendravegaṁ tam apārayantī
fuggendo rapidamente nelle quattro direzioni, cercando salvezza dalla forza dell'elefante,

09019009a dṛṣṭvā ca tām vegavatā prabhagnām; sarve tvadīyā yudhi yodhamukhyāḥ
vedendo l'armata messa in rotta con quella violenza, tutti i tuoi primi guerrieri sul campo,

09019009c apūjayams tatra narādhipam tam; dadhmuś ca śaṅkhāñ śaśisamnikāśān
applaudivano quel sovrano e diedero fiato alle conchiglie, color di luna,

09019010a śrūtvā ninādam tv atha kauravānām; harṣād vimuktaṁ saha śaṅkhasabdaiḥ
udendo le urla dei kaurava, lanciate con gioia assieme al suono delle conchiglie,

09019010c senāpatiḥ pāṇḍavasṛñjayānām; pāñcālaputro na mamarṣa roṣāt
il capo supremo di pāṇḍava e sṛñjaya, il figlio del re pāñcāla non sopportava quella gioia,

09019011a tatas tu tam vai dviradam mahātmā; pratyudyayau tvaramāṇo jayāya
quindi quel grand'anima si avventava contro l'elefante, in fretta a cercar la vittoria,

09019011c jambho yathā śakrasamāgame vai; nāgendram airāvaṇam indravāhyam
come Jambha nello scontro con Śakra, contro Airāvata l'elefante veicolo di Indra,

09019012a tam āpatantam sahasā tu dṛṣṭvā; pāñcālarājam yudhi rājasimhaḥ
vedendo arrivare velocemente il re dei pāñcāla, quel leone dei re in battaglia,

09019012c tam vai dvipam preṣayām āsa tūrnam; vadhāya rājan drupadātmajasya
spingeva rapido il suo elefante o re, per uccidere il figlio di Drupada,

09019013a sa tam dvipam sahasābhyāpatantam; avidhyad arkapratimaiḥ pṛṣatkaiḥ
e lui colpiva quell'elefante che rapido giungeva con frecce splendenti come sole,

09019013c karmāradhautair niśitair jvaladbhir; nārācamukhyais tribhir ugravegaiḥ
polite dall'artefice, diritte e brillanti, con tre di queste ottime frecce di fiera potenza,

09019014a tato 'parān pañca śītān mahātmā; nārācamukhyān visasarja kumbhe
quindi quel grand'anima scagliava altre cinque aguzze ottime frecce sul globo frontale,

09019014c sa tais tu viddhaḥ paramadvipo raṇe; tadā parāvṛtya bhṛśam pradudruve
quel supremo elefante colpito da quelle in battaglia, allora giratosi violentemente fuggiva,

09019015a tam nāgarājam sahasā praṇunnam; vidrāvyamāṇam ca niḡṛhya śālvaḥ
quel grande elefante che fuggiva in rotta, rapidamente lo tratteneva Śālva,

09019015c tottrāṅkuśaiḥ preṣayām āsa tūrnam; pāñcālarājasya ratham pradiśya
con uncini e pungoli, e indicandoglielo lo mandava rapido contro il carro de re dei pāñcāla,

09019016a dṛṣṭvāpatantam sahasā tu nāgam; dhrṣṭadyumnaḥ svarathāc chīghram eva
vedendo giungere rapido l'elefante, Dhrṣṭadyumna rapido balzava dal carro,

09019016c gadām pragṛhyāśu javena vīro; bhūmiṁ prapanno bhayavihvalāṅgaḥ
presa con rapida velocità la mazza, l'eroe toccava il suolo con le membra agitate di paura,

09019017a sa tam ratham hemavibhūṣitāṅgam; sāsvaṁ sasūtam sahasā vimṛdya
e distrutto violentemente il carro adornato d'oro coi cavalli e l'auriga

09019017c utkṣipyā hastena tadā mahādvipo; vipothayām āsa vasumdharaṭale
alzato con la proboscide il grande elefante, lo sbatteva al suolo,

09019018a pāñcālarājasya sutam sa dṛṣṭvā; tadārditam nāgavareṇa tena
vedendo il figlio del re dei pāñcāla oppresso da quell'ottimo elefante,

09019018c tam abhyadhāvat sahasā javena; bhīmaḥ śikhaṇḍī ca śineś ca naptā
Bhīma, Śikhaṇḍin, e il nipote di Śini velocemente con violenza lo attaccarono,

09019019a śaraiś ca vegam sahasā niḡṛhya; tasyābhitō 'bhyāpatato gajasya
fermando rapidamente colle frecce, la violenza di quell'elefante che si precipitava vicino,

09019019c sa samḡṛhito rathibhir gajo vai; cacāla tair vāryamāṇas ca samkhye
l'elefante fermato dai guerrieri, e impedito da loro vacillava sul campo,

09019020a tataḥ pṛṣatkān pravavarṣa rājā; sūryo yathā raśmijālam samantāt
quindi il re li innondava di frecce come Sūrya fa coi suoi raggi ovunque,

09019020c tenāsugair vadhyamānā rathaughāḥ; pradudruvus tatra tatas tu sarve
e dalle sue frecce colpite le schiere dei carri fuggirono tutte qua e là,

09019021a tat karma śālvasya samīkṣya sarve; pāñcālamatsyā nrpa sṛñjayāś ca

vedendo quest'impresa di Śālva, tutti i pāñcāla, i matsya e gli sṛñjaya o sovrano,
09019021c hāhākārair nādayantaḥ sma yuddhe; dvipaṃ samantād rurudhur narāgryāḥ
lanciando grandi urla in battaglia quei principi corsero ovunque contro l'elefante,
09019022a pāñcālarājas tvaritas tu śūro; gadāṃ pragṛhyācalaśṛṅgakalpāṃ
il prode re dei pāñcāla afferrata la mazza simile ad un picco montano,
09019022c asaṃbhramaṃ bhārata śatrughātī; javena vīro 'nusaśāra nāgam
senza tremare o bhārata quel valoroso uccisore di nemici, rapido inseguiva l'elefante,
09019023a tato 'tha nāgaṃ dharaṇīdharābhaṃ; madāṃ sravantaṃ jaladaparakāśam
l'abile figlio del re dei pāñcāla colpendo violentemente con la mazza l'elefante
09019023c gadāṃ samāvidhya bhṛśāṃ jaghāna; pāñcālarājasya sutas tarasvī
simile ad una montagna, che perdeva fluido come una nuvola, lo abbatteva,
09019024a sa bhinnakumbhaḥ sahasā vinadya; mukhāt prabhūtaṃ kṣatajaṃ vimuñcan
con la fronte rotta violentemente urlando, perdendo sangue nato dal viso,
09019024c papāta nāgo dharaṇīdharābhaḥ; kṣitiprakampāc calito yathādriḥ
l'elefante grande coma una montagna cadeva come un monte abbattuto dal terremoto,
09019025a nipātyamāne tu tadā gajendre; hāhākṛte tava putrasya sainye
abbattuto allora il grande elefante, grandi urla vi erano nell'esercito di tuo figlio,
09019025c sa śālvarājasya śinipravīro; jahāra bhallena śiraḥ śitena
e l'eroe dei śīni tagliava la testa del re Śālva con un'affilata freccia bhalla,
09019026a hṛtottamāṅgo yudhi sātvatena; papāta bhūmau saha nāgarājñā
la testa spiccata in battaglia dal sātвата, cadeva a terra assieme al grande elefante,
09019026c yathādriśṛṅgaṃ sumahat praṇunnaṃ; vajreṇa devādhipacoditena
come un grande picco montano abbattuto dal fulmine scagliato dal re degli dèi.”

09020001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

09020001a tasmiṃs tu nihate śūre śālve samitiśobhane
“ ucciso dunque il prode Śālva splendido in battaglia,
09020001c tavābhajyad balaṃ vegād vāteneva mahādrumaḥ
il tuo esercito fu rotto con violenza come un grande albero dal vento,
09020002a tat prabhagnaṃ balaṃ dṛṣṭvā kṛtavarmā mahārathaḥ
Kṛtavarman grande sul carro, vedendo in rotta l'esercito,
09020002c dadhāra samare śūraḥ śatrusainyaṃ mahābalaḥ
quel fortissimo guerriero respingeva in battaglia l'esercito nemico,
09020003a samnivr̥ttās tu te śūrā dṛṣṭvā sātvatam āhave
ritornati allora i guerrieri, vedendo sul campo il sātвата,
09020003c śailopamaṃ sthitaṃ rājan kīryamāṇaṃ śarair yudhi
saldo come una roccia o re, colpito in battaglia dalle frecce,
09020004a tataḥ pravavṛte yuddhaṃ kurūṇāṃ pāṇḍavaiḥ saha
allora sorgeva la battaglia dei kuru contro i pāṇḍava,
09020004c nivṛttānāṃ mahārāja mṛtyuṃ kṛtvā nivartanam
senza indietreggiare o grande re, posta la fuga come morte,
09020005a tatrāścaryam abhūd yuddhaṃ sātvatasya paraiḥ saha
e là vi fu una portentosa battaglia del sātвата contro i nemici,
09020005c yad eko vārayāṃ āsa pāṇḍusenāṃ durāsadām
che da solo respingeva l'invincibile esercito dei pāṇḍava,
09020006a teṣāṃ anyonyasuhṛdāṃ kṛte karmaṇi duṣkare
compiuta da questi amici reciproci quella difficile impresa,
09020006c simhanādaḥ prahr̥ṣṭānāṃ divaḥspr̥k sumahān abhūt

di costoro le urla leonine di gioia erano grandi da toccare il cielo,
09020007a tena śabdena vitrastān pāñcālān bharatarśabha
da questo frastuono impauriti furono i pāñcāla o toro dei bhārata,
09020007c śiner naptā mahābāhur anvapadyata sātyakiḥ
e Sātyaki, il nipote di Śini grandi-braccia si avvicinava,
09020008a sa samāsādyā rājānaṃ kṣemadhūrṭim mahābalaṃ
e raggiunto il fortissimo re Kṣemadhūrṭi,
09020008c saptabhir niśitair bāṇair anayad yamasādanam
con sette diritte frecce lo spediva alla dimora di Yama,
09020009a tam āyāntaṃ mahābāhuṃ pravapantaṃ śitāñ śārān
e sul toro dei śini grandi-braccia, che avanzava scagliando
09020009c javenābhyapatad dhīmān hārdikyaḥ śinipuṃgavam
aguzze frecce si avventava l'intelligente figlio di Hṛdika,
09020010a tau simhāv iva nardantau dhanvinau rathinām varau
i due arcieri supremi sul carro, urlando come leoni,
09020010c anyonyam abhyadhāvetām śastrapravaradhāriṇau
reciprocamente si attaccarono armati delle migliori armi,
09020011a pāñḍavāḥ saha pāñcālair yodhās cānye nṛpottamāḥ
i guerrieri pāñḍava assieme ai pāñcāla, e gli altri sovrani,
09020011c prekṣakāḥ samapadyanta tayoh puruṣasimhayoh
volarono a vedere quei due leoni tra gli uomini,
09020012a nārācair vatsadantais ca vṛṣṇyandhakamahārathau
con frecce a dente di vitello quei due grandi guerrieri tra vṛṣṇi e andhaka,
09020012c abhijaghnatur anyonyam prahrṣṭāv iva kuñjarau
si colpivano l'un l'altro come due elefanti eccitati,
09020013a carantau vividhān mārḡān hārdikyaśinipuṃgavau
facendo vari movimenti, il figlio di Hṛdika e il toro dei śini,
09020013c muhur antardadhāte tau bāṇavrṣṭyā parasparam
a lungo si coprivano i due vicendevolmente con piogge di frecce,
09020014a cāpavegaloddhūtān mārḡaṇān vṛṣṇisimhayoh
noi vedevamo le frecce scagliate coi potenti archi dai due
09020014c ākāśe samapaśyāma pataṃgān iva śīghragān
leoni dei vṛṣṇi volare in cielo come veloci cavallette,
09020015a tam ekaṃ satyakarmāṇam āsādyā hṛdikātmajaḥ
il figlio di Hṛdika avvicinosi a quell'unico dalle sincere imprese,
09020015c avidhyaṃ niśitair bāṇais caturbhis caturō hayān
ne colpiva con quattro diritte frecce, i quattro cavalli,
09020016a sa dirghabāhuḥ saṃkruddhas tottrārdita iva dvipaḥ
quel lunghe-braccia infuriato come un elefante colpito da un pungolo,
09020016c aṣṭābhiḥ kṛtavarmāṇam avidhyat parameṣubhiḥ
colpiva Kṛtavarman con otto supreme frecce,
09020017a tataḥ pūrṇāyatotsṛṣṭaiḥ kṛtavarmā śilāsītaiḥ
quindi Kṛtavarman, con tre dardi appuntiti a pietra, scagliati
09020017c sātyakiṃ tribhir āhatya dhanur ekena cicchide
a tutta forza avendo colpito Sātyaki ne tagliava l'arco con un'altra,
09020018a nikṛtaṃ tad dhanuḥśreṣṭham apāsya śinipuṃgavaḥ
il toro dei śini veduto il suo grande arco in fratumi,
09020018c anyad ādatta vegena śaineyaḥ saśaram dhanuḥ
il nipote di Śini afferrava in fretta un altro arco colle frecce,

09020019a tad ādāya dhanuḥśreṣṭham variṣṭhaḥ sarvadhanvinām
quel supremo di tutti gli arcieri, preso l'ottimo arco,
09020019c āropya ca mahāvīryo mahābuddhir mahābalaḥ
e tesolo, quel grande eroe, fortissimo e di grande intelletto,
09020020a amr̥ṣyamāṇo dhanuṣāś chedanam̐ kṛtavarmaṇā
non tollerando che l'arco gli fosse stato tagliato da Kṛtavarman,
09020020c kupito 'tirathaḥ śīghram̐ kṛtavarmānam abhyayāt
infuriato, quel supremo sul carro rapido si avventava su Kṛtavarman,
09020021a tataḥ sunīṣitair̐ bāṇair̐ daśabhiḥ śinipuṁgavaḥ
allora il toro dei śini con dieci acutissime frecce,
09020021c jaghāna sūtam aśvām̐ś ca dhvajam̐ ca kṛtavarmaṇaḥ
colpiva l'auriga, i cavalli e l'insegna di Kṛtavarman,
09020022a tato rājan maheṣvāsaḥ kṛtavarmā mahārathaḥ
quindi il grande arciera Kṛtavarman grande sul carro o re,
09020022c hatāśvasūtam̐ samprekṣya ratham̐ hemapariṣkṛtam
vedendo il suo carro incrostato d'oro con cavalli e auriga uccisi,
09020023a roṣeṇa mahatāviṣṭaḥ śūlam̐ udyamya māriṣa
penetrato da una grande furia brandendo uno spiedo,
09020023c cikṣepa bhujavegena jighāmsuḥ śinipuṁgavam
lo scagliava con la forza del braccio per uccidere il toro dei Śini,
09020024a tac chūlam̐ sātvalo hy ājau nirbhidyā niṣitaiḥ śaraiḥ
il sātvalo colpendo sul campo lo spiedo con diritte frecce,
09020024c cūrṇitam̐ pātayām̐ āsa mohayann̐ iva mādham̐
lo abbatteva in frantumi, quasi confondendo il mādham̐,
09020024e tato 'pareṇa bhallaṇa hṛdy enam̐ samatādayat
e quindi con un'altra bhalla lo colpiva al petto,
09020025a sa yuddhe yuyudhānena hatāśvo hatasārathiḥ
coi cavalli e l'auriga uccisi in battaglia da Yuyudhāna,
09020025c kṛtavarmā kṛtāstreṇa dharaṇīm̐ anvapadyata
esperto d'armi, Kṛtavarman scendeva a terra,
09020026a tasmin̐ sātyakinā vīre dvairathe virathikṛte
essendo quel valoroso reso senza carro da Sātyaki nel duello di carri,
09020026c samapadyata sarveṣām̐ sainyaṇām̐ sumahad bhayam
sorgeva in tutte le truppe una grandissima paura,
09020027a putrasya tava cātyarthaḥ viṣādaḥ samapadyata
e una grandissima disperazione sorgera in tuo figlio,
09020027c hatasūte hatāśve ca virathe kṛtavarmaṇi
essendo Kṛtavarman senza carro coi cavalli e l'auriga uccisi,
09020028a hatāśvam̐ ca samākṣya hatasūtam̐ arimdamam̐
e vedendo quell'uccisore di nemici coi cavalli e l'auriga uccisi,
09020028c abhyadhāvat̐ kṛpo rājañ̐ jighāmsuḥ śinipuṁgavam
Kṛpa accorreva o re, per uccidere il toro dei śini,
09020029a tam̐ āropya rathopasthe miṣatām̐ sarvadhanvinām̐
e fattolo salire sul piano del carro davanti a tutti quegli arcieri,
09020029c apovāha mahābāhus̐ tūrṇam̐ āyodhanād̐ api
quel grandi-braccia lo portava via rapidamente dal combattimento,
09020030a śaineye 'dhiṣṭhite rājan virathe kṛtavarmaṇi
stando schierato il nipote di Śini o re, e privo di carro Kṛtavarman,
09020030c duryodhanabalam̐ sarvam̐ punar̐ āsit̐ parānmukham̐

l'intero esercito di Duryodhana di nuovo era a spalle girate,
09020031a tat pare nāvabudhyanta sainyaena rajasāvṛte
e i nemici non si accorgevano per la polvere fatta dall'esercito,
09020031c tāvakāḥ pradrutā rājan duryodhanam ṛte nṛpam
che i tuoi erano in fuga o re, eccetto per il sovrano Duryodhana,
09020032a duryodhanas tu saṁprekṣya bhagnaṁ svabalam antikāt
Duryodhana però vedendo vicino il proprio esercito in rotta,
09020032c javenābhyapatat tūrṇam sarvāmś caiko nyavārayat
velocemente attaccava rapido da solo e tutti li arrestava,
09020033a pāṇḍūmś ca sarvān saṁkruddho dhṛṣṭadyumnaṁ ca pārṣatam
con furia tutti i pāṇḍava e Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
09020033c śikhāṇḍinaṁ draupadeyān pāñcālānām ca ye gaṇāḥ
Śikhāṇḍin e i figli di Draupadī, e le schiere dei pāñcāla,
09020034a kekayān somakāmś caiva pāñcālāmś caiva māriṣa
e senza tremare quell'irresistibile copriva di aguzze armi
09020034c asaṁbhramaṁ durādharṣaḥ śítair astrair avārayat
i kekaya, i somaka e i pāñcāla o mio signore,
09020035a atiṣṭhad āhave yattaḥ putras tava mahābalaḥ
si schierava saldo in battaglia, il fortissimo tuo figlio,
09020035c yathā yajñe mahān agnir mantrapūtaḥ prakāśayan
apparendo come un grande fuoco consacrato nel sacrificio,
09020036a taṁ pare nābhyavartanta martyā mrtyum ivāhave
e i nemici non lo affrontavano in battaglia come i mortali colla morte,
09020036c athānyaṁ ratham āsthāya hārdikyaḥ samapadyata
quindi il figlio di Hṛdika salito su un altro carro sopraggiungeva.”

09021001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
09021001a putras tu te mahārāja rathastho rathinām varaḥ
“ tuo figlio dunque sul suo carro, quel supremo sul carro,
09021001c durutsaho babhau yuddhe yathā rudraḥ pratāpavān
invincibile appariva sul campo come il potentissimo Rudra,
09021002a tasya bāṇasahasrais tu pracchannā hy abhavan mahī
la terra divenne coperta dalle sue migliaia di frecce,
09021002c parāmś ca siṣice bāṇair dhārābhir iva parvatān
e innondava i nemici di frecce come i monti lo sono dalle piogge,
09021003a na ca so 'sti pumān kaś cit pāṇḍavānām mahāhave
non vi era nessun uomo tra i pāṇḍava nella grande battaglia,
09021003c hayo gajo ratho vāpi yo 'sya bāṇair avikṣataḥ
o cavallo, elefante e carro che non fosse colpito dalle sue frecce,
09021004a yaṁ yaṁ hi samare yodhaṁ prapaśyāmi viśām pate
ciascun guerriero che io vedevo in battaglia, o signore di popoli,
09021004c sa sa bāṇaiś cito 'bhūd vai putreṇa tava bhārata
era colpito dalle frecce di tuo figlio o bhārata,
09021005a yathā sainyaena rajasā samuddhūtena vāhinī
come la terra appariva coperta dalla polvere
09021005c pratyadrśyata saṁchannā tathā bāṇair mahātmanaḥ
sollevata dall'esercizio, così lo era per le frecce di quel grand'anima,
09021006a bāṇabhūtām apaśyāma pṛthivīm pṛthivīpate

non vedevano la terra fatta tutta di frecce o signore della terra,
09021006c duryodhanena prakṛtām kṣiprahastena dhanvinā
resa così dall'arciere di rapida mano Duryodhana,
09021007a teṣu yodhasahasreṣu tāvakeṣu pareṣu ca
tra le migliaia di combattenti dei tuoi e dei nemici,
09021007c eko duryodhano hy āsīt pumān iti matir mama
Duryodhana era a mio parere l'unico uomo,
09021008a tatrādbhutam apaśyāma tava putrasya vikramam
e là noi vedemmo il portentoso valore di tuo figlio,
09021008c yad ekaṃ sahitāḥ pārthā nātyavartanta bhārata
che da solo i pṛthādī riuniti non riuscivano a passare, o bhārata,
09021009a yudhiṣṭhiram śatenājau vivyādha bharatarṣabha
e colpiva Yudhiṣṭhira con cento dardi o toro dei bhārata,
09021009c bhīmasenam ca saptatyā sahadavam ca saptabhiḥ
e Bhīmasena con settanta e Sahadeva con altre sette,
09021010a nakulam ca catuṣṣaṣṭyā dhr̥ṣṭadyumnam ca pañcabhiḥ
e Nakula con sessantaquattro, e Dhr̥ṣṭadyumna con cinque,
09021010c saptabhir draupadeyāmś ca tribhir vivyādha sātyakim
e con sette i figli di Draupadī, e colpiva con tre Sātyaki,
09021010e dhanuś ciccheda bhallena sahadevasya māriṣa
tagliava l'arco di Sahadeva con una bhalla o mio signore,
09021011a tad apāsya dhanuś chinnaṃ mādrīputraḥ pratāpavān
il potente figlio di Mādrī gettato l'arco rotto,
09021011c abhyadhāvata rājānam pragṛhyānyan mahad dhanuḥ
attaccava il re, afferrando un altro grande arco,
09021011e tato duryodhanam saṃkhye vivyādha daśabhiḥ śaraiḥ
quindi colpiva Duryodhana in battaglia con dieci frecce,
09021012a nakulaś ca tato vīro rājānam navabhiḥ śaraiḥ
e il valoroso Nakula grande arciere colpiva il re
09021012c ghorarūpair maheṣvāso vivyādha ca nanāda ca
con nove frecce di terribile aspetto, e urlava,
09021013a sātyakiś cāpi rājānam śareṇānataparvaṇā
e anche Sātyaki colpiva il re con una freccia ben levigata,
09021013c draupadeyās trisaptatyā dharmarājaś ca saptabhiḥ
e i figli di Draupadī con settantatre, e il dharmarāja con altre sette
09021013e aśītyā bhīmasenaś ca śarai rājānam ārdayat
e Bhīmasena colpiva il re con otto frecce,
09021014a samantāt kīryamāṇas tu bāṇasaṃghair mahātmabhiḥ
da ogni parte riempito dalle frotte di frecce di quelle grandi anime,
09021014c na cacāla mahārāja sarvasainyasya paśyataḥ
egli non vacillava o grande re, sotto gli occhi di tutti gli eserciti,
09021015a lāghavam sauṣṭhavam cāpi vīryam caiva mahātmanaḥ
la rapidità, la suprema destrezza e il valore di quel grand'anima,
09021015c ati sarvāṇi bhūtāni dadṛśuḥ sarvamānavāḥ
la videro tutti gli esseri e tutti gli uomini,
09021016a dhārtarāṣṭrās tu rājendra yātvā tu svalpam antaram
le truppe di Dhārtarāṣṭra o re dei re, andatigli un po vicino,
09021016c apaśyamānā rājānam paryavartanta damśītāḥ
colle loro armature circondavano il re per guardarlo

09021017a teṣām āpatatām ghoras tumulaḥ samajāyata
un terribile tumulto sorgeva di questi che giungevano,
09021017c kṣubdhasya hi samudrasya prāvṛṭkāle yathā niśi
come quello del mare agitato in una notte nella stagione piovosa,
09021018a samāsādyā raṇe te tu rājānam aparājitam
e questi dopo aver raggiunto il re invito in battaglia,
09021018c pratyudyayur maheṣvāsāḥ pāṇḍavān ātatāyinaḥ
quei grandi arcieri tendendo gli archi attaccavano i pāṇḍava,
09021019a bhīmasenaṁ raṇe kruddhaṁ droṇaputro nyavārayat
il figlio di Droṇa affrontava in battaglia il furioso Bhīmasena,
09021019c tato bāṇair mahārāja pramuktaiḥ sarvatodīśam
quindi per le frecce scagliate o grande re, nessun luogo
09021019e nājñāyanta raṇe vīrā na diśaḥ pradiśas tathā
potevano riconoscere i valorosi in battaglia, né ciascuna direzione,
09021020a tāv ubhau krūrakarmāṇāv ubhau bhārata duḥsahau
quei due dalle fiere imprese entrambi invincibili o bhārata,
09021020c ghorarūpam ayudhyetām kṛtapratikṛtaiṣṇau
con fiero aspetto si combattevano attaccandosi e ritirandosi,
09021020e trāsayantau jagat sarvaṁ jyākṣepavihatatvacau
facevano tremare l'intero universo, tendendo e rilasciando la corda,
09021021a śakunis tu raṇe vīro yudhiṣṭhiraṁ apīdayat
il valoroso Śakuni colpiva in battaglia Yudhiṣṭhira,
09021021c tasyāśvāmś caturo hatvā subalasya suto vibhuḥ
e uccisi i suoi quattro cavalli, l'illustre figlio di Subala,
09021021e nādaṁ cakāra balavān sarvasainyāni kampayan
lanciava un urlo quel forte, facendo tremare tutte le truppe,
09021022a etasminn antare vīraṁ rājānam aparājitam
in quel frangente il potente Sahadeva faceva
09021022c apovāha rathenājau sahadevaḥ pratāpavān
salire sul suo carro il valoroso e invincibile re,
09021023a athānyam ratham āsthāya dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
quindi Yudhiṣṭhira il dharmarāja salito su un altro carro,
09021023c śakuniṁ navabhir viddhvā punar vivyādha pañcabhiḥ
dopo aver colpito Śakuni con nove frecce, di nuovo lo colpiva con cinque,
09021023e nanāda ca mahānādaṁ pravaraḥ sarvadhanvinām
e lanciava un grande urlo quel migliore di tutti gli arcieri,
09021024a tad yuddham abhavad citraṁ ghorarūpaṁ ca māriṣa
lo scontro divenne bello e terribile o mio signore,
09021024c ikṣitṛpṛitijananam siddhacāraṇasevitam
da produrre piacere a guardarlo, e frequentato da siddha e cāraṇa,
09021025a ulūkas tu maheṣvāsam nakulaṁ yuddhadurmadam
Ulūka incomparabile anima però, attaccava il grande arciere
09021025c abhyadravad ameyātmā śaravarṣaiḥ samantataḥ
Nakula, arduo da affrontare, con piogge di frecce da ogni parte,
09021026a tathaiva nakulaḥ sūraḥ saubalasya sutaṁ raṇe
e pure il prode Nakula ricopriva da ogni parte in battaglia
09021026c śaravarṣeṇa mahatā samantāt paryavārayat
il figlio di Śakuni con una grande pioggia di frecce,
09021027a tau tatra samare vīrau kulaputrau mahārathau

e là in battaglia i due valorosi grandi guerrieri di nobile stirpe,
09021027c yodhayantāv apaśyetām parasparakṛtāgasau
combattendo si guardavano offendendosi l'un l'altro,
09021028a tathaiva kṛtavarmā tu śaineyaṃ śatrutāpanam
e pure Kṛtavarman combattendo contro il nipote di Śini,
09021028c yodhayañ śuśubhe rājan balaṃ śakra ivāhave
tormenta-nemici, appariva come Śakra in battaglia contro un esercito,
09021029a duryodhano dhanuś chittvā dhr̥ṣṭadyumnasya saṃyuge
Duryodhana, tagliato l'arco di Dhr̥ṣṭadyumna in battaglia,
09021029c athainaṃ chinnadhanvānaṃ vivyādha niśitaiḥ śaraiḥ
mentre era coll'arco rotto, lo colpiva con diritte frecce,
09021030a dhr̥ṣṭadyumno 'pi samare pragṛhya paramāyudham
ma Dhr̥ṣṭadyumna impugnata sul campo una suprema arma,
09021030c rājānaṃ yodhayām āsa paśyatām sarvadhanvinām
combatteva contro il re sotto gli occhi di tutti gli arcieri,
09021031a tayor yuddhaṃ mahac cāsīt saṃgrāme bharatarṣabha
allora vi fu un grande scontro sul campo tra i due o toro dei bhārata,
09021031c prabhinnayor yathā saktaṃ mattayor varahastinoḥ
come lo scontro di due furiosi e alterati garndi elefanti,
09021032a gautamas tu raṇe kruddho draupadeyān mahābalān
il gautama invece furioso in battaglia, colpiva quel prode
09021032c vivyādha bahubhiḥ śūraḥ śaraiḥ saṃnataparvabhiḥ
i fortissimi figli di Draupadī, con molte frecce ben levigate,
09021033a tasya tair abhavad yuddham indriyair iva dehinaḥ
tra loro sorse una lotta come quella dei sensi nel corpo,
09021033c ghorarūpam asaṃvāryaṃ nirmalyādān atīva ca
terribile a vedersi, irresistibile, e grandemente confusa,
09021034a te ca taṃ piḍayām āsur indriyāṇīva bālīśam
loro lo pressarono come i sensi fanno sullo sciocco,
09021034c sa ca tān pratisaṃrabdhaḥ pratyayodhayad āhave
e lui con grande furia li controcombatteva in battaglia,
09021035a evaṃ citram abhūd yuddhaṃ tasya taiḥ saha bhārata
bello era il suo scontro contro di loro o bhārata,
09021035c utthāyotthāya hi yathā dehinām indriyair vibho
in ogni momento simile a quello dei sensi nel corpo o illustre,
09021036a narāś caiva naraiḥ sārthaṃ dantino dantibhis tathā
uomini contro uomini, ed elefanti contro elefanti,
09021036c hayā hayaiḥ samāsaktā rathino rathibhis tathā
cavalli contro cavalli, e carri contro carri si scontravano,
09021036e saṃkulaṃ cābhavad bhūyo ghorarūpaṃ viśāṃ pate
e ne nasceva ancora una confusione orribile a vedersi o signore di popoli,
09021037a idaṃ citram idaṃ ghoram idaṃ raudram iti prabho
uno era bello, l'altro terribile, l'altro ancora feroce, così o potente,
09021037c yuddhāny āsan mahārāja ghorāṇi ca bahūni ca
vi erano molti combattimenti o grande re, terribili,
09021038a te samāsādya samare parasparam arimdamāḥ
quegli uccisori di nemici scontrandosi reciprocamente in battaglia,
09021038c vivyadhuś caiva jaghnuś ca samāsādya mahāhave
si colpivano e si uccidevano scontrandosi nella grande battaglia,

09021039a teṣām śāstrasamudbhūtaṃ rajāṃ tīvrāṃ adṛśyata
una densa polvere si vedeva alzata dalle armi di costoro,
09021039c pravātenoddhataṃ rājan dhāvadbhiś cāśvasādibhiḥ
e mossa dai venti o re, era pure quella delle veloci cavallerie,
09021040a rathanemisamudbhūtaṃ niḥśvāsaiś cāpi dantinām
sollevata dalle ruote dei carri, e dai respiri degli elefanti,
09021040c rajaḥ saṃdhyābhrakapilāṃ divākarapathaṃ yayau
la polvere, come una scura nuvola al tramonto, occupava il percorso del sole,
09021041a rajasā tena saṃprkṭe bhāskare niṣprabhīkṛte
ed essendo coperto da questa polvere il sole, fu privato della sua luce,
09021041c saṃchādītābhavad bhūmis te ca śūrā mahārathāḥ
e coperta ne era la terra e i prodi grandi guerrieri,
09021042a muhūrtād iva saṃvṛttaṃ nīrajaskaṃ samantataḥ
e a lungo ingrossata, veniva in ogni parte abbattuta la polvere,
09021042c vīraśonitasiktāyām bhūmau bharatasattama
nella terra impregnata del sangue di quei valorosi o toro dei bhārata,
09021042e upāśāmyat tatas tīvrāṃ tad rajo ghoradarśanam
e si adagiava allora quella densa polvere orribile a vedersi,
09021043a tato 'paśyāṃ mahārāja dvaṃdvayuddhāni bhārata
quindi io rividi o grande re, gli scontri a due o bhārata,
09021043c yathāprāgryāṃ yathājyēṣṭhāṃ madhyāhne vai sudāruṇe
secondo il rango e l'importanza, in quel terribilissimo mezzogiorno,
09021043e varmaṇāṃ tatra rājendra vyadṛśyantōjjvalāḥ prabhāḥ
e là o re dei re, si vedevano le accese luci delle corazze,
09021044a śabdaḥ sutumulaḥ saṃkhye śarāṇāṃ patatāṃ abhūt
un grandissimo suono vi era per le frecce che cadevano sul campo,
09021044c mahāveṇuvanasyeva dahyamānasya sarvataḥ
come di una grande selva di bambù, che bruciasse in ogni sua parte.”

09022001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

09022001a vartamāne tathā yuddhe ghorarūpe bhayānake
“ infuriando allora quella battaglia di orrido aspetto e terrificante,
09022001c abhayaṃ tatra tava putrasya pāṇḍavaiḥ
l'esercito di tuo figlio fu là messo in fuga dai pāṇḍava,
09022002a tāṃs tu yatnena mahatā saṃnivārya mahārathān
con grande sforzo trattenendo quei grandi guerrieri,
09022002c putras te yodhayāṃ āsa pāṇḍavānām anīkinīm
tuo figlio combatteva contro l'esercito dei pāṇḍava,
09022003a nivṛttāḥ sahasā yodhās tava putrapriyaiṣiṇaḥ
ritornarono rapidamente i guerrieri per compiacere tuo figlio,
09022003c saṃnivṛtteṣu teṣv evaṃ yuddham āsit sudāruṇam
e ritornati così tutti loro, vi fu uno scontro fierissimo
09022004a tāvakānām pareṣāṃ ca devāsuraṇopamam
tra i tuoi e i nemici, come quello tra dèi e asura,
09022004c pareṣāṃ tava sainye ca nāsīt kaś cit parāṇmukhaḥ
nel tuo esercito e in quello nemico, non vi era nessuno che fuggiva,
09022005a anumānena yudhyante saṃjñābhiś ca parasparam
obbedendo ai segnali combattevano gli uni cogli altri,

09022005c teṣām kṣayo mahān āsīd yudhyatām itaretaram
e grande era la mutua strage di quei combattenti,
09022006a tato yudhiṣṭhiro rājā krodhena mahatā yutaḥ
allora il re Yudhiṣṭhira acceso da grande ira,
09022006c jigīṣamāṇaḥ saṁgrāme dhṛtarāṣṭrān sarājakān
per vincere in battaglia l'esercito di Dhṛtarāṣṭra col loro re,
09022007a tribhiḥ śāradvataṁ viddhvā rukmapuṅkhaiḥ śilāsītaiḥ
colpendo con tre frecce appuntite a pietra, e dalla cocca d'oro il figlio di Śāradvat,
09022007c caturbhir nijaghānāśvān kalyāṇān kṛtavarmaṇaḥ
con altre quattro uccideva gli eccellenti cavalli di Kṛtavarman,
09022008a aśvatthāmā tu hārdikyam apovāha yaśasvinam
Aśvatthāman però raccoglieva il glorioso figlio di Hṛdika,
09022008c atha śāradvato 'ṣṭābhiḥ pratyavidhyad yudhiṣṭhiram
quindi il figlio di Śāradvat, con otto dardi colpiva Yudhiṣṭhira,
09022009a tato duryodhano rājā rathān saptaśatān raṇe
allora il re Duryodhana spediva settecento carri in battaglia,
09022009c preṣayad yatra rājāsau dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
là dove stava il re Yudhiṣṭhira, il figlio di Dharma,
09022010a te rathā rathibhir yuktā manomārutaramhasaḥ
questi carri coi loro guerrieri veloci come il pensiero o come il vento,
09022010c abhyadvanta saṁgrāme kaunteyasya ratham prati
si avventarono in battaglia contro il carro del kuntīde,
09022011a te samantān mahārāja parivārya yudhiṣṭhiram
costoro o grande re, circondando da ogni parte Yudhiṣṭhira,
09022011c adṛśyam sāyakaiś cakrur meghā iva divākaram
lo nascondevano colle loro frecce come le nuvole fanno col cielo,
09022012a nāmṛsyanta susāmrabdhāḥ śikhaṇḍipramukhā rathāḥ
non lo tolleravano i combattenti infuriati con Śikhaṇḍin in testa,
09022012c rathair agryajavair yuktaiḥ kiṅkiṅjālasaṁvṛtaiḥ
saldi sui loro velocissimi carri coperti di reti di campanelle,
09022012e ājagmur abhiraḥṣantaḥ kuntīputraṁ yudhiṣṭhiram
giunsero per proteggere il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,
09022013a tataḥ pravavṛte raudraḥ saṁgrāmaḥ śonitodakaḥ
allora sorgeva una crudele e sanguinosa battaglia,
09022013c pāṇḍavānām kurūṇām ca yamarāṣṭravivardhanaḥ
per aumentare il regno di Yama, tra i pāṇḍava e i kuru,
09022014a rathān saptaśatān hatvā kurūṇām ātatāyinām
distrutti i settecento carri dei kuru armati d'arco,
09022014c pāṇḍavāḥ saha pāñcālaiḥ punar evābhyavārayan
i pāṇḍava assieme ai pāñcāla di nuovo resistevano,
09022015a tatra yuddham mahac cāsīt tava putrasya pāṇḍavaiḥ
e la vi fu un grande scontro tra tuo figlio e i pāṇḍava,
09022015c na ca nas tādrśam dṛṣṭam naiva cāpi pariśrutam
nulla di simile fu mai visto o conosciuto prima,
09022016a vartamāne tathā yuddhe nirmalyāde samantataḥ
infuriando dunque la confusa battaglia da ogni parte,
09022016c vadhyamāneṣu yodheṣu tāvakeṣv itareṣu ca
e colpendosi vicendevolmente i tuoi guerrieri e quelli nemici,
09022017a ninadatsu ca yodheṣu śaṅkhavaryaiś ca pūritaiḥ

e urlando i combattenti, e suonando le ottime conchiglie,
09022017c utkr̥ṣṭaiḥ simhanādaiś ca garjitenā ca dhanvinām
e per le urla leonine lanciate dagli arcieri coi i barriti degli elefanti,
09022018a atipravṛddhe yuddhe ca chidyamāneṣu marmasu
e infuriando violenta la battaglia, colpendosi le parti vitali,
09022018c dhāvamāneṣu yodheṣu jayagrddhiṣu māriṣa
e attaccando i guerrieri per aver la vittoria o mio signore,
09022019a saṃhāre sarvato jāte pṛthivyām śokasambhave
e nata ovunque quella battaglia e la terra essendo piena di dolore,
09022019c bahvīnām uttamastrīṇām sīmantoddharaṇe tathā
rendendo così vedove molte ottime donne,
09022020a nirmaryāde tathā yuddhe vartamāne sudāruṇe
e infuriando dunque confusa quella terribile battaglia,
09022020c prādūrāsan vināśāya tadotpātāḥ sudāruṇāḥ
apparvero terribili prodigi indicanti distruzione,
09022020e cacāla śabdaṃ kurvāṇā saparvatavanā mahī
si muoveva la terra con montagne e foreste facendo rumore,
09022021a sadaṇḍāḥ solmukā rājañ śīryamāṇāḥ samantataḥ
meteore colle loro scie fiammeggianti o re cadevano ovunque,
09022021c ulkāḥ petur divo bhūmāv āhatya ravimaṇḍalam
dal cielo in terra rompendosi, e colpendo il cerchio del sole,
09022022a viṣvagrātāḥ prādūrāsan nīcaḥ śarkaravarṣiṇāḥ
venti universali apparvero con piogge di pietre dabbasso,
09022022c aśrūṇi mumucur nāgā vepathuś cāsprśad bhṛśam
gli elefanti versavano lacrime tremando e si toccavano fortemente,
09022023a etān ghorān anāḍṛtya samutpātān sudāruṇān
senza riguardo a questi fieri e terribili portenti,
09022023c punar yuddhāya saṃmantrya kṣatriyās tasthur avyathāḥ
ancora pensando a combattere gli kṣatriya restavano schierati intrepidi,
09022023e ramaṇīye kurukṣetre puṇye svargaṃ yiyāsavaḥ
nella bella e santa kurukṣetra, cercando il paradiso,
09022024a tato gāndhārarājasya putraḥ śakunir abravīt
allora il figlio del re dei gāndhāra Śakuni diceva:
09022024c yudhyadhvam agrato yāvat pṛṣṭhato hanmi pāṇḍavān
' combattete davanti, che io possa da dietro uccidere i pāṇḍava.'
09022025a tato naḥ saṃprayātānām madrayodhās tarasvinaḥ
allora gli abili guerrieri madra, mentre andavamo avanti,
09022025c hr̥ṣṭāḥ kilakilāśabdam akurvantāpare tathā
felici lanciarono urla di gioia, e anche altri lo fecero,
09022026a asmāms tu punar āsādyā labdhalakṣā durāsadaḥ
ma di nuovo quegli invincibili raggiungendoci ottenendo il loro intento,
09022026c śārāsanāni dhunvantaḥ śaravarṣair avākiran
tendendo i loro archi ci riempirono di frecce,
09022027a tato hataṃ parais tatra madrarājabalaṃ tadā
quindi distrutto dai nemici l'esercito del re dei madra,
09022027c duryodhanabalaṃ dṛṣṭvā punar āsit parāṇmukham
e veduto di nuovo in fuga l'esercito di Duryodhana,
09022028a gāndhārarājas tu punar vākyaṃ āha tato balī
il re dei gāndhāra di nuovo diceva queste parole quel forte:

09022028c nivartadhvam adharmajñā yudhyadhvaṃ kiṃ sṛtena vaḥ
' ritornate o contrari al dharma, combattete, che senso ha la vostra fuga?'

09022029a anīkaṃ daśasāhasram aśvānām bharatarṣabha
un esercito di diecimila cavalieri o toro dei bhārata,

09022029c āsīd gāndhārarājasya vimalaprāsayodhinām
aveva il re dei gāndhāra armati di lunghi spiedi,

09022030a balena tena vikramya vartamāne janakṣaye
ed essendo avanzato con quelle forze, infuriava la strage di uomini,

09022030c pṛṣṭhataḥ pāṇḍavānīkam abhyaghnan niśitaiḥ śaraiḥ
da dietro l'esercito dei pāṇḍava li colpiva con diritte frecce,

09022031a tad abhram iva vātena kṣipyamāṇaṃ samantataḥ
come una nuvola dal vento è spinta da ogni parte,

09022031c abhjayata mahārāja pāṇḍūnām sumahad balam
così si disperdeva o grande re, il grandissimo esercito dei pāṇḍava,

09022032a tato yudhiṣṭhiraḥ prekṣya bhagnaṃ svabalam antikāt
allora Yudhiṣṭhira vedendo in rotta lì vicino il proprio esercito,

09022032c abhyacodayad avyagraḥ sahadevaṃ mahābalam
con calma incitava il fortissimo Sahadeva:

09022033a asau subalaputro no jaghanaṃ pīḍya daṃśitāḥ
' il figlio di Subala armato, colpendoci alle spalle,

09022033c senām nisūdayanty eṣa paśya pāṇḍava durmatim
ci sta massacrando l'esercito, guarda o pāṇḍava quel malvagio,

09022034a gaccha tvam draupadeyās ca śakuniṃ saubalaṃ jahi
vai assieme ai figli di Draupadī e abbatti Śakuni il figlio di Subala,

09022034c rathānīkam ahaṃ rakṣye pāñcālasahito 'nagha
io proteggerò la schiera dei carri assieme al re pāñcāla o senza-macchia,

09022035a gacchantu kuñjarāḥ sarve vājinaś ca saha tvayā
e vengano insieme a te tutti gli elefanti e i cavalli,

09022035c pādātās ca trisāhasrāḥ śakuniṃ saubalaṃ jahi
e tremila fanti, uccidi dunque Śakuni il figlio di Subala.'

09022036a tato gajāḥ saptaśatās cāpapāṇibhir āsthitāḥ
quindi settecenco elefanti, con armati d'arco sopra,

09022036c pañca cāśvasahasrāṇi sahadevaś ca vīryavān
cinquemila cavalli, e il valoroso Sahadeva,

09022037a pādātās ca trisāhasrā draupadeyās ca sarvaśaḥ
e tremila fanti, con tutti i figli di Draupadī,

09022037c raṇe hy abhyadravaṃs te tu śakuniṃ yuddhadurmadam
attaccarono in battaglia Śakuni arduo da affrontare,

09022038a tatas tu saubalo rājann abhyatikramya pāṇḍavān
allora il figlio di Subala o re, attaccava i pāṇḍava,

09022038c jaghāna pṛṣṭhataḥ senām jayagrḍhraḥ pratāpavān
e colpiva da dietro il loro esercito cercando la vittoria quel potente,

09022039a aśvārohās tu saṃrabdhāḥ pāṇḍavānām tarasvinām
gli abili cavalieri dei pāṇḍava però, con grande furia,

09022039c prāviśan saubalānīkam abhyatikramya tān rathān
penetrarono nell'esercito del figlio di Subala attaccando i carri,

09022040a te tatra sādinaḥ sūrāḥ saubalasya mahad balam
quei prodi cavalieri, il grande esercito del figlio di Subala,

09022040c gajamadhye 'vatiṣṭhantaḥ śaravarṣair avākiran

coprirono di piogge di frecce stando in mezzo agli elefanti,
09022041a tad udyatagadāprāsam akāpuruṣasevitam
con mazze e lance in resta, piena di uomini coraggiosi,
09022041c prāvartata mahad yuddhaṃ rājan durmantrite tava
sorgeva una grande battaglia o re per il tuo cattivo consiglio,
09022042a upāramanta jyāśabdāḥ preṣakā rathino 'bhavan
cessava il suono delle corde degli archi, e i guerrieri sui carri erano spettatori,
09022042c na hi sveṣāṃ pareṣāṃ vā viśeṣaḥ pratyadr̥śyata
non si potevano distinguere infatti i nostri dai loro,
09022043a sūrabāhuviṣṭānām śaktīnām bharatarṣabha
delle lance scagliate dalle braccia di quei prodi o toro dei bhārata,
09022043c jyotiṣām iva sām̐pātam apaśyan kurupāṇḍavāḥ
simili a raggi di sole, solo il volo vedevano i kuru e i pāṇḍava,
09022044a ṛṣṭibhir vimalābhiś ca tatra tatra viśām pate
dalle lunghe lance che volavano qua e là o signore di popoli,
09022044c sām̐patantibhir ākāśam āvṛtam bahv aśobhata
l'atmosfera completamente piena, molto splendeva,
09022045a prāsānām patatām rājan rūpam āsīt samantataḥ
dei missili che volavano o re ovunque vi era traccia,
09022045c śalabhānām ivākāśe tadā bharatasattama
come di cavallette nell'aria o toro dei bhārata,
09022046a rudhirokṣitasarvāṅgā vipraviddhair niyanṛbhiḥ
con tutte le parti piene di sangue per il colpi dei sovrani,
09022046c hayāḥ paripatanti sma śataśo 'tha sahasraśaḥ
i cavalli correvano a centinaia e a migliaia,
09022047a anyonyaparipīṣṭās ca samāsādyā parasparam
colpentosi vicendevolmente e mutualmente scontrandosi,
09022047c avikṣatāḥ sma dr̥śyante vamanto rudhiraṃ mukhaiḥ
e apparivano quasi illesi, pur vomitando sangue dalle bocche,
09022048a tato 'bhavat tamo ghoram sainyaena rajasā vr̥te
vi fu allora una terribile oscurità per la polvere sollevata dall'esercito,
09022048c tām apākramato 'drākṣam tasmād deśād arimdamām
quindi vidi spostarsi da quel luogo gli uccisori di nemici,
09022048e aśvān rājan manuṣyāṃś ca rajasā sam̐vr̥te sati
i cavalli, o re, e gli uomini, essendo coperto dalla polvere,
09022049a bhūmau nipatitās cānye vamanto rudhiraṃ bahu
altri erano caduti a terra vomitando molto sangue,
09022049c keśākeśisamālagṇā na śekuś ceṣṭitum janāḥ
stretti testa a testa, le persone non potevano muoversi,
09022050a anyonyam aśvapṛṣṭhebhyo vikarṣanto mahābalāḥ
quei fortissimi dalle groppe dei cavalli mutualmente si massacravano,
09022050c mallā iva samāsādyā nijaghnur itaretaram
come lottatori che scontrandosi si colpiscono reciprocamente,
09022050e aśvaiś ca vyapakṣyanta bahavo 'tra gatāsavaḥ
molti dei morti venivano trascinati via dai cavalli,
09022051a bhūmau nipatitās cānye bahavo vijayaiṣiṇaḥ
molti altri caduti a terra cercando la vittoria,
09022051c tatra tatra vyadr̥śyanta puruṣāḥ sūramāninaḥ
qua e là apparivano questi prodi e onorati uomini,

09022052a raktokṣitaiś chinnabhujair apakṛṣṭaśiroruhaiḥ
dalle braccia tagliate, e dalle teste come boccioli spiccate, piene di sangue,
09022052c vyadrśyata mahī kirṇā śataśo 'tha sahasraśaḥ
a centinaia e a migliaia, la terra appariva piena,
09022053a dūraṁ na śakyaṁ tatrāsīd gantum aśvena kena cit
nessun cavallo poteva allora allontanarsi da lì,
09022053c sāsvarohair hatair aśvair āvṛte vasudhātale
essendo la terra coperta da cavalli morti coi loro cavalieri,
09022054a rudhirokṣitasamnāhair ātaśastrair udāyudhaiḥ
e da armature imbrattate di sangue e dalle armi gettate e da quelle impugnate,
09022054c nānāpraharaṇair ghoraiḥ parasparavadhaiḥibhiḥ
e da vari fieri combattenti che cercavano di uccidersi reciprocamente,
09022054e susānikṛṣṭaiḥ saṁgrāme hatabhūyiṣṭhasainikaiḥ
e dai soldati per la maggior parte uccisi che erano vicini sul campo,
09022055a sa muhūrtaṁ tato yuddhvā saubalo 'tha viśāṁ pate
a lungo avendo combattuto il figlio di Subala allora o signore di popoli,
09022055c ṣaṭsahasrair hayaiḥ śiṣṭair apāyāc chakunis tataḥ
Śakuni si allontanava coi seimila cavalli rimanenti,
09022056a tathaiva pāṇḍavānikāṁ rudhireṇa samukṣitam
allora pure l'esercito pāṇḍava coperto di sangue,
09022056c ṣaṭsahasrair hayaiḥ śiṣṭair apāyāc chrāntavāhanam
con sei mila cavalli rimasti si allontanava con gli animali stanchi,
09022057a aśvarohās tu pāṇḍūnām abruvan rudhirokṣitāḥ
e i cavalieri dei pāṇḍava imbrattati di sangue gridavano:
09022057c susānikṛṣṭāḥ saṁgrāme bhūyiṣṭhaṁ tyaktajīvitāḥ
' la maggior parte dei morti sono strettamente serrati sul campo,
09022058a neha śakyaṁ rathair yoddhuṁ kuta eva mahāgajaiḥ
i carri e i grandi elefanti non possono combattere qui,
09022058c rathān eva rathā yāntu kuṅjarāḥ kuṅjarān api
che i carri vadano contro i carri e gli elefanti contro gli elefanti,
09022059a pratiyāto hi śakuniḥ svam anīkam avasthitaḥ
partito Śakuni schierato col suo esercito,
09022059c na punaḥ saubalo rājā yuddham abhyāgamiṣyati
il re figlio di Subala non tornerà di nuovo a combattere.'
09022060a tatas tu draupadeyāś ca te ca mattā mahādvipāḥ
quindi i figli di Draupadī e i grandi e furiosi elefanti,
09022060c prayayur yatra pāñcālyo dhṛṣṭadyumno mahārathaḥ
si recarono laddove stava il pāñcāla Dhṛṣṭadyumna, grande sul carro,
09022061a sahadevo 'pi kauravya rajomeghe samutthite
Sahadeva invece o kaurava, essendo sorta quella nube di polvere,
09022061c ekākī prayayau tatra yatra rājā yudhiṣṭhiraḥ
da solo andava laddove stava il re Yudhiṣṭhira,
09022062a tatas teṣu prayāteṣu śakuniḥ saubalaḥ punaḥ
quindi andati via costoro Śakuni figlio di Subala di nuovo
09022062c pārśvato 'bhyahanat krudho dhṛṣṭadyumnasya vāhinīm
colpiva con furia da dietro l'esercito di Dhṛṣṭadyumna,
09022063a tat punas tumulaṁ yuddham prāṇāṁs tyaktvābhyavartata
e di nuovo sorgeva un tumultuoso scontro trascurando le proprie vite,
09022063c tāvakānām pareṣāṁ ca parasparavadhaiṣiṇām

tra i tuoi e i nemici per uccidersi vicendevolmente,
09022064a te hy anyonyam avekṣanta tasmin vīrasamāgame
in questo scontro di valorosi, i guerrieri si squadravano reciprocamente,
09022064c yodhāḥ paryapatan rājañ śataśo 'tha sahasraśaḥ
attaccandosi o re, a centinaia e a migliaia,
09022065a asibhiś chidyamānānām śirasām lokasamkṣaye
delle teste tagliate colle spade, in quello scontro mondiale,
09022065c prādurāsī mahāśabdā tālānām patatām iva
si prodeceva un grande rumore, come di palme che cadevano,
09022066a vimuktānām śarīrāṇām bhinnānām patatām bhuvī
dei corpi esanimi che rotti cadevano a terra
09022066c sāyudhānām ca bāhūnām urūṇām ca viśām pate
colle loro armi, e delle braccia e gambe o signore di popoli,
09022066e āsit kaṭakaṭāśabdaḥ sumahān romaharṣaṇaḥ
e dei loro bracciali vi era un grandissimo frastuono da far rizzare i capelli,
09022067a nighnanto niśitaiḥ śastrair bhrātṛṇ putrān sakhīn api
uccidendo con diritte frecce fratelli, figli e amici,
09022067c yodhāḥ paripatanti sma yathāmiśakṛte khagāḥ
i guerrieri si attaccavano come uccelli per la carne,
09022068a anyonyam pratisamrabdhāḥ samāsādyā parasparam
afferrandosi l'un l'altro, e scontrandosi vicendevolmente:
09022068c ahaṁ pūrvam ahaṁ pūrvam iti nyaghnān sahasraśaḥ
'io per primo, io per primo!' così colpivano a migliaia,
09022069a samghātair āsanabhraṣṭair aśvārohair gatāsubhiḥ
con i cavalieri colpiti, uccisi o sbalzati di sella,
09022069c hayāḥ paripatanti sma śataśo 'tha sahasraśaḥ
i cavalli correivano via a centinaia e a migliaia,
09022070a sphuratām pratipiṣṭānām aśvānām śighrasāriṇām
dei cavalli dai veloci corpi, colpiti e tremanti
09022070c stanatām ca manuṣyāṇām samnaddhānām viśām pate
e degli uomini armati che gridavano o signore di popoli,
09022071a śaktyṛṣṭiprāśābdaś ca tumulaḥ samajāyata
un tumultuoso frastuono di lance e spade era sorto,
09022071c bhīdatām paramarmāṇi rājan durmantrite tava
di questi che si colpivano nelle parti vitali o re, per il tuo cattivo consiglio,
09022072a śramābhibhūtāḥ samrabdhāḥ śrāntavāhāḥ pipāsītāḥ
presi da stanchezza quei furiosi, coi cavalli stanchi e assetati,
09022072c vikṣatāś ca śitaiḥ śastrair abhyavartanta tāvakāḥ
e feriti dalle aguzze frecce, i tuoi attaccarono,
09022073a mattā rudhiragandhena bahavo 'tra vicetasāḥ
molti resi folli dall'odore del sangue, privi di ragione,
09022073c jaghnuḥ parān svakāms caiva prāptān prāptān anantarān
colpivano nemici e amici, ciascuno che raggiungevano uno di seguito all'altro,
09022074a bahavaś ca gataprāṇāḥ kṣatriyā jayagrddhinaḥ
molti kṣatriya in cerca di vittoria perduta la vita,
09022074c bhūmāv abhyapatan rājañ śaravṛṣṭibhir āvṛtāḥ
cadevano a terra o re, coperti da piogge di frecce,
09022075a vṛkagrđhraśṛgālānām tumule modane 'hani
in quel giorno di tumultuosa goia per lupi, avvoltoi, e sciacalli,

09022075c āsīd balakṣayo ghoras tava putrasya paśyataḥ
vi era quella terribile strage dell'esercito sotto gli occhi di tuo figlio,
09022076a narāśvakāyasamchannā bhūmir āsīd viśāṃ pate
la terra era coperta dai corpi di uomini e cavalli o signore di popoli,
09022076c rudhīrodakacitrā ca bhīrūṇāṃ bhayavardhini
avvolta da sangue come acqua, era terrorizzante per i vili,
09022077a asibhiḥ paṭṭisaiḥ śūlais takṣamāṇāḥ punaḥ punaḥ
trafitti continuamente da spade e tridenti,
09022077c tāvakāḥ pāṇḍavās caiva nābhyaḥvartanta bhārata
i tuoi e i pāṇḍava più non avanzavano o bhārata,
09022078a praharanto yathāśakti yāvat prāṇasya dhāraṇam
combattendo per quanto potevano finchè avevano vita,
09022078c yodhāḥ paripatanti sma vamanto rudhiraṃ vraṇaiḥ
i guerrieri correvano perdendo sangue dalle ferite,
09022079a śīro grhītvā keśeṣu kabandhaḥ samadṛśyata
si vedevano tronchi umani che tenevano la testa per i capelli,
09022079c udyamya niśitam khaḍgam rudhiraṇa samukṣitam
brandendo l'aguzza spada imbrattata di sangue,
09022080a athothiteṣu bahuṣu kabandheṣu janādhipa
essendoci ritti molti tronchi umani o sovrano di genti,
09022080c tathā rudhiragandhena yodhāḥ kaśmalam āviśan
allora per l'odore del sangue i guerrieri caddero nella spossatezza,
09022081a mandībhūte tataḥ śabde pāṇḍavānāṃ mahad balam
diminuito allora il rumore, il figlio di Subala attaccava
09022081c alpāvaśiṣṭais turagair abhyaḥvartata saubalaḥ
il grande esercito dei pāṇḍava con i pochi cavalli rimasti,
09022082a tato 'bhyadhāvams tvaritāḥ pāṇḍavā jayagrddhinaḥ
quindi vi si avventarono rapidi i pāṇḍava in cerca di vittoria,
09022082c padātayaś ca nāgās ca sādinaś codyatāyudhāḥ
colle fanterie, e gli elefanti coi loro cavalieri brandendo le armi,
09022083a koṣṭakīkrṭya cāpy enaṃ parikṣipya ca sarvaśaḥ
serrandolo e circondandolo da ogni parte,
09022083c śastrair nānāvidhair jaghnur yuddhapāraṃ titīṣavaḥ
con vari tipi di armi colpivano il nemico in battaglia per superarlo,
09022084a tvadiyās tāms tu samprekṣya sarvataḥ samabhidrutān
ma i tuoi vedendoli, da ogni parte accorrevano,
09022084c sāsṅvapattidviparathāḥ pāṇḍavān abhidudruvūḥ
e con cavalli, fanti, carri ed elefanti, assalirono i pāṇḍava,
09022085a ke cit padātayaḥ padbhir muṣṭibhiś ca parasparam
alcuni dei fanti si colpivano a vicenda con calci e pugni,
09022085c nijaghnūḥ samare śūrāḥ kṣiṇāśastrās tato 'patan
e cadevano quei prodi dopo aver perdute le armi in battaglia,
09022086a rathebhyo rathinaḥ petur dvipebhyo hastisādinaḥ
i guerrieri sui carri cadevano dai carri, e i guerrieri sugli elefanti dagli elefanti,
09022086c vimānebhya iva bhraṣṭāḥ siddhāḥ puṇyākṣayād yathā
come dei siddha che cadono dai carri divini dopo aver finito i meriti,
09022087a evam anyonyam āyastā yodhā jaghnur mahāmṛdhe
i guerrieri con vicendevole impegno, si uccidevano nella grande battaglia,
09022087c piṭṭn bhrātṛn vayasyāmś ca putrān api tathāpare

e altri uccidevano padri, fratelli, coetanei, figli,
09022088a evam āsīd amaryādaṁ yuddhaṁ bharatasattama
così fu quello scontro senza limiti o toro dei bhārata,
09022088c prāsāsibāṅkalile vartamāne sudāruṇe
mentre infuriava quel terribile coacervo di lance, spade e frecce.”

09023001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
09023001a tasmiṅ śabde mṛdau jāte pāṇḍavair nihate bale
“ nato questo rumore in campo mentre l'esercito era distrutto dai pāṇḍava,
09023001c aśvaiḥ saptaśataiḥ śiṣṭair upāvartata saubalaḥ
il figlio di Subala si ritirava con i rimanenti settecento cavalli,
09023002a sa yātvā vāhinīm tūrṇam abravīt tvarayan yudhi
egli raggiunto prontamente l'esercito, diceva affrettandosi alla battaglia:
09023002c yudhyadhvam iti saṁhṛṣṭāḥ punaḥ punar arimdamāḥ
' combattete con gioia!' così ripetutamente quell'uccisore di nemici,
09023002e apr̥cchat kṣatriyāṁs tatra kva nu rājā mahārathaḥ
e chiedeva agli kṣatriya dove fosse il re grande sul carro,
09023003a śakunes tu vacaḥ śrutvā ta ūcur bharatarṣabha
udite le parole di Śakuni, costoro dissero o toro dei bhārata:
09023003c asau tiṣṭhati kauravyo raṇamadhye mahārathaḥ
' il kaurava grande guerriero si trova in mezzo alla battaglia,
09023004a yatraitat sumahac chatraṁ pūrṇacandrasamaprabham
là dove c'è il grande parasole simile a luna piena,
09023004c yatraite satalatrāṇā rathās tiṣṭhanti daṁśitāḥ
là dove stanno i carri con le loro protezioni e armati di tutto punto,
09023005a yatraiṣa śabdā tumulaḥ parjanyaṇadopamaḥ
là dove vi è quel tumultuoso rumore simile al rombo del tuono,
09023005c tatra gaccha drutaṁ rājāṁs tato drakṣyasi kauravam
recati dunque rapido là o re, e vedrai il re kaurava.'
09023006a evam uktas tu taiḥ sūraiḥ śakuniḥ saubalas tadā
così apostrofato da quei prodi, Śakuni il figlio di Subala allora,
09023006c prayayau tatra yatrāsau putras tava narādhipa
correva là dove stava tuo figlio o sovrano di uomini,
09023006e sarvataḥ saṁvṛto vīraiḥ samareṣv anivartibhiḥ
da ogni parte attorniato da valorosi che mai indietreggiano in battaglia,
09023007a tato duryodhanam dr̥ṣṭvā rathānīke vyavasthitam
allora visto Duryodhana schierato tra l'armata dei carri,
09023007c sarathāṁs tāvakān sarvān harṣayaṅ śakunis tataḥ
Śakuni allora rallegrando tutti i tuoi coi loro carri,
09023008a duryodhanam idaṁ vākyam hr̥ṣṭarūpo viśāṁ pate
a Duryodhana con aspetto lieto queste parole o signore di popoli,
09023008c kṛtakāryam ivātmānam manyamāno 'bravīn nṛpam
diceva al sovrano, pensando di aver compiuto il proprio compito:
09023009a jahi rājan rathānīkam aśvāḥ sarve jitā mayā
' colpisci o re la schiera dei carri, tutti i cavalli furono vinti da me,
09023009c nātyaktvā jīvitam saṁkhye śakyo jetum yudhiṣṭhiraḥ
non senza perdere la vita Yudhiṣṭhira può vincere in battaglia,

09023010a hate tasmin rathānīke pāṇḍavenābhipālite
distrutta la schiera dei carri protetta dal pāṇḍava,
09023010c gajān etān haniṣyāmaḥ padātīmś cetarāms tathā
uccideremo gli elefanti e le fanterie restanti.'
09023011a śrūtvā tu vacanam tasya tāvakā jayagrddhinaḥ
udite le sue parole, i tuoi cercando la vittoria,
09023011c javenābhyapatan hr̥ṣṭāḥ pāṇḍavānām anikinīm
velocemente volavano gioiosi contro l'esercito dei pāṇḍava,
09023012a sarve vivṛtatūnīrāḥ pragrhītaśarāsanāḥ
tutti colle farettre aperte, afferrando il loro archi,
09023012c śarāsanāni dhunvānāḥ simhanādaṃ pracakrire
e tendendo i loro archi lanciarono urla leonine,
09023013a tato jyātalanirghoṣaḥ punar āsīd viśām pate
allora vi fu di nuovo il frastuono delle corde sui palmi o signore di popoli,
09023013c prādurāsīc charāṇām ca sumuktānām sudāruṇaḥ
e apparve quello terribile delle frecce scagliate,
09023014a tān samīpagatān dr̥ṣṭvā javenodyatakārmukān
vedendoli riuniti insieme rapidamente brandendo gli archi,
09023014c uvāca devakīputraṃ kuntīputro dhanamjayaḥ
diceva allora al figlio di Devakī il conquista-ricchezze figlio di Kuntī:
09023015a codayāśvān asambhrāntaḥ praviśaitad balārṇavam
' incita i cavalli, senza tremare penetra in quel mare di truppe,
09023015c antam adya gamiṣyāmi śatrūṇām niśitaiḥ śaraiḥ
oggi io compirò la fine dei nemici con diritte frecce,
09023016a aṣṭādaśa dināny adya yuddhasyāsya janārdana
oggi è il diciottesimo giorno di questa battaglia o Janārdana,
09023016c vartamānasya mahataḥ samāsādyā parasparam
che infuria grandissima scontrandoci vicendevolmente,
09023017a anantakalpā dhvajinī bhūtvā hy eṣām mahātmanām
le armate di questi grandi guerrieri infinitamente abili,
09023017c kṣayam adya gatā yuddhe paśya daivam yathāvidham
oggi condurrò alla distruzione in battaglia, guarda come è stabilito il fato,
09023018a samudrakalpaṃ tu balam dhārtarāṣṭrasya mādharma
simile all'oceano era l'esercito dei figli di Dhārtarāṣṭra o mādharma,
09023018c asmān āsādyā samjātaṃ goṣpadopamam acyuta
dopo essersi scontrato con noi è ora come una pozza di zoccolo, o incrollabile,
09023019a hate bhīṣma ca saṃdadhyāc chivam syād iha mādharma
se ucciso Bhīṣma si fosse fatta la pace tutto sarebbe benefico quaggiù o mādharma,
09023019c na ca tat kṛtavān mūḍho dhārtarāṣṭraḥ subālīśaḥ
ma questo non lo fece il folle figlio di Dhārtarāṣṭra per fanciullezza,
09023020a uktaṃ bhīṣmeṇa yad vākyam hitam pathyam ca mādharma
e udite la parole pronunciate da Bhīṣma per la via del bene o mādharma,
09023020c tac cāpi nāsau kṛtavān vītabuddhiḥ suyodhanaḥ
pure quelle non compiva Suyodhana privo di intelletto,
09023021a tasmims tu patite bhīṣme pracyute pṛthivītale
quindi abbattuto Bhīṣma ed eliminatolo dalla terra,
09023021c na jāne kāraṇam kim nu yena yuddham avartata
io non so la ragione per cui la guerra continui,
09023022a mūḍhāms tu sarvathā manye dhārtarāṣṭrān subālīśān

folli io ritengo interamente i fanciulleschi figli di Dhṛtarāṣṭra,
09023022c patite śāmtanoḥ putre ye 'kārṣuḥ saṃyugaṃ punaḥ
che ucciso il figlio di Śāmtanu, continuano la battaglia,
09023023a anantaram ca nihate droṇe brahmavidāṃ vare
di seguito quando fu ucciso Droṇa, il migliore dei sapienti del brahman,
09023023c rādheye ca vikarṇe ca naivāśāmyata vaiśasam
e dopo che fu ucciso il figlio di Rādhā e Vikarṇa, non si è fermata la strage,
09023024a alpāvaśiṣṭe sainye 'smin sūtaputre ca pātite
ed essendo rimasto poco dell'esercito, dopo che fu ucciso il figlio del sūta,
09023024c saputre vai naravyāghre naivāśāmyata vaiśasam
assieme al figlio, tigre fra gli uomini, non si è fermata la strage,
09023025a śrutāyuṣi hate śūre jalasāmdhe ca paurave
ucciso il prode Śrutāyus, e il paurava Jalasāmdha,
09023025c śrutāyudhe ca nṛpatau naivāśāmyata vaiśasam
e Śrutāyudha, questi due sovrani, non si è fermata la strage,
09023026a bhūriśravasi śalye ca śālve caiva janārdana
dopo che furono uccisi, Bhūriśravas, Śalya e Śālva,
09023026c āvantyeṣu ca vīreṣu naivāśāmyata vaiśasam
e pure i valorosi āvanti, non si è fermata la strage,
09023027a jayadrathe ca nihate rākṣase cāpy alāyudhe
ucciso Jayadratha e il rākṣasa Alāyudha
09023027c bāhlike somadatte ca naivāśāmyata vaiśasam
e il bāhlika Somadatta, non si è fermata la strage,
09023028a bhagadatte hate śūre kāmboje ca sudakṣiṇe
ucciso il prode Bhagadatta e il kāmboja Sudakṣiṇa,
09023028c duḥśāsane ca nihate naivāśāmyata vaiśasam
e abbattuto Duḥśāsana, non si è fermata la strage,
09023029a dṛṣṭvā ca nihatāñ śūrān pṛthanmāṇḍalikān nṛpān
e pur veduti uccisi i prodi sovrani di varie regioni,
09023029c balinaś ca raṇe kṛṣṇa naivāśāmyata vaiśasam
fortissimi in battaglia o Kṛṣṇa, non si è fermata la strage,
09023030a akṣauhiṇīpatīn dṛṣṭvā bhīmasenena pātītān
veduti i comandanti di armate abbattuti da Bhīmasena,
09023030c mohād vā yadi vā lobhān naivāśāmyata vaiśasam
o per follia o per avidità, non si è fermata la strage,
09023031a ko nu rājakule jātaḥ kauraveyo viśeṣataḥ
chi altri che Suyodhana, nato di stirpe reale, e specialmente
09023031c nirarthakaṃ mahad vairam kuryād anyaḥ suyodhanāt
tra i kaurava potrebbe compiere questa grande e inutile guerra?
09023032a guṇato 'bhyadhikaṃ jñātvā balataḥ śauriyato 'pi vā
sapendo dotato di qualità il comandante, di forza e di valore,
09023032c amūḍhaḥ ko nu yudhyeta jānan prājño hitāhitam
quale saggio che non sia folle, combatterebbe conoscendo il bene e il male?
09023033a yan na tasya mano hy āsīt tvayoktasya hitam vacaḥ
chi non ha avuto animo, consigliato da te con benefiche parole,
09023033c praśame pāṇḍavaiḥ sārḍham so 'nyasya śṛṇuyāt katham
di fare la pace coi pāṇḍava, come può ascoltare qualcun altro?
09023034a yena śāmtanavo bhīṣmo droṇo vidura eva ca
quando Bhīṣma il figlio di Śāmtanu, e Droṇa e Vidura,

09023034c pratyākhyātāḥ śamasyārthe kiṃ nu tasyādya bheṣajam
furono da lui inascoltati, di fare la pace, quale medicina oggi vi è per lui?

09023035a maurkhyād yena pitā vṛddhaḥ pratyākhyāto janārdana
per follia fu pure da lui inascoltato l'anziano padre o Janārdana,

09023035c tathā mātā hitaṃ vākyam bhāsamānā hitaiṣiṇī
e pure la madre mentre per fare il bene diceva benefiche parole,

09023035e pratyākhyātā hy asatkṛtya sa kasmai rocayed vacaḥ
fu inascoltata, e lui le rivolse offensive parole,

09023036a kulāntakaraṇo vyaktaṃ jāta eṣa janārdana
egli è certo nato per la distruzione della stirpe o Janārdana,

09023036c tathāsya dṛśyate ceṣṭā nītiś caiva viśāṃ pate
così appare la sua condotta e ogni suo sforzo o signore di popoli,

09023036e naiṣa dāsyati no rājyam iti me matir acyuta
egli non ci darà mai il regno, questa è la mia opinione o incrollabile,

09023037a ukto 'haṃ bahuśas tāta vidureṇa mahātmanā
molte volte mi fu detto o caro, da Vidura grand'anima:

09023037c na jīvan dāsyate bhāgam dhṛtarāṣṭraḥ kathaṃ cana
' da vivo il figlio di Dhṛtarāṣṭra no cederà mai nessuna parte,

09023038a yāvat prāṇā dhamiṣyanti dhṛtarāṣṭrasya mānada
finché avrà vita il figlio di Dhṛtarāṣṭra o onorevole,

09023038c tāvad yuṣmāsv apāpeṣu pracariṣyati pātakam
compirà dei crimini verso di voi che pur non siete malvagi,

09023039a na sa yukto 'nyathā jetum rte yuddhena mādharma
egli non ha altro in mente che vincere combattendo.' o mādharma,

09023039c ity abravīt sadā mām hi viduraḥ satyadarśanaḥ
così sempre mi diceva Vidura, guardando al vero,

09023040a tat sarvam adya jānāmi vyavasāyam durātmanaḥ
io oggi conosco interamente le intenzioni di quel malvagio,

09023040c yad uktaṃ vacanaṃ tena vidureṇa mahātmanā
per quelle parole che mi disse Vidura grand'anima,

09023041a yo hi śrutvā vacaḥ pathyam jāmadagnyād yathātatham
chi dopo aver udite le salutari e veritiere parole del figlio di Jamadagni,

09023041c avāmanyata durbuddhir dhruvaṃ nāśamukhe sthitaḥ
non le tiene in conto, quel malvagio certo sta davanti alla distruzione,

09023042a uktaṃ hi bahubhiḥ siddhair jātamātre suyodhane
fu detto da molti siddha fin dalla nascita di Suyodhana,

09023042c enaṃ prāpya durātmānaṃ kṣayam kṣatraṃ gamiṣyati
che giunto quella mala anima, ci sarà la distruzione degli kṣatriya,

09023043a tad idaṃ vacanaṃ teṣāṃ niruktaṃ vai janārdana
queste furono le parole pronunciate da loro o Janārdana,

09023043c kṣayam yātā hi rājāno duryodhanakṛte bhṛśam
che i re andranno violentemente alla distruzione per colpa di Duryodhana,

09023044a so 'dya sarvān raṇe yodhān nihaniṣyāmi mādharma
così io ora ucciderò tutti questi guerrieri in battaglia o mādharma,

09023044c kṣatriyeṣu hateṣv āśu śūnye ca śibire kṛte
dopo aver uccisi gli kṣatriya e reso rapidamente sgombro il campo,

09023045a vadhāya cātmano 'smābhiḥ saṃyugam rocayiṣyati
lui cercherà la propria morte nello scontro con noi,

09023045c tad antaṃ hi bhaved vairam anumānena mādharma

e questa sarà dunque la fine della guerra secondo riflessione o mād̥hava,
09023046a evaṁ paśyāmi vārṣṇeya cintayan prajñayā svayā
così io la vedo o vṛṣṇi, pensandoci colla mia mente,
09023046c vidurasya ca vākyaena ceṣṭayā ca durātmanaḥ
per le parole di Vidura, e per la condotta di quel malvagio,
09023047a samyāhi bhāratīm vīra yāvad dhanmi śitaiḥ śaraiḥ
vai dunque o valoroso, verso l'esercito bhārata, che io uccida con aguzze frecce,
09023047c duryodhanaṁ durātmānaṁ vāhinīm cāsya samyuge
il malvagio Duryodhana e il suo esercito in battaglia,
09023048a kṣemam adya kariṣyāmi dharmarājasya mād̥hava
la sicurezza del dharmarāja io compiro oggi o mād̥hava,
09023048c hatvaitad durbalaṁ sainyaṁ dhārtarāṣṭrasya paśyataḥ
dopo aver distrutto il suo debole esercito sotto gli occhi del figlio di Dhārtarāṣṭra.' “
09023049 samjaya uvāca
Samjaya disse:
09023049a abhīśuhasto dāśārhas tathoktaḥ savyasācinā
“ con le redini in mano il dāśārha, così richiesto dall'ambidestro,
09023049c tad balaugham amitraṇām abhītaḥ prāviśad raṇe
si avvicinava sul campo al mucchio delle truppe nemiche,
09023050a śarāsanavaram ghoram śaktikaṅṭakasaṁvṛtam
in quel terribile luogo di grandi archi, coperto dalle lance nemiche,
09023050c gadāparighapanthānaṁ rathanāgamahād̥rumam
con mazze e barre di ferro per sentieri, con carri ed elefanti per grandi alberi,
09023051a hayapattilatākīrṇam gāhamāno mahāyāśāḥ
pieno di cavalli e di fanterie, penetrando quel gloriosissimo,
09023051c vyacarat tatra govindo rathenātipatākinā
là si muoveva Govina col carro ben pavesato,
09023052a te hayāḥ pāṇḍurā rājan vahanto 'rjunam āhave
i bianchi cavalli o re portando Arjuna in battaglia,
09023052c dikṣu sarvāsv adṛśyanta dāśārheṇa pracoditāḥ
guardavano in ogni direzione, spinti dal dāśārha,
09023053a tataḥ prāyād rathenājau savyasācī paramtapaḥ
allora l'ambidestro tormenta-nemici, giungeva sul campo col carro,
09023053c kiraṅ śarāsātāms tīkṣṇān vāridhārā ivāmbudaḥ
scagliando centinaia di acute frecce, come una nuvola le sue piogge,
09023054a prādūrāsīn mahāṅ śabdaḥ śarāṇām nataparvaṇām
si produsse un grande rumore dalle frecce ben levigate,
09023054c iṣubhiś chādyamānānām samare savyasācinā
e da quelli che erano colpiti sul campo dai dardi dell'ambidestro,
09023055a asajjantas tanutṛṣu śaraughāḥ prāpātan bhuvī
senza essere fermate dalle armature i fiumi di frecce cadevano a terra,
09023055c indrāśanisamasparśā gāṇḍivapreṣitāḥ śarāḥ
col medesimo impatto del fulmine di Indra, erano le frecce scagliate dal gāṇḍīva,
09023056a narān nāgān samāhatya hayāms cāpi viśām pate
abbattendo uomini, elefanti, e pure cavalli o signore di popoli,
09023056c apātanta raṇe bāṇāḥ patamgā iva ghoṣiṇāḥ
le frecce volavano sul campo come rumorose cavallette,
09023057a āsit sarvam avacchannaṁ gāṇḍivapreṣitaiḥ śaraiḥ
tutto era coperto dalle frecce scagliate dal gāṇḍīva,

09023057c na prājñāyanta samare diśo vā pradiśo 'pi vā
e non si poteva distinguere sul campo nessuna direzione,
09023058a sarvam āsij jagat pūrṇaṁ pārthanāmāṅkitaiḥ śaraiḥ
tutto l'universo era pieno delle frecce marchiare dal nome del pṛthāde,
09023058c rukmapuṅkhais tailadhautaiḥ karmāraparimārjitaiḥ
colle cocche d'oro, dai bordi lucidati, e ben polite dagli artefici,
09023059a te dahyamānāḥ pārthena pāvakeneva kuñjarāḥ
gli elefanti erano bruciati dal pṛthāde come da un fuoco,
09023059c samāsīdanta kauravyā vadyamānāḥ śitaiḥ śaraiḥ
e si accasciavano i kaurava colpiti dalle aguzze frecce,
09023060a śaracāpadharaḥ pārthaḥ praivalann iva bhārata
il pṛthāde armato di arco e frecce, quasi splendendo o bhārata,
09023060c dadāha samare yodhān kakṣam agnir iva jvalan
bruciava sul campo i guerrieri, come un fuoco acceso una selva,
09023061a yathā vanānte vanapair viṣṣṭaḥ; kakṣam dahet kṛṣṇagatiḥ saghoṣaḥ
come il fuoco acceso ai limite della selva dai boscaioli, rumoreggiando brucia una foresta,
09023061c bhūridrumaṁ śuṣkalatāvitānaṁ; bhṛśaṁ samṛddho jvalanaḥ pratāpī
di molti alberi, e piena di secchi rampicanti, quel potente splendeva violentemente acceso,
09023062a evaṁ sa nārācagaṇapratāpī; śarārcir uccāvacaṭigmatejāḥ
così con la potenza di frotte di frecce, con frecce per raggi, col fiero e vario splendore,
09023062c dadāha sarvām tava putrasenām; amṛṣyamāṇas tarasā tarasvī
bruciava l'intero esercito di tuo figlio, rapidamente quel formidabile infuriato,
09023063a tasyeṣavaḥ prāṇaharāḥ sumuktā; nāsajjan vai varmasu rukmapuṅkhāḥ
le sue frecce mortali, ben scagliate, colle cocche d'oro non erano trattenute dalle corazze,
09023063c na ca dvitīyaṁ pramumoca bāṇaṁ; nare haye vā paramadvipe vā
mai scagliava una seconda freccia, su uomo, cavallo o supremo elefante,
09023064a anekarūpākṛtibhir hi bāṇair; mahārathānikam anupraviśya
con le sue frecce fatte in molti modi, penetrando nell'esercito di carri,
09023064c sa eva ekas tava putrasenām; jaghāna daityān iva vajrapāṇiḥ
da solo distruggeva l'esercito di tuo figlio come il dio-folgorante i daitya."

09024001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

09024001a asyatām yatamānānām sūrāṇām anivartinām
"mentre si impegnavano scagliando, quei prodi che mai indietreggiano,
09024001c saṁkalpam akaron moghaṁ gāṇḍīvena dhanamjayaḥ
il conquista-ricchezza rendeva vane le loro intenzioni, col suo gāṇḍīva,
09024002a indrāśanisamasparśān aviśahyān mahaujasaḥ
appariva rovesciare le sue frecce di grande energia, imparabili,
09024002c viṣjan drśyate bāṇān dhārā muñcann ivāmbudaḥ
dall'impatto simile alle saetta di Indra, come una nuvola le sue acque,
09024003a tat sainyaṁ bhārataśreṣṭha vadyamānaṁ kirīṭinā
l'esercito o toro dei bhārata, colpito dal coronato,
09024003c saṁpradurāva saṁgrāmāt tava putrasya paśyataḥ
fuggiva dalla battaglia, sotto gli occhi di tuo figlio,
09024004a hatadhuryā rathāḥ ke cid dhatasūtās tathāpare
alcuni carri coi cavalli uccisi, e altri cogli auriga abbattuti,
09024004c bhagnākṣayugacakreṣāḥ ke cid āsan viśām pate
altri ancora avevano assi, gioghi e ruote fracassate o signore di popoli,

09024005a anyeṣām sāyakāḥ kṣīṇās tathānye śarapīḍitāḥ
le frecce di altri erano distrutte, e altri erano coperti di frecce,
09024005c akṣatā yugapat ke cit prādravan bhayapīḍitāḥ
alcuni illesi fuggivano insieme sommersi dalla paura,
09024006a ke cit putrān upādāya hatabhūyiṣṭhavāhanāḥ
alcuni coll'aiuto dei figli, essendo per la maggior parte uccisi i cavalli,
09024006c vicukruśuḥ pitṛn anye sahāyān apare punaḥ
altri invocavano i padri, e altri ancora i compagni,
09024007a bāndhavāmś ca naravyāghra bhrātṛn sambandhinas tathā
e i parenti o tigre fra gli uomini, fratelli e famigliari
09024007c dudruvuḥ ke cid utsrjya tatra tatra viśām pate
abbandonando, alcuni fuggivano qua e là o signore di popoli,
09024008a bahavo 'tra bhṛṣām viddhā muhyamānā mahārathāḥ
molti sui grandi carri, violentemente trafitti, perdevano i sensi,
09024008c niṣṭanantaḥ sma drśyante pārthabāṇahatā narāḥ
e si vedevano urlare uomini colpiti dalle frecce del pṛthāde,
09024009a tān anye ratham āropya samāśvāsya muhūrtakam
altri li facevano salire sui carri, e riconfortati per qualche tempo,
09024009c viśrāntās ca vitṛṣṇās ca punar yuddhāya jagmire
riposati, senza più sete, correivano di nuovo alla battaglia,
09024010a tān apāsya gatāḥ ke cit punar eva yuyutsavaḥ
altri bramosi di battaglia abbandonando questi, di nuovo
09024010c kurvantas tava putrasya śāsanam yuddhadurmadāḥ
agivano per ordine di tuo figlio, questi ardui da affrontare,
09024011a pānīyam apare pītvā paryāśvāsya ca vāhanam
altri dopo aver bevuta dell'acqua e confortati gli animali,
09024011c varmāṇi ca samāropya ke cid bharatasattama
altri ancora indossando l'armatura o toro dei bhārata
09024012a samāśvāsyāpare bhrātṛn nikṣipyā śībire 'pi ca
e altri confortati i fratelli, e lasciateli nell'accampamento,
09024012c putrān anye pitṛn anye punar yuddham arocayan
e altri fatto ciò coi padri e coi figlio, cercavano la battaglia,
09024013a sajjayitvā rathān ke cid yathāmukhyaṁ viśām pate
alcuni riaggiogati i carri come erano prima o signore di popoli,
09024013c āplutya pāṇḍavānikam punar yuddham arocayan
e salitevi, di nuovo cercavano lo scontro coll'esercito pāṇḍava,
09024014a te śūrāḥ kiṅkiṅjālaiḥ samācchannā babhāsire
questi prodi coperti di reti di campanelle, splendevano
09024014c trailokyavijaye yuktā yathā daiteyadānavāḥ
come i daitya e i dānava intenti alla conquista del trimundio,
09024015a āgama sahasā ke cid rathaiḥ svarṇavibhūṣitaiḥ
alcuni giungendo rapidi coi carri adornati d'oro,
09024015c pāṇḍavānām anikeṣu dhr̥ṣṭadyumnam ayodhayan
combattevano contro Dhr̥ṣṭadyumna tra le schiere dei pāṇḍava,
09024016a dhr̥ṣṭadyumno 'pi pāñcālyāḥ śikhaṇḍī ca mahārathāḥ
il pāñcāla Dhr̥ṣṭadyumna però, e Śikhaṇḍin grande sul carro,
09024016c nākuliś ca śātāniko rathānikam ayodhayan
il figlio di Nakula Śātānika, affrontavano la schiera dei carri,
09024017a pāñcālyas tu tataḥ kruddhaḥ sainyaena mahatā vṛtaḥ

il pāñcāla allora con furia, attorniato da un grande esercito,
09024017c abhyadravat susamrabdhas tāvakān hantum udyataḥ
con furore attaccava i tuoi cominciando a colpire,
09024018a tatas tv āpatatas tasya tava putro janādhipa
quindi mentre costui giungeva, tuo figlio o signore di genti,
09024018c bāṇasaṃghān anekān vai preṣayām āsa bhārata
scagliava molteplici frotte di frecce o bhārata,
09024019a dhṛṣṭadyumnas tato rājams tava putreṇa dhanvinā
quindi Dhṛṣṭadyumna allora o re, dall'arco di tuo figlio,
09024019c nārācair bahubhiḥ kṣipraṃ bāhvor urasi cārpitaḥ
fu rapidamente colpito alle braccia e al petto con molte frecce,
09024020a so 'tividdho maheṣvāsas tottrārdita iva dvipaḥ
ampiamente ferito, il grande arciere, come un elefante colpito dal pungolo,
09024020c tasyāśvānś caturo bāṇaiḥ preṣayām āsa mṛtyave
i suoi quattro cavalli spediva alla morte colle sue frecce,
09024020e sārathes cāsya bhallena śiraḥ kāyād apāharat
e spiccava dal corpo la testa del suo auriga con una bhalla,
09024021a tato duryodhano rājā pṛṣṭham āruhya vājinaḥ
allora Duryodhana salito sui cavalli davanti a lui,
09024021c apākrāmad dhataratho nātidūram arimdamah
col carro rotto non andava molto lontano quell'uccisore di nemici,
09024022a dṛṣṭvā tu hatavikrāntaṃ svam anīkaṃ mahābalaḥ
veduto il suo esercito privato del valore, il fortissimo
09024022c tava putro mahārāja prayayau yatra saubalaḥ
tuo figlio o grande re, correva dove stava il figlio di Subala,
09024023a tato ratheṣu bhagneṣu trisāhasrā mahādvipaḥ
allora messi in rotta i carri, tremila grandi elefanti,
09024023c pāñḍavān rathinaḥ pañca samantāt paryavārayan
circondavano da ogni parte i cinque guerrieri pāñḍava,
09024024a te vṛtāḥ samare pañca gajānīkena bhārata
i cinque circondati in battaglia dall'esercito di elefanti o bhārata,
09024024c aśobhanta naravyāghrā grahā vyāptā ghanair iva
quelle tigri fra gli uomini, splendevano come pianeti circondati dalle stelle,
09024025a tato 'rjuno mahārāja labdhalakṣo mahābhujah
allora Arjuna o grande re, ottenuto il suo scopo quel grandi-braccia,
09024025c viniryayau rathenaiva śvetāśvaḥ kṛṣṇasārathiḥ
sul carro coi bianchi cavalli, e Kṛṣṇa per auriga ritornava,
09024026a taiḥ samantāt parivṛtaḥ kuñjaraiḥ parvatopamaiḥ
completamente circondato dagli elefanti grandi come montagne,
09024026c nārācair vimalais tikṣṇair gajānīkam apothayat
con lunghe e acute frecce abbatteva la schiera dei pachidermi,
09024027a tatraikabāṇanihatān apasīyāma mahāgajān
e là noi vedemmo quei grandi elefanti colpiti da una sola freccia,
09024027c patitān pātyamānānś ca vibhinnān savyasācinā
caduti, e in procinto di cadere, colpiti dall'ambidestro,
09024028a bhīmasenas tu tān dṛṣṭvā nāgān mattagajopamaḥ
Bhīmasena invece, veduti quei pachidermi simili a furiosi elefanti,
09024028c kareṇa gr̥hya mahatīm gadām abhyapatad balī
con una mano afferrata la grande mazza li attaccava quel forte,

09024028e avaplutya rathāt tūrṇaṃ daṇḍapāṇir ivāntakaḥ
scendendo rapido dal carro, simile al Distruttore col suo bastone in pugno,
09024029a tam udyatagadaṃ dṛṣṭvā pāṇḍavānāṃ mahāratham
vedendo quel grande guerriero dei pāṇḍava brandire la mazza,
09024029c vitresus tāvakāḥ sainyaḥ śakṛnmūtraṃ prasusruvuh
le tue truppe tremarono, e perdettero urina e feci,
09024029e āvignaṃ ca balaṃ sarvaṃ gadāhaste vṛkodare
e agitato fu l'intero esercito, mentre Ventre-di-lupo impugnava la mazza,
09024030a gadayā bhīmasenena bhinnakumbhān rajasvalān
e noi vedemmo fuggire coperti di polvere gli elefanti,
09024030c dhāvamānān apaśyāma kuñjarān parvatopamān
grandi come montagne col cranio fracassato dalla mazza di Bhīmasena,
09024031a pradhāvya kuñjarās te tu bhīmasenagadāhatāḥ
e fuggendo, i pachidermi colpiti dalla mazza di Bhīmasena,
09024031c petur ārtasvaraṃ kṛtvā chinnapakṣā ivādrayaḥ
cadevano emmettendo grida di dolore, come monti privati delle ali,
09024032a tān bhinnakumbhān subahūn dravamāṇān itas tataḥ
e vedendo moltissimi di loro, col cranio fracassato correre qua e là,
09024032c patamānāṃś ca saṃprekṣya vitresus tava sainikāḥ
e abbattersi, i tuoi eserciti tremavano,
09024033a yudhiṣṭhira 'pi saṃkruddho mādriputrau ca pāṇḍavau
Yudhiṣṭhira invece, e i due pāṇḍava figli di Mādri,
09024033c grdhrapakṣaiḥ śitair bhānair jaghnur vai gajayodhinaḥ
colpivano i guerrieri sugli elefanti con aguzze frecce dalle piume di avvoltoio,
09024034a dhṛṣṭadyumnas tu samare parājitya narādhipam
mentre Dhṛṣṭadyumna dopo aver sconfitto in battaglia il sovrano,
09024034c apakrānte tava sute hayapṛṣṭham samāśrite
e dopo che tuo figlio fuggiva rifugiandosi in groppa al cavallo,
09024035a dṛṣṭvā ca pāṇḍavān sarvān kuñjaraiḥ parivāritān
vedendo tutti i pāṇḍava circondati dagli elefanti,
09024035c dhṛṣṭadyumno mahārāja saha sarvaiḥ prabhadrakaiḥ
Dhṛṣṭadyumna o grande re, assieme a tutti i prabhadraka,
09024035e putraḥ pāñcālarājasya jighāmsuḥ kuñjarān yayau
il figlio del re dei pāñcāla andava a uccidere i pachidermi,
09024036a adṛṣṭvā tu rathānīke duryodhanam arimdamam
non vedendo però Duryodhana uccisore di nemici, nella schiera dei carri,
09024036c aśvatthāmā kṛpās caiva kṛtavarmā ca sātватаḥ
Aśvatthāman, Kṛpa e il sātвата Kṛtavarman,
09024036e aprcchan kṣatriyāṃś tatra kva nu duryodhano gataḥ
chiedevano ai guerrieri dove fosse andato Duryodhana,
09024037a apaśyamānā rājānaṃ vartamāne janakṣaye
e non scorrendo il re, mentre infuriava quella strage,
09024037c manvānā nihataṃ tatra tava putram mahārathāḥ
quei grandi guerrieri pensavano che tuo figlio fosse stato ucciso,
09024037e viṣaṇṇavadanā bhūtvā paryapṛcchanta te sutam
e assunto un aspetto depresso, cercavano tuo figlio,
09024038a āhuḥ ke cid dhate sute prayāto yatra saubalaḥ
alcuni dissero che con l'auriga ucciso era andato dove stava il figlio di Subala,
09024038c apare tv abruvaṃś tatra kṣatriyā bhṛśavikṣatāḥ

e altri kṣatriya, fieramente feriti, invece dissero:
09024039a duryodhanena kiṃ kāryaṃ drakṣyadhvaṃ yadi jīvati
' che bisogno c'è di Duryodhana? guardate se egli è vivo,
09024039c yudhyadhvaṃ sahitāḥ sarve kiṃ vo rājā kariṣyati
e combattete tutti insieme, che farà per voi il re?'
09024040a te kṣatriyāḥ kṣatair gātrair hatabhūyiṣṭhavāhanāḥ
gli kṣatriya con le membra ferite, e per lo più coi cavalli uccisi,
09024040c śaraiḥ saṃpīḍyamānās ca nātivyaktam ivābruvan
trafitti dalle frecce non molto chiaramente dissero:
09024041a idaṃ sarvaṃ balaṃ hanmo yena sma parivāritāḥ
' uccidiamo tutto quell'esercito da cui siamo circondati,
09024041c ete sarve gajān hatvā upayānti sma pāṇḍavāḥ
dopo aver ucciso tutti gli elefanti, i pāṇḍava avanzano.'
09024042a śrūtṵ tu vacanaṃ teṣāṃ aśvatthāmā mahābalaḥ
udite queste loro parole, il fortissimo Aśvatthāman,
09024042c hitvā pāñcālarājasya tad anīkaṃ durutsaham
lasciato l'invincibile esercito del re dei pāñcāla,
09024043a kṛpāś ca kṛtavarmā ca prayayur yatra saubalaḥ
con Kṛpa e Kṛtavarman correva dove stava il figlio di Subala,
09024043c rathānīkaṃ parityajya śūrāḥ sudṛḍhadhanvinaḥ
lasciando la schiera dei carri, quei prodi e fieri arcieri,
09024044a tatas teṣu prayāteṣu dhr̥ṣṭadyumnapurogamāḥ
quindi partiti costoro, i pāṇḍava con Dhr̥ṣṭadyumna in testa,
09024044c āyayuḥ pāṇḍavā rājan vinighnantaḥ sma tāvakān
avanzarono o re, massacrando le tue truppe,
09024045a dṛṣṭvā tu tān āpatataḥ saṃprahr̥ṣṭān mahārathān
veduti quei grandi guerrieri che avanzavano con fierezza,
09024045c parākṛāntāms tato vīrān nirāśāñ jīvite tadā
attaccando quei valorosi, allora persa ogni speranza di vita,
09024045e vivarṇamukhabhūyiṣṭham abhavat tāvakaṃ balam
l'esercito dei tuoi era nella maggior parte coi visi impalliditi,
09024046a parikṣiṇāyudhān dṛṣṭvā tān aham parivāritān
io, vedendo i guerrieri massacrati e circondati,
09024046c rājan balena dvyaṅgena tyaktvā jīvitam ātmanaḥ
o re, da un esercito di due tipi, trascurando la mia stessa vita,
09024047a ātmanāpañcamo 'yudhyaṃ pāñcālasya balena ha
essendo il quinto dei nostri non vinti, dall'esercito del pāñcāla,
09024047c tasmin deśe vyavasthāpya yatra śāradvataḥ sthitaḥ
avanzando a schierarci là dove stava il figlio di Śāradvat,
09024048a saṃprayuddhā vayaṃ pañca kirīṭiśarapīḍitāḥ
noi cinque intenzionati a combattere pur colpiti dal coronato,
09024048c dhr̥ṣṭadyumnaṃ mahānīkaṃ tatra no 'bhūd raṇo mahān
facemmo un grande scontro là col grande esercito di Dhr̥ṣṭadyumna,
09024048e jītās tena vayaṃ sarve vyapayāma raṇāt tataḥ
e sconfitti da lui, tutti noi ci allontanammo dalla battaglia,
09024049a athāpaśyaṃ sātyakiṃ tam upāyāntāṃ mahāratham
allora vidi il grande guerriero Sātyaki, che stava giungendo,
09024049c rathaiś catuḥsatair vīro mām cābhyadravad āhave
e mi attaccava in battaglia quel valoroso con quattrocento carri,

09024050a dhṛṣṭadyumnād ahaṃ muktaḥ kathaṃ cic chrāntavāhanaḥ
io disimpegnatomi da Dhṛṣṭadyumna, con per lo più i cavalli stanchi,
09024050c patito mādhavānikāṃ duṣkṛtī narakāṃ yathā
ero caduto nell'esercito del mādhaba, come un malfattore nell'inferno,
09024050e tatra yuddham abhūd ghorāṃ muhūrtam atidāruṇam
e là vi fu uno fiero scontro al lungo terribile,
09024051a sātyakis tu mahābāhur mama hatvā paricchadam
Sātyaki grandi-braccia, colpita la mia copertura,
09024051c jīvaḡrāham agrhṇān mām mūrchitaṃ patitaṃ bhuvi
mi afferrava prigioniero mentre ero agitato e caduto al suolo,
09024052a tato muhūrtād iva tad gajānikam avadhyata
quindi per qualche tempo l'esercito degli elefanti fu colpito,
09024052c gadayā bhīmasenena nārācair arjunena ca
dalla mazza di Bhīmasena, e dalle frecce di Arjuna,
09024053a pratipiṣṭair mahānāgaiḥ samantāt parvatopamaiḥ
ed essendovi ovunque abbattuti quei grandi elefanti simili a monti,
09024053c nātiprasiddheva gatiḥ pāṇḍavānām ajāyata
non si vedeva una via percorribile per i pāṇḍava,
09024054a rathamārgāms tataś cakre bhīmaseno mahābalaḥ
e quindi, il fortissimo Bhīmasena fece spazio ai carri,
09024054c pāṇḍavānām mahārāja vyapakarṣan mahāgajān
dei pāṇḍava o grande re, trascinando via i grandi pachidermi,
09024055a aśvatthāmā kṛpāś caiva kṛtavarmā ca sātvaṭaḥ
Aśvatthāman, Kṛpa, e il sātvaṭa Kṛtavarman,
09024055c apaśyanto rathānike duryodhanam arimdamam
non vedendo Duryodhana uccisore di nemici, nella schiera dei carri,
09024055e rājānaṃ mṛgayām āsus tava putraṃ mahāratham
andavano in cerca del re, del grande guerriero che era tuo figlio,
09024056a parityajya ca pāñcālaṃ prayātā yatra saubalaḥ
abbandonando il pāñcāla, volarono là dove stava il figlio di Subala,
09024056c rājño 'darśanasamvignā vartamāne janakṣaye
agitati per non vedere il re, mentre infuriava quella strage di genti."

09025001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

09025001a gajānike hate tasmin pāṇḍuputreṇa bhārata
" distrutta la schiera di elefanti dal figlio di Pāṇḍu o bhārata,
09025001c vadhyamāne bale caiva bhīmasenena samyuge
e massacrato l'esercito in battaglia da Bhīmasena,
09025002a carantaṃ ca tathā dṛṣṭvā bhīmasenam arimdamam
vedendo muoversi allora Bhīmasena uccisore di nemici,
09025002c daṇḍahastaṃ yathā kruddham antakaṃ prāṇahāriṇam
furioso come il Distruttore col suo bastone in pugno a rubar le vite,
09025003a sametya samare rājan hataśeṣāḥ sutās tava
il resto dei tuoi figli o re si riunirono sul campo,
09025003c adṛśyamāne kauravye putre duryodhane tava
e non vedendo tuo figlio, il re kaurava Duryodhana,
09025003e sodaryāḥ sahitā bhūtvā bhīmasenam upādravan

i suoi fratelli messisi insieme assalirono Bhīmasena,
09025004a durmarṣaṇo mahārāja jaitro bhūribalo raviḥ
Durmarṣaṇa o grande re, Jaitra, Bhūribala, e Ravi,
09025004c ity ete sahitā bhūtvā tava putrāḥ samantataḥ
schierandosi uniti, tutti insieme questi tuoi figli,
09025004e bhīmasenam abhidrutya rurudhuḥ sarvatodiśam
attaccando Bhīmasena lo ostruivano da ogni parte,
09025005a tato bhīmo mahārāja svarathaṁ punar āsthitaḥ
allora Bhīma o grande re, di nuovo salito sul carro,
09025005c mumoca niśitān bhāṇān putrāṇām tava marmasu
scagliava diritte frecce nelle parti vitali dei tuoi figli,
09025006a te kiryamāṇā bhīmena putrās tava mahāraṇe
i tuoi figli dispersi da Bhīma in quella grande battaglia,
09025006c bhīmasenam apāsedhan pravaṇād iva kuñjaram
trascinavano Bhīmasena come un elefante fuori dalla profonda selva,
09025007a tataḥ kruddho raṇe bhīmaḥ śiro durmarṣaṇasya ha
allora furioso sul campo Bhīma, la testa di Durmarṣaṇa,
09025007c kṣurapreṇa pramathyāśu pātayām āsa bhūtale
spiccando con un dardo a rasoio, rapidamente l'abbatteva a terra,
09025008a tato 'pareṇa bhallena sarvāvaraṇabhedinā
quindi con un'altra freccia bhalla capace di penetrare ogni protezione,
09025008c śrutāntam avadhīd bhīmas tava putraṁ mahārathaḥ
il grande guerriero Bhīma uccideva tuo figlio Śrutānta,
09025009a jayatsenam tato vidhvā nārācena hasann iva
quindi colpendo Jayatsena con una freccia quasi ridendo,
09025009c pātayām āsa kauravyaṁ rathopasthād arimḍamaḥ
quell'uccisore di nemici, abbatteva il kaurava dal piano del carro,
09025009e sa papāta rathād rājan bhūmau tūrṇam mamāra ca
ed egli cadeva a terra dal carro o re, e rapidamente moriva,
09025010a śrutarvā tu tato bhīmaṁ kruddho vivyādha mārīṣa
allora Śrutarvan con furia colpiva Bhīma o mio signore,
09025010c śatena ḡdhraṇājānām śarāṇām nataparvaṇām
con cento frecce ben levigate e con le piume di avvoltoio,
09025011a tataḥ kruddho raṇe bhīmo jaitraṁ bhūribalaṁ ravim
quindi infuriato Bhīma scagliava contro Jaitra, Bhūribala e Ravi,
09025011c trīn etāms tribhir ānarchad viṣāgnipratimaiḥ śaraiḥ
contro questi tre, tre frecce simili a periglioso fuoco,
09025012a te hatā nyapatan bhūmau syandanebhyo mahārathāḥ
questi grandi guerrieri uccisi, cadevano a terra dai loro carri,
09025012c vasante puṣpaśabalā nikṛttā iva kimśukāḥ
come alberi kimśuka abbattuti mentre sono variegati di fiori in primavera,
09025013a tato 'pareṇa tikṣṇena nārācena paramtapaḥ
quindi quel tormenta-nemici, con un'altra freccia affilata
09025013c durvimocanam āhatya preṣayām āsa mṛtyave
abbattendo Durvimocana, lo spediva alla morte,
09025014a sa hataḥ prāpatad bhūmau svarathād rathinām varaḥ
e quell'eccellente sul carro, ucciso cadeva a terra dal suo veicolo,
09025014c gires tu kūṭajo bhagno māruteneva pādapaḥ
come un albero nato sul picco di un monte abbattuto dal vento,

09025015a duṣṣradharṣaṃ tataś caiva sujātaṃ ca sutau tava
e poi sia Duṣṣradharṣa che Sujāta, questi due tuoi figli,
09025015c ekaikaṃ nyavadhīt saṃkhye dvābhyāṃ dvābhyāṃ camūmukhe
ciascuno con due frecce in battaglia, trafiggeva davanti all'esercito,
09025015e tau śīlimukhaviddhāṅgau petatū rathasattamau
e i due, colle membra trafitte dalle frecce, caddero dai loro supremi carri,
09025016a tato yatantam aparam abhivikṣya sutam tava
poi scorgendo un altro tuo figlio impegnato in battaglia,
09025016c bhallena yudhi vivyādha bhīmo durviṣahaṃ raṇe
Bhīma con una freccia bhalla trafiggeva Durviṣaha sul campo,
09025016e sa papāta hato vāhāt paśyatām sarvadhanvinām
ed egli cadeva ucciso dal veicolo, sotto gli occhi di tutti gli arcieri,
09025017a dṛṣṭvā tu nihātān bhrātṛṇ bahūn ekena saṃyuge
veduti uccisi molti fratelli da uno solo in battaglia,
09025017c amarṣavaśam āpannaḥ śrutarvā bhīmam abhyayāt
caduto in preda al furore, Śrutarvan si avventava su Bhīma,
09025018a vikṣipan sumahac cāpaṃ kārtasvaravibhūṣitam
tentendo il grandissimo arco adornato d'oro,
09025018c viṣṛjan sāyakāṃś caiva viṣāgnipratimān bahūn
scagliava molte frecce simili a periglioso fuoco,
09025019a sa tu rājan dhanuś chittvā pāṇḍavasya mahāmṛdhe
e dunque tagliato l'arco del pāṇḍava in quella grande battaglia,
09025019c athainam chinnadhanvānam vimśatyā samavākirat
lo riempiva con altre venti frecce mentre aveva l'arco rotto,
09025020a tato 'nyad dhanur ādāya bhīmaseno mahārathaḥ
allora afferrato un altro arco, Bhīmasena grande sul carro,
09025020c avākirat tava sutam tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt
copriva di frecce tuo figlio, e gli gridava: 'fermati fermati!'
09025021a mahad āsīt tayor yuddham citrarūpaṃ bhayānakam
grande fu lo scontro tra quei due, meraviglioso e terrificante,
09025021c yādṛśam samare pūrvaṃ jambhavāsavayor abhūt
come fu un tempo sul campo quello tra Jambha e il Signore dei vasu,
09025022a tayos tatra śarair muktair yamaḍaṇḍanibhaiḥ śubhaiḥ
dalle frecce scagliate dai due, splendide come bastoni di Yama,
09025022c samācchannā dharā sarvā kham ca sarvā diśas tathā
l'intera terra era coperta, e il cielo e ogni direzione,
09025023a tataḥ śrutarvā saṃkrudho dhanur āyama sāyakaiḥ
quindi Śrutarvan infuriato tendendo il suo arco, colle frecce,
09025023c bhīmasenam raṇe rājan bāhvor urasi cārpayat
colpiva sul campo o re, Bhīmasena alle braccia e al petto,
09025024a so 'tividdho mahārāja tava putreṇa dhanvinā
fieramente colpito o grande re, da tuo figlio col suo arco,
09025024c bhīmaḥ saṃcukṣubhe krudhaḥ parvaṇīva mahodadhiḥ
Bhīma si agitava con furia come l'oceano coll'alta marea,
09025025a tato bhīmo ruṣāviṣṭaḥ putrasya tava māriṣa
quindi Bhīma sopraffatto dall'ira, i quattro cavalli o mio signore,
09025025c sārathim caturaś cāsvān bāṇair ninye yamaḥṣayam
di tuo figlio e il conducente spediva alla dimora di Yama colle sue frecce,
09025026a viratham tam samālakṣya viśikhair lomavāhibhiḥ

e scorgendolo ormai privo del carro, di dardi piumati e non,
09025026c avākirad ameyātmā darśayan pāṇilāghavam
lo ricopriva quell'anima incomparabile, mostrando la sua destrezza di mano,
09025027a śrutarvā viratho rājann ādade khaḍgacarmanī
Śrutarvan, senza più carro o re, afferrava scudo e spada,
09025027c athāsyādadataḥ khaḍgaṃ śatacandraṃ ca bhānumat
ma di lui che brandiva la spada e lo splendido scudo dalle cento lune,
09025027e kṣurapreṇa śiraḥ kāyāt pāṭayām āsa pāṇḍavaḥ
con un dardo affilato a rasoio, il pāṇḍava spiccava la testa dal corpo,
09025028a chinnotamāṅgasya tataḥ kṣurapreṇa mahātmanaḥ
il corpo di quel grand'anima, colla testa tagliata da una rasoziata,
09025028c papāta kāyaḥ sa rathād vasudhām anunādayan
cadeva dal carro, facendo risuonare la terra,
09025029a tasmin nipatite vīre tāvakā bhayamohitāḥ
abbattuto quel valoroso, i tuoi pur confusi dalla paura,
09025029c abhyadvanta saṃgrāme bhīmasenaṃ yuyutsavaḥ
assalivano in battaglia Bhīmasena per ucciderlo,
09025030a tān āpatata evāśu hataśeṣād balārṇavāt
e costoro che venivano veloci da quanto restava dell'oceanico esercito,
09025030c damśitaḥ pratijagrāha bhīmasenaḥ pratāpavān
con le loro corazze, furono affrontati dal potente Bhīmasena,
09025030e te tu taṃ vai samāsādyā parivavruḥ samantataḥ
raggiungendolo però loro lo circondavano da ogni parte,
09025031a tatas tu saṃvṛto bhīmas tāvakair niśitaḥ śaraiḥ
quindi Bhīma ricoperto dai tuoi con aguzze frecce,
09025031c piḍayām āsa tān sarvān sahasrākṣa ivāsūrān
li colpiva tutti, come fece il Mille-occhi cogli asura,
09025032a tataḥ pañcaśatān hatvā savarūthān mahārathān
allora distrutti cinquecento grandi carri colle loro corazze,
09025032c jaghāna kuñjarānikaṃ punaḥ saptaśataṃ yudhi
di nuovo colpiva in battaglia la schiera dei settecento elefanti,
09025033a hatvā daśa sahasrāṇi pattīnām paramēṣubhiḥ
e massacrati diecimila fanti con supreme frecce,
09025033c vājinām ca śatāny aṣṭau pāṇḍavaḥ sma virājate
e ottocento cavalli, il pāṇḍava allora splendeva,
09025034a bhīmasenas tu kaunteyo hatvā yuddhe sutāms tava
Bhīmasena, figlio di Kuntī, uccisi dunque i tuoi figli sul campo,
09025034c mene kṛtārtham ātmānaṃ saphalaṃ janma ca prabho
pensava di aver compiuto il suo scopo, e il frutto della sua nascita o potente,
09025035a taṃ tathā yudhyamānaṃ ca vinighnantāṃ ca tāvakān
e mentre lui combatteva abbattendo i tuoi,
09025035c ikṣituṃ notsahante sma tava sainyāni bhārata
le tue truppe non erano neppure in grado di scorgerlo o bhārata,
09025036a vidrāvya tu kurūn sarvāms tāmś ca hatvā padānugān
e messi in fuga tutti i kuru e uccisi i loro seguaci,
09025036c dorbhyām śabdaṃ tatas cakre trāsayāno mahādvipān
faceva risuonare le braccia terrificando i grandi elefanti,
09025037a hatabhūyiṣṭhayodhā tu tava senā viśām pate
e uccisi per la maggior parte i suoi guerrieri, il tuo esercito o signore di popoli,

09025037c kimciccheṣā mahārāja kṛpaṇā samapadyata
per quanto ne era rimasto o grande re, cadeva nella disperazione.”

09026001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

09026001a duryodhana mahārāja sudarśaś cāpi te sutaḥ

“ Duryodhana o grande re, e tuo figlio Sudarśa,

09026001c hataśeṣau tadā samkhye vājimadhye vyavasthitau

e il resto uccisi, allora quei due stavano in mezzo ai cavalieri,

09026002a tato duryodhanam dṛṣṭvā vājimadhye vyavasthitam

quindi veduto Duryodhana schierato in mezzo ai cavalieri,

09026002c uvāca devakīputraḥ kuntīputram dhanamjayam

il figlio di Devakī diceva al conquista-ricchezze figlio di Kuntī:

09026003a śatravo hatabhūyiṣṭhā jñātayaḥ paripālitāḥ

' i nemici per la maggior parte furono uccisi e i parenti custoditi,

09026003c gṛhītvā samjayaṁ cāsau nivṛttaḥ śinipuṅgavaḥ

il toro dei śini sta tornando avendo catturato Samjaya,

09026004a pariśrāntaś ca nakulaḥ sahadevaś ca bhārata

stanchi sono Nakula e Sahadeva o bhārata,

09026004c yodhayivā raṇe pāpān dhārtarāṣṭrapadānugān

dopo aver combattuto in battaglia i malvagi figli di Dhṛtarāṣṭra e il loro seguito,

09026005a suyodhanam abhityajya traya ete vyavasthitāḥ

lasciando Suyodhana questi tre sono ancora schierati,

09026005c kṛpaś ca kṛtavarmā ca drauṇiś caiva mahārathaḥ

Kṛpa, Kṛtavarman e il dronide grande sul carro,

09026006a asau tiṣṭhati pāñcālyaḥ śriyā paramayā yutaḥ

e là sta il pāñcāla pieno di suprema gloria,

09026006c duryodhanabalam hatvā saha sarvaiḥ prabhadrakaiḥ

assieme a tutti i prabhadraka, avendo distrutto l'esercito di Duryodhana,

09026007a asau duryodhanaḥ pārtha vājimadhye vyavasthitaḥ

e là vi è Duryodhana o pṛthāde, rifugiato in mezzo ai cavalieri,

09026007c chatreṇa dhriyamāṇena prekṣamāṇo muhur muhuḥ

col il suo parasole ritto, che si guarda intorno continuamente,

09026008a prativyūhya balam sarvaṁ raṇamadhye vyavasthitaḥ

avendo riordinato l'intero suo esercito è schierato in mezzo al campo,

09026008c enaṁ hatvā śitair bhānaiḥ kṛtakṛtyo bhaviṣyasi

dopo averlo ucciso con aguzze frecce, tu avrai completato il successo,

09026009a gajānikam hataṁ dṛṣṭvā tvām ca prāptam arimḍama

vista uccisa la schiera degli elefanti, e tu giunto vicino o uccisore di nemici,

09026009c yāvan na vidravanty ete tāvaj jahi suyodhanam

mentre non stanno fuggendo, colpisci Suyodhana,

09026010a yātu kaś cit tu pāñcālyam kṣipram āgamyatām iti

e qualcuno vada dal pāñcāla, che qui si precipiti in fretta,

09026010c pariśrāntabalas tāta naiṣa mucyeta kilbiṣī

l'esercito è stanco o caro, e il colpevole non ci sfuggirà,

09026011a tava hatvā balam sarvaṁ samgrāme dhṛtarāṣṭrajaḥ

ucciso questo intero tuo esercito in battaglia, il figlio di Dhṛtarāṣṭra,

09026011c jītan pāṇḍusutān matvā rūpaṁ dhārayate mahat

pensa che i figli di Pāṇḍu siano vinti, e mostra un grande aspetto,

09026012a nihataṃ svabalaṃ dr̥ṣṭvā pīḍitaṃ cāpi pāṇḍavaiḥ
veduto il suo esercito abbattuto, colpito dai pāṇḍava,

09026012c dhruvam eṣyati saṃgrāme vadhāyaivātmano nṛpaḥ
certo verrà a battaglia, per trovare la sua morte, il sovrano.'

09026013a evam uktaḥ phalgunas tu kṛṣṇaṃ vacanam abravīt
così apostrofato Phalguna, diceva queste parole a Kṛṣṇa:

09026013c dhṛtarāṣṭrasutaḥ sarve hatā bhīmena mānada
' tutti i figli di Dhṛtarāṣṭra sono stati uccisi da Bhīma o onorevole,

09026013e yāv etāv āsthitau kṛṣṇa tāv adya na bhaviṣyataḥ
e quei due che sono ancora schierati oggi più non vivranno o Kṛṣṇa,

09026014a hato bhīṣmo hato droṇaḥ karṇo vaikartano hataḥ
ucciso Bhīṣma, ucciso Droṇa, e ucciso Karṇa figlio del sole,

09026014c madrarājo hataḥ śalyo hataḥ kṛṣṇa jayadrathaḥ
ucciso Śalya il re dei madra, e ucciso Jayadratha o Kṛṣṇa,

09026015a hayāḥ pañcaśatāḥ śiṣṭāḥ śakuneḥ saubalasya ca
rimangono i cinquecento cavalli di Śakuni, figlio di Subala,

09026015c rathānām tu śate śiṣṭe dve eva tu janārdana
e due cento carri sono invece rimasti o Janārdana,

09026015e dantinām ca śataṃ sāgram trisāhasrāḥ padātayaḥ
e poco più di cento elefanti e tremila fanti,

09026016a aśvatthāmā kṛpāś caiva trigartādhipatis tathā
e Aśvatthāman, Kṛpa, e pure il sovrano dei trigarta,

09026016c ulūkaḥ śakuniś caiva kṛtavarmā ca sātvaṭaḥ
Ulūka, Śakuni, e Kṛtavarman il sātvaṭa,

09026017a etad balam abhūc cheṣaṃ dhṛtarāṣṭrasya mādḥava
questo è ciò che resta dell'esercito del figlio di Dhṛtarāṣṭra o mādḥava,

09026017c mokṣo na nūnaṃ kālād dhi vidyate bhuvī kasya cit
nessuno certo sulla terra trova scampo dal destino,

09026018a tathā vinihate sainye paśya duryodhanaṃ sthitam
così dunque distrutto il suo esercito, guarda Duryodhana schierato,

09026018c adyāhnā hi mahārājo hatāmitro bhaviṣyati
in questo giorno il grande re, avrà il suo nemico ucciso,

09026019a na hi me mokṣyate kaś cit pareṣāṃ iti cintaye
nessuno dei nemici mi sfuggirà, così io penso,

09026019c ye tv adya samaraṃ kṛṣṇa na hāsyanti raṇotkaṭāḥ
quelli che sono grandi a combattere, non abbandoneranno oggi la battaglia,

09026019e tān vai sarvān haniṣyāmi yady api syur amānuṣāḥ
e tutti questi io ucciderò, siano pur essi sovrumani,

09026020a adya yuddhe susaṃkruddho dīrghaṃ rājñāḥ prajāgaram
oggi con grande furia in battaglia la lunga insonnia del re,

09026020c apaneṣyāmi gāndhāraṃ pātayitvā śitaiḥ śaraiḥ
io cacerò via, abbattendo il re gāndhāra con aguzze frecce,

09026021a nikṛtyā vai durācāro yāni ratnāni saubalaḥ
quelle ricchezze che il malagente figlio di Subala con l'inganno,

09026021c sabhāyāṃ aharad dyūte punas tāny āharāmy aham
ha preso nella sala coi dadi, di nuovo io recupererò,

09026022a adya tā api vetsyanti sarvā nāgapurastriyaḥ
tutte le donne della città degli elefanti oggi sapranno,

09026022c śrutvā patīmś ca putrāmś ca pāṇḍavair nihātān yudhi

dopo averlo udito, che mariti, e figli furono uccisi in battaglia dai pāṇḍava,

09026023a samāptam adya vai karma sarvaṃ kṛṣṇa bhaviṣyati
tutte le nostre imprese oggi saranno concluse o Kṛṣṇa,

09026023c adya duryodhana dīptāṃ śriyaṃ prāṇāṃś ca tyakṣyati
oggi Duryodhana perderà la vita e le sue larghe ricchezze,

09026024a nāpayāti bhayāt kṛṣṇa saṃgrāmād yadi cen mama
non sfuggirà alla morte se mi incontra in battaglia,

09026024c nihataṃ viddhi vārṣṇeya dhārtarāṣṭraṃ subāliśam
sappi o vṛṣṇi già ucciso il folle figlio di Dhṛtarāṣṭra,

09026025a mama hy etad aśaktaṃ vai vājivṛndam arimḍama
questa schiera di cavalieri non è in grado o uccisore di nemici,

09026025c soḍhum jyāṭalanirghoṣaṃ yāhi yāvan nihanmy aham
di reggere il suono del mio arco, vai dunque affinché io li uccida.'

09026026a evam uktas tu dāsārhaḥ pāṇḍavena yaśasvinā
così apostrofato il dāsārha dal glorioso pāṇḍava,

09026026c acodayad dhayān rājan duryodhanabalaṃ prati
spingeva i cavalli o re, verso le forze di Duryodhana,

09026027a tad anīkam abhipreṣya trayāḥ sajjā mahārathāḥ
scorgendo il suo esercito, tre grandi guerrieri ben armati,

09026027c bhīmaseno 'rjunaś caiva sahadevaś ca māriṣa
Bhīmasena, Arjuna e Sahadeva o mio signore,

09026027e prayayuḥ simhanādena duryodhanajighāmsayā
si lanciarono con urla leonine, per uccidere Duryodhana,

09026028a tān preṣya sahitān sarvāñ javenodyatakārmukān
vedendo tutti loro uniti insieme che brandivano rapidamente i loro archi,

09026028c saubalo 'bhyadravad yuddhe pāṇḍavān ātatāyinaḥ
il figlio di Subala, attaccava in battaglia i pāṇḍava pronti alle armi,

09026029a sudarśanas tava suto bhīmasenaṃ samabhyayāt
tuo figlio Sudarśana, si avventava su Bhīmasena,

09026029c suśarmā śakuniś caiva yuyudhāte kirīṭinā
e Suśarma e Śakuni combattevano col coronato,

09026029e sahadevaṃ tava suto hayapṛṣṭhagato 'bhayāt
mentre tuo figlio in groppa al cavallo si avventava su Sahadeva,

09026030a tato hy ayatnataḥ kṣipraṃ tava putro janādhipa
quindi senza sforzo, rapidamente tuo figlio o sovrano di genti,

09026030c prāsena sahadevasya śirasi prāharad bhṛśam
con una lancia colpiva violentemente la testa di Sahadeva,

09026031a sopāviśad rathopasthe tava putreṇa tāḍitaḥ
egli si abbatteva sul piano del carro, colpito da tuo figlio,

09026031c rudhirāplutasarvāṅga āśviṣa iva śvasan
con tutte le membra piene di sangue e soffiando come un serpente,

09026032a pratilabhya tataḥ saṃjñāṃ sahademo viśāṃ pate
recuperati i sensi, Sahadeva o signore di popoli,

09026032c duryodhanaṃ śarais tikṣṇaiḥ saṃkruddhaḥ samavākīrat
con furia ricopriva di aguzze frecce Duryodhana,

09026033a pārtho 'pi yudhi vikramya kuntīputro dhanamjayāḥ
il pṛthāde, il conquista-ricchezze, figlio di Kuntī avanzando in battaglia,

09026033c śūrāṇāṃ aśvapṛṣṭhebhyaḥ śirāṃsi nicakarta ha
staccava le teste di quei prodi che erano sui cavalli,

09026034a tad anīkaṃ tadā pārtho vyadhamad bahubhiḥ śaraiḥ
il prthāde allora disperdeva quell'esercito con molte frecce,
09026034c pātayitvā hayān sarvāms trigartānām rathān yayau
e abbattuti tutti i cavalli, si avviò verso i carri dei trigarta,
09026035a tatas te sahitā bhūtvā trigartānām mahārathāḥ
allora riunitisi insieme i grandi carri dei trigarta,
09026035c arjunaṃ vāsudevaṃ ca śaravarṣair avākiran
coprivano di piogge di frecce Arjuna e Vāsudeva,
09026036a satyakarmāṇam ākṣipya kṣurapreṇa mahāyaśāḥ
mirando a Satyakarman con un dardo a rasoio, il gloriosissimo,
09026036c tato 'sya syandanasyeṣām cicchide pāṇḍunandanaḥ
figlio di Pāṇḍu, tagliava il timone del suo carro,
09026037a śilāśitena ca vibho kṣurapreṇa mahāyaśāḥ
e con una freccia a rasoio dai bordi affilati, quel glorioso,
09026037c śiraś ciccheda prahasāms taptakuṅḍalabhūṣaṇam
gli tagliava ridendo la testa adornata da orecchini d'oro,
09026038a satyeṣum atha cādatta yodhānām miṣatām tataḥ
quindi attaccava Satieṣu sotto gli occhi di tutti quei guerrieri,
09026038c yathā simho vane rājan mṛgaṃ paribubhuṣitaḥ
come un leone nella selva o re, fa con una preda, affamato di carne,
09026039a taṃ nihatyā tataḥ pārthaḥ suśarmāṇam tribhiḥ śaraiḥ
quindi il prthāde, ucciso Suśarman trafiggendolo con tre frecce,
09026039c viddhvā tān ahanat sarvān rathān rukmavibhūṣitān
massacrava tutti quei carri adornati d'oro,
09026040a tatas tu pratvaran pārtho dīrghakālam susambhṛtam
poi, affrettandosi il prthāde, si liberava dal fero veleno della rabbia,
09026040c muñcan krodhaviṣaṃ tikṣṇaṃ prasthalādhipatiṃ prati
che per lungo tempo aveva agitato, verso il sovrano dei prasthala,
09026041a tam arjunaḥ pṛṣatkānām śatena bhātarasabha
Arjuna con un centinaio di frecce o toro dei bhārata,
09026041c pūrayitvā tato vāhān nyahanat tasya dhanvinaḥ
coprendolo, uccideva i cavalli di quell'arciere,
09026042a tataḥ śaraṃ samādāya yamaṇḍopamaṃ śitam
poi incoccata una freccia aguzza come il bastone di Yama,
09026042c suśarmāṇam samuddiśya cikṣepāśu hasann iva
mirando a Suśarman la scagliava veloce quasi ridendo,
09026043a sa śaraḥ preṣitas tena krodhadīptena dhanvinā
la freccia scagliata da quell'arciere acceso di collera,
09026043c suśarmāṇam samāsādya bibheda hṛdayaṃ raṇe
raggiunto Suśarman gli trapassava il cuore in battaglia,
09026044a sa gatāsur mahārāja papāta dharaṇitale
ed egli morto o grande re, cadeva sulla faccia della terra,
09026044c nandayan pāṇḍavān sarvān vyathayaṃś cāpi tāvakān
rallegrando tutti i pāṇḍava e facendo tremare i tuoi,
09026045a suśarmāṇam raṇe hatvā putrān asya mahārathān
ucciso Suśarman in battaglia, colle sue frecce spediva
09026045c sapta caṣṭau ca trimśac ca sāyakair anayat kṣayam
alla dimora di Yama i suoi quarantacinque figli grandi guerrieri,
09026046a tato 'sya niśitair bāpaiḥ sarvān hatvā padānugān

quindi con diritte frecce uccidendo tutto il loro seguito,
09026046c abhyagād bhāratīm senām hataśeṣām mahārathaḥ
quel grande guerriero, si avventava su quanto rimaneva dell'esercito bhārata,
09026047a bhīmas tu samare kruddhaḥ putraṁ tava janādhipa
Bhīma invece, furioso in battaglia, rendeva nascosto o sovrano di genti,
09026047c sudarśanam adṛśyaṁ taṁ śaraiś cakre hasann iva
tuo figlio Sudarśana con le sue frecce, quasi ridendo,
09026048a tato 'sya prahasan kruddhaḥ śiraḥ kāyād apāharat
quindi ridendo gli spiccava con furia la testa dal corpo,
09026048c kṣurapreṇa sufikṣṇena sa hataḥ prāpatad bhuvi
con un dardo a rasoio ben affilato, ed egli cadeva morto a terra,
09026049a tasmīns tu nihate vīre tatas tasya padānuḡāḥ
dopo che fu ucciso questo valoroso, il suo seguito
09026049c parivavrū raṇe bhīmaṁ kiranto viśikhāñ śītān
circondava Bhīma sul campo, scagliando dardi spiumati,
09026050a tatas tu niśitair bāṇais tad anikaṁ vṛkodaraḥ
allora Ventre-di-lupo con diritte frecce, dall'impatto
09026050c indrāśanisamasparśaiḥ samantāt paryavākīrat
pari ai fulmini di Indra, copriva da ogni parte quella schiera,
09026050e tataḥ kṣaṇena tad bhīmo nyahanad bharatarṣabha
e quindi in breve tempo Bhīma la distruggeva o toro dei bhārata,
09026051a teṣu tūtsādyamāneṣu senādhyakṣā mahābalāḥ
distrutti dunque costoro, i fortissimi ufficiali dell'esercito,
09026051c bhīmasenaṁ samāsādyā tato 'yudhyanta bhārata
assalendo Bhīmasena lo combattevano o bhārata,
09026051e tāms tu sarvāñ śarair ghorair avākīrata pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava però li riempiva tutti di tremende frecce,
09026052a tathaiva tāvakā rājan pāṇḍaveyān mahārathān
allora i tuoi o re, con una grande pioggia di frecce,
09026052c śaravarṣeṇa mahatā samantāt paryavārayan
coprirono da ogni parte i grandi guerrieri dei pāṇḍava,
09026053a vyākulaṁ tad abhūt sarvaṁ pāṇḍavānām paraiḥ saha
vi fu allora una intera confusione, dei pāṇḍava coi nemici,
09026053c tāvakānām ca samare pāṇḍaveyair yuyutsatām
e dei tuoi che volevano combattere sul campo contro i pāṇḍava,
09026054a tatra yodhās tadā petuḥ parasparasamāhataḥ
allora là cadevano i guerrieri, massacrandosi a vicenda,
09026054c ubhayoḥ senayo rājan saṁśocantaḥ sma bāndhavān
in entrambi gli eserciti o re, invocando i parenti."

09027001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

09027001a tasmin pravṛtte saṁgrāme naravājigajakṣaye

" sorta dunque questa battaglia distruttiva di uomini, cavalli ed elefanti,

09027001c śakuniḥ saubalo rājan sahadevaṁ samabhyayāt

Śakuni il figlio di Subala o re, si avventava su Sahadeva,

09027002a tato 'syāpatatas tūrṇaṁ sahadevaḥ pratāpavān

allora il potente Sahadeva mentre lui giungeva rapido,

09027002c śaraughān preṣayām āsa pataṁgān iva śighragān

gli scagliava frotte di frecce simili a velocissime cavallette,
09027002e ulūkaś ca raṇe bhīmaṃ vivyādha daśabhiḥ śaraiḥ
e Ulūka colpiva Bhīma sul campo con dieci frecce,
09027003a śakuniś tu mahārāja bhīmaṃ viddhvā tribhiḥ śaraiḥ
Śakuni invece o grande re, colpito Bhīma con tre frecce,
09027003c sāyakānām navatyā vai sahaddevam avākirat
ricopriva poi Sahadeva con novanta strali,
09027004a te śūrāḥ samare rājan samāsādyā parasparam
questi guerrieri scontrandosi vicendevolmente in battaglia o re,
09027004c vivyadhur niśitair bhānaiḥ kaṅkabarhiṇāvājitaḥ
si trafiggevano con diritte frecce piumate di airone e di avvoltoio,
09027004e svarṇapūṅkhaiḥ śilādhautair ā karṇāt prahitaiḥ śaraiḥ
dalle cocche d'oro, e dai bordi affilati, e scagliate a tutta forza,
09027005a teṣām cāpabhujotsrṣṭā śaravrṣṭir viśām pate
questa pioggia di frecce scagliata dal loro braccio e dall'arco o signore di popoli,
09027005c āchādayad diśaḥ sarvā dhārābhir iva toyadaḥ
ricopriva ogni luogo, come una nube colle sue piogge,
09027006a tataḥ kruddho raṇe bhīmaḥ sahadevaś ca bhārata
allora, furiosi in battaglia, Bhīma e Sahadeva o bhārata,
09027006c ceratuḥ kadanām saṅkhye kurvantau sumahābalau
agivano in battaglia, quei due fortissimi compiendo una strage,
09027007a tābhyām śaraśataiś channaṃ tad balaṃ tava bhārata
il tuo esercito era coperto dalle centinaia di frecce dei due o bhārata,
09027007c andhakāram ivākāśam abhavat tatra tatra ha
e il cielo ne divenne oscurato in ogni luogo,
09027008a aśvair viparidhāvadbhiḥ śaracchannair viśām pate
tra i cavalli dispersi, e coperti di frecce o signore di popoli,
09027008c tatra tatra kṛto mārgo vikarṣadbhir hatān bahūn
qua e là veniva fatto un passaggio spostandone molti uccisi,
09027009a nihātānām hayānām ca sahaiva hayayodhibhiḥ
ed essendo abbattuti i cavalli coi loro cavalieri,
09027009c varmabhir vinikṛtāiś ca prāśaiś chinnaś ca māriṣa
colle corazze distrutte, e trafitti dai dardi o mio signore,
09027009e saṃchannā pṛthivī jajñe kusumaiḥ śabalā iva
la terra appariva come coperta e variegata di fiori,
09027010a yodhās tatra mahārāja samāsādyā parasparam
i guerrieri scontrandosi là vicendevolmente o grande re,
09027010c vyacaranta raṇe kruddhā vinighnantaḥ parasparam
si muovevano furiosi sul campo uccidendosi a vicenda,
09027011a udvṛttanayanai roṣāt saṃdaṣṭauṣṭhapuṭair mukhaiḥ
da teste cogli occhi spalancati dall'ira, con le labbra serrate,
09027011c sakuṅḍalair mahī channā padmakiṅjalkasaṃnibhaiḥ
coi loro orrecchini, simili a fiori di loto, la terra era coperta,
09027012a bhujaiś chinnaś mahārāja nāgarājakaropamaiḥ
e da braccia recise o grande re, simili a proboscidi di grandi elefanti,
09027012c sāṅgadaiḥ satanutraiś ca sāsiprāsaparaśvadhaiḥ
coi loro bracciali, e protezioni, e spade, lance ed accette,
09027013a kabandhair utthitāiś chinnaś nṛtyadbhiś cāparair yudhi
per i tronchi recisi ancora ritti, e per altri che danzavano sul campo,

09027013c kravýādagaṇasaṁkīrṇā ghorābhūt pṛthivī vibho
la terra era orridamente piena di schiere di carnivori o potente,
09027014a alpāvaśiṣṭe sainye tu kauraveyān mahāhave
e rimasto ormai poco dell'esercito kaurava sul campo,
09027014c prahrṣṭāḥ pāṇḍavā bhūtvā ninyire yamasādanam
i pāṇḍava fattosi gioiosi, lo spedivano alla dimora di Yama,
09027015a etasminn antare śūraḥ saubaleyaḥ pratāpavān
in quel frangente il prode e potente nipote di Subala,
09027015c prāsena sahadevasya śirasi prāharad bhṛśam
con una lancia colpiva violentemente alla testa Sahadeva,
09027015e sa vihvalo mahārāja rathopastha upāviśat
egli vacillando o grande re, si accasciava sul piano del carro,
09027016a sahadevaṁ tathā dṛṣṭvā bhīmasenaḥ pratāpavān
il potente Bhīmasena vedendo in tal modo Sahadeva,
09027016c sarvasainyāni saṁkruddho vārayām āsa bhārata
con furia respingeva tutte quelle truppe o bhārata,
09027017a nirbibheda ca nārācaiḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
e le trafiggeva con centinaia e migliaia di frecce,
09027017c vinirbhidyākaroc caiva simhanādam arim dama
e dopo averle trafitte, lanciava un urlo leonino o uccisore di nemici,
09027018a tena śabdena vitrastāḥ sarve sahayavāraṇāḥ
tremando per quel ruggito, tutti con cavalli ed elefanti,
09027018c prādravan sahasā bhītāḥ śakuneś ca padānugāḥ
i seguaci di Śakuni fuggirono violentemente spaventati,
09027019a prabhagnān atha tān dṛṣṭvā rājā duryodhano 'bravīt
il re Duryodhana vedendoli in rotta, allora diceva:
09027019c nivartadhvam adharmajñā yudhyadhvaṁ kiṁ sṛtena vaḥ
' fermatevi, o seguaci dell'adharma, combattete, che vale fuggire?
09027020a iha kīrtiṁ samādhāya pretya lokān samaśnute
quaggiù otterrete la gloria, e nell'aldilà avrete i bei mondi,
09027020c prāṇāñ jahāti yo vīro yudhi pṛṣṭham adarśayan
perda la vita quel valoroso che in battaglia mostra la schiena.'
09027021a evam uktās tu te rājñā saubalasya padānugāḥ
così incitati dal re, i seguaci del figlio di Subala,
09027021c pāṇḍavān abhyavartanta mṛtyuṁ kṛtvā nivartanam
attaccarono i pāṇḍava, posta la resa pari alla morte,
09027022a dravadbhis tatra rājendra kṛtaḥ śabdo 'tidāruṇaḥ
un terribile frastuono fu fatto o re dei re, da questi che correvano,
09027022c kṣubdhasāgarasaṁkāśaḥ kṣubhitaḥ sarvato 'bhavat
e ogni luogo era agitato come un oceano in tempesta,
09027023a tāms tadāpatato dṛṣṭvā saubalasya padānugān
vedendo sopraggiungere i seguaci del figlio di Subala,
09027023c pratyudyayur mahārāja pāṇḍavā vijaye vṛtāḥ
vi andarono incontro i pāṇḍava o grande re, in cerca di vittoria,
09027024a pratyāśvasya ca durdharṣaḥ sahadevo viśāṁ pate
e l'invincibile Sahadeva riconfortato, o signore di popoli,
09027024c śakuniṁ daśabhir vidhvā hayāṁś cāsya tribhiḥ śaraiḥ
colpendo Śakuni, con dieci frecce, e i suoi cavalli con altre tre,
09027024e dhanuś ciccheda ca śaraiḥ saubalasya hasann iva

tagliava colle sue frecce l'arco del figlio di Subala quasi ridendo,
09027025a athānyad dhanur ādāya śakunir yuddhadurmadaḥ
afferrato un altro arco Śakuni, arduo da affrontare in battaglia,
09027025c vivyādha nakulaṁ śaṣṭyā bhīmasenaṁ ca saptabhiḥ
colpiva Nakula con sessanta frecce e Bhīmasena con sette,
09027026a ulūko 'pi mahārāja bhīmaṁ vivyādha saptabhiḥ
e pure Ulūka o grande re, colpiva Bhīma con altre sette,
09027026c sahadevaṁ ca saptatyā parīpsan pitaraṁ raṇe
e Sahadeva con settanta, per proteggere il padre in battaglia,
09027027a taṁ bhīmasenaḥ samare vivyādha niśitaiḥ śaraiḥ
Bhīmasena colpiva costui sul campo con diritte frecce,
09027027c śakuniṁ ca catuḥśaṣṭyā pārśvathāmś ca tribhis tribhiḥ
e poi Śakuni con sessantaquattro, e le sue guardie laterali con tre ciascuno,
09027028a te hanyamānā bhīmena nārācais tailapāyitaiḥ
colpiti da Bhīma con frecce, lucidate a olio,
09027028c sahadevaṁ raṇe kruddhās chādayañ śaravṛṣṭibhiḥ
coprivano furiosi in battaglia Sahadeva con piogge di frecce,
09027028e parvataṁ vāridhārābhiḥ savidyuta ivāmbudāḥ
come nubi percorse da lampi, coprono di piogge d'acqua un monte,
09027029a tato 'syāpatataḥ sūraḥ sahadevaḥ pratāpavān
allora il potente e prode Sahadeva la testa di Ulūla,
09027029c ulūkasya mahārāja bhallenāpāharac chiraiḥ
mentre si avvicinava recideva o grande re, con un dardo bhalla,
09027030a sa jagāma rathād bhūmiṁ sahadevena pātitaḥ
ed egli cadeva a terra dal carro abbattuto da Sahadeva,
09027030c rudhirāplutasarvāṅgo nandayan pāṇḍavān yudhi
con ogni membra coperta di sangue, e rallegrando i pāṇḍava in battaglia,
09027031a putraṁ tu nihataṁ dṛṣṭvā śakunis tatra bhārata
veduto suo figlio ucciso, Śakuni allora o bhārata,
09027031c sāsrukaṅṭho viniḥśvasya kṣattur vākyam anusmaran
sospirando colla gola piena di lacrime, ricordava le parole dello kṣattr,
09027032a cintayitvā muhūrtaṁ sa bāṣpapūrṇekṣaṇaḥ śvasan
e avendo pensato per un po', sospirando cogli occhi pieni di lacrime,
09027032c sahadevaṁ samāsādyā tribhir vivyādha sāyakaiḥ
attaccando Sahadeva lo colpiva con tre frecce,
09027033a tān apāsya śarān muktāñ śarasamghaiḥ pratāpavān
abbattute con frotte di dardi quelle frecce scagliate, il potente
09027033c sahademo mahārāja dhanuś ciccheda samyuge
Sahadeva o grande re, gli tagliava l'arco in battaglia,
09027034a chinne dhanuṣi rājendra śakuniḥ saubalas tadā
coll'arco tagliato o re dei re, Śakuni figlio di Subala allora
09027034c pragṛhya vipulaṁ khaḍgaṁ sahadevāya prāhiṇot
afferrata la lunga spada la scagliava a Sahadeva,
09027035a tam āpatantaṁ sahasā ghorarūpaṁ viśāṁ pate
mentre questa volava rapida, con aspetto tremendo o signore di popoli,
09027035c dvidhā ciccheda samare saubalasya hasann iva
la tagliava in due quell'arma del figlio di Subala, quasi ridendo,
09027036a asim dṛṣṭvā dvidhā chinnaṁ pragṛhya mahatīm gadām
vista tagliata in due la sua spada, afferrata una grande mazza,

09027036c prāhiṇot sahadēvāya sā moghā nyapatad bhūvi
 la scagliava a Sahadeva, ma vana cadeva a terra,
 09027037a tataḥ śaktim mahāghorām kālarātrim ivodyatām
 allora una lancia tremenda, brandita come la notte fatale,
 09027037c preṣayām āsa samkruddhaḥ pāṇḍavaṃ prati saubalaḥ
 il figlio di Subala scagliava con grande furia contro il pāṇḍava,
 09027038a tām āpatantīm sahasā śaraiḥ kāñcanabhūṣaṇaiḥ
 ma mentre giungeva veloce, con frecce adornate d'oro
 09027038c tridhā ciccheda samare sahadēvo hasann iva
 Sahadeva la tagliava in tre parti sul campo, quasi ridendo,
 09027039a sā papāta tridhā chinnā bhūmau kanakabhūṣaṇā
 tagliata in tre pezzi, adornata d'oro cadeva a terra,
 09027039c śīryamāṇā yathā diptā gaganād vai śatahradā
 come una folgore splendente abbattuta dal firmamento,
 09027040a śaktim vinihatām dṛṣṭvā saubalam ca bhayārditam
 veduta distrutta la lancia, e il figlio di Subala preso da paura,
 09027040c dudruvus tāvakāḥ sarve bhaye jāte sasaubalāḥ
 i tuoi tutti fuggirono assieme al figlio di Subala presi da paura,
 09027041a athotkrūṣṭam mahad dhy āsit pāṇḍavair jitakāśibhiḥ
 grandi grida vi erano allora tra i pāṇḍava in cerca di vittoria,
 09027041c dhārtarāṣṭrās tataḥ sarve prāyaśo vimukhābhavan
 e tutte le truppe di Dhārtarāṣṭra, o la maggior parte erano abbattute,
 09027042a tām vai vīmanaso dṛṣṭvā mādrīputraḥ pratāpavān
 e vedendoli disperati, il figlio potente di Mādri,
 09027042c śarair anekasāhasair vārayām āsa samyuge
 con molte migliaia di frecce li affrontava in battaglia,
 09027043a tato gāndhāraḥ guptaṃ pṛṣṭhair aśvair jaye dhṛtam
 quindi mentre ai lati, era protetto dai gāndhāra, e trainato veloce dai cavalli,
 09027043c āsāda raṇe yāntam sahadēvo 'tha saubalam
 Sahadeva assaliva in battaglia il figlio di Subala che correva,
 09027044a svam amśam avaśiṣṭam sa samsmṛtya śakunim nṛpa
 ricordando che come suo compito rimaneva Śakuni o sovrano,
 09027044c rathena kāñcanāṅgena sahadēvaḥ samabhyayāt
 Sahadeva col suo carro colle parti d'oro si avventava contro di lui,
 09027044e adhijam balavat kṛtvā vyākṣipam sumahad dhanuḥ
 tirando con forza la corda, tendendo il grandissimo arco,
 09027045a sa saubalam abhidrutya ḡdhrapatraiḥ śilāśitaiḥ
 attaccando il figlio di Subala con frecce appuntite a pietra, con piume di avvoltoio,
 09027045c bhṛśam abhyahanat krūddhas tottrair iva mahādvipam
 come uncini su un elefante, violentemente lo colpiva con furia,
 09027046a uvāca cainam medhāvī nigṛhya smārayann iva
 e gli gridava quel saggio reprimendolo quasi per ricordargli:
 09027046c kṣatradharme sthito bhūtvā yudhyasva puruṣo bhava
 ' fattoti saldo nel dharma kṣatriya combatti, sii uomo,
 09027047a yat tadā hr̥ṣyase mūḍha glahann akṣaiḥ sabhātale
 di quanto allora o sciocco gioivi, giocando a dadi nella sala,
 09027047c phalam adya prapadyasva karmaṇas tasya durmate
 di quell'impresa oggi dunque raggiungi il frutto, o malvagio,
 09027048a nihātās te durātmāno ye 'smān avahasana purā

uccisi sono già quei malvagi che un tempo ridevano di noi,
09027048c duryodhanaḥ kulāṅgāraḥ śiṣṭas tvam̐ tasya mātulaḥ
solo Duryodhana rimane quel distruttore delle stirpe e tu suo zio,
09027049a adya te vihaniṣyāmi kṣureṇonmathitaṁ śiraḥ
oggi ti ucciderò staccandoti la testa con una rasoia,
09027049c vṛkṣāt phalam̐ ivoddhṛtya laguḍena pramāthinā
come un frutto staccato dall'albero, essendo tagliato lo stelo.'
09027050a evam̐ uktvā mahārāja sahademo mahābalaḥ
ciò detto o grande re, il fortissimo Sahadeva,
09027050c samkruddho naraśārdūlo vegenābhijagāma ha
con grande furia quella tigre fra gli uomini, violentemente lo attaccava,
09027051a abhigamya tu durdharṣaḥ sahademo yudhām̐ patih̐
e scontrandosi con lui, l'invincibile Sahadeva, comandante di guerrieri,
09027051c vikṛṣya balavac cāpaṁ krodhena prahasann̐ iva
tendendo il fortissimo arco, con rabbia e quasi ridendo,
09027052a śakuniṁ daśabhir̐ viddhvā caturbhiś cāsyā vājinaḥ
colpito Śakuni con dieci frecce, e con altre quattro i suoi cavalli,
09027052c chatraṁ dhvajaṁ dhanuś cāsyā chittvā simha ivānadat
tagliategli insegna, arco, e parasole, ruggiva come un leone,
09027053a chinnadhvajadhanuśchatraḥ sahadevena saubalaḥ
il figlio di Subala, con arco, insegna e parasole tagliati da Sahadeva,
09027053c tato viddhaś ca bahubhiḥ sarvamarmasū sāyakaiḥ
era anche colpito da molte frecce nelle sue parti vitali,
09027054a tato bhūyo mahārāja sahadevaḥ pratāpavān
quindi di nuovo o grande re, il potente Sahadeva,
09027054c śakuneḥ preṣayām̐ āsa śaravṛṣṭim̐ durāsadām̐
scagliava a Śakuni una pioggia di frecce ardua da reggere,
09027055a tatas tu kruddhaḥ subalasya putro; mādrīsutaṁ sahadevaṁ vimarde
allora infuriato il figlio di Subala, colpiva il figlio di Mādri Sahadeva,
09027055c prāsena jāmbūnadabhūṣaṇena; jighāmsur̐ eko 'bhipapāta śīghram̐
con un giavelotto adornato d'oro, per ucciderlo da solo, e questo volava rapido,
09027056a mādrīsutas tasya samudyataṁ tam̐; prāsam̐ suvṛttau ca bhujau raṅāgre
il figlio di Mādri però, quel giavelotto scagliato, e le sue rotonde braccia sul campo
09027056c bhallais tribhir̐ yugapat samcakarta; nanāda coccais tarasājimadhye
con tre frecce bhalla simultaneamente tagliava, e urlava forte in mezzo al campo,
09027057a tasyāśukārī susamāhitena; suvarṇapūṅkhena dṛḍhāyasena
quell'abile, con una bhalla ben affilata, con la cocca d'oro, fatta di duro ferro,
09027057c bhallena sarvāvaraṇātigena; śiraḥ śarīrāt pramamātha bhūyaḥ
capace di trapassare ogni protezione, gli staccava ancora la testa dal corpo,
09027058a śareṇa kārtasvarabhūṣitena; divākarābhena susamāsitena
con quella freccia adornata d'oro, affilatissima e splendente come il sole,
09027058c hṛtōtamāṅgo yudhi pāṇḍavena; papāta bhūmau subalasya putraḥ
recisa la sua testa dal pāṇḍava, il figlio di Subala cadeva a terra,
09027059a sa tacchiro vegavatā śareṇa; suvarṇapūṅkhena śilāsitena
il furioso figlio di Pāṇḍu, a colui che fu la radice della cattiva condotta dei kuru,
09027059c prāverayat kupitaḥ pāṇḍuputro; yat tat kurūṇām̐ anayasya mūlam̐
staccava la testa con una violenta e affilatissima freccia, dalla cocca d'oro,
09027060a hṛtōtamāṅgam̐ śakuniṁ samikṣya; bhūmau śayānam̐ rudhirārdragātram̐
veduto Śakuni privo di testa giacere a terra coperto di sangue,

09027060c yodhās tvadīyā bhayanaṣṭasattvā; diśaḥ prajagmuḥ pragṛhitaśastrāḥ
i tuoi guerrieri, perso il valore per la paura, fuggivano per ogni dove, gettate le armi,
09027061a vipradrutāḥ śuṣkamukhā viśamjñā; gāṇḍivaghoṣeṇa samāhatās ca
fuggivano colle gole secche, privi di senno, colpiti dal suono del gāṇḍīva,
09027061c bhayārditā bhagnarathāśvanāgāḥ; padātayaś caiva sadhārtarāṣṭrāḥ
pieni di paura, con carri, cavalli ed elefanti distrutti, a piedi le truppe di Dhṛtarāṣṭra,
09027062a tato rathāc chakuniṁ pātayitvā; mudānvitā bhārata pāṇḍaveyāḥ
allora abbattuto dal suo carro Śakuni, i pāṇḍava pieni di gioia o bhārata,
09027062c śaṅkhān pradadhmuḥ samare prahrṣṭāḥ; sakeśavāḥ sainikān harṣayantaḥ
diedero fiato alle conchiglie, felici sul campo, rallegrando le truppe e il Lunghi-capelli,
09027063a taṁ cāpi sarve pratipūjayanto; hrṣṭā bruvāṇāḥ sahadavam ājau
e felici dicevano a Sahadeva sul campo tutti avendolo applaudito:
09027063c diṣṭyā hato naikṛtiko durātmā; sahātmajo vīra raṇe tvayeti
' per fortuna fu da te ucciso quel falso e malvagio assieme al figlio in battaglia.' "

09028001 samjaya uvāca
Samjaya, disse:
09028001a tataḥ kruddhā mahārāja saubalasya padānuḡāḥ
" le truppe al seguito del figlio di Subala o grande re, infuriati,
09028001c tyaktvā jīvitam ākrande pāṇḍavān paryavārayan
trascurando la vita, urlando affrontarono i pāṇḍava,
09028002a tān arjunaḥ pratyagrḥṇāt sahadevajaye dhṛtaḥ
e Arjuna li accoglieva a prolungare la vittoria di Sahadeva,
09028002c bhīmasenaś ca tejasvī kruddhāśīviṣadarśanaḥ
e pure l'abile Bhīmasena, simile ad un serpente velenoso infuriato,
09028003a śaktyṛṣṭiprāsahastānām sahadevaṁ jighāmsatām
di costoro armati di lance, spade e dardi, che volevano uccidere Sahadeva,
09028003c samkalpam akaron moghaṁ gāṇḍivena dhanamjayaḥ
l'intento rese loro vano il conquista-ricchezze col gāṇḍīva,
09028004a pragṛhitāyudhān bāhūn yodhānām abhidhāvatām
abbattendo le molte armi di quei guerrieri che si avventavano,
09028004c bhallaś ciccheda bībhatsuḥ śīrāmsy api hayān api
Bībhatsu con dei dardi bhalla ne tagliava le teste e i cavalli,
09028005a te hatāḥ pratyapadyanta vasudhām vigatāsavaḥ
questi uccisi volavano a terra privi di vita,
09028005c tvaritā lokavīreṇa prahatāḥ savyasācinā
e rapidamente furono abbattuti dall'ambidestro, eroe mondiale,
09028006a tato duryodhano rājā drṣṭvā svabalasaṁkṣayam
allora il re Duryodhana veduta la distruzione del suo esercito,
09028006c hataśeṣān samāniya kruddho rathāśatān vibho
riunite le centinaia di carri sopravissuti, o illustre,
09028007a kuṅjarāms ca hayāms caiva pādātāms ca paramtapa
gli elefanti, i cavalli e i fanti, o tormenta-nemici,
09028007c uvāca sahitān sarvān dhārtarāṣṭra idam vacaḥ
il figlio di Dhṛtarāṣṭra diceva questa parole a tutti loro riuniti:
09028008a samāsādyā raṇe sarvān pāṇḍavān sasuhṛdgaṇān
' attaccando in battaglia tutti i pāṇḍava coi loro alleati,
09028008c pāñcālyam cāpi sabalam hatvā śīghram nivartata
e ucciso il pāñcāla col suo esercito, rapidi tornate.'

09028009a tasya te śirasā gr̥hya vacanaṃ yuddhadurmadāḥ
tutti loro con la testa avendo accolto quel comando, quei duri combattenti,

09028009c pratyudyayū raṇe pārthāms tava putrasya śāsanāt
si avventarono in battaglia sui pṛthādi, agli ordini di tuo figlio,

09028010a tān abhyāpatataḥ śīghraṃ hataśeṣān mahāraṇe
ma mentre quei resti si precipitavano rapidi in battaglia,

09028010c śarair āśīviṣākāraiḥ pāṇḍavāḥ samavākiran
i pāṇḍava li ricoprivano di frecce simili a serpi velenose,

09028011a tat sainyaṃ bhārataśreṣṭha muhūrtena mahātmabhiḥ
quell'esercito o toro dei bhārata, a lungo colpito da quelle

09028011c avadhyata raṇaṃ prāpya trātāraṃ nābhyavindata
grandi anime in battaglia, non riusciva a trovare salvezza,

09028011e pratiṣṭhamānaṃ tu bhayān nāvatiṣṭhata daṃśitam
e soverchiato dalla paura, non restava schierato in armi,

09028012a aśvair viparidhāvadbhiḥ sainyaṃ rajasā vṛte
coperta ogni cosa dalla polvere dell'esercito coi cavalli che fuggivano,

09028012c na prājñāyanta samare diśās ca pradiśas tathā
non si distingueva sul campo nessuna direzione,

09028013a tatas tu pāṇḍavānikān niḥsṛtya bahavo janāḥ
molte persone, però uscite dai ranghi dei pāṇḍava,

09028013c abhyaghnams tāvakān yuddhe muhūrtād iva bhārata
attaccavano i tuoi in battaglia quasi all'istante o bhārata,

09028013e tato niḥśeṣam abhavat tat sainyaṃ tava bhārata
quindi totalmente distrutto era il tuo esercito o bhārata,

09028014a akṣauhiṇyaḥ sametās tu tava putrasya bhārata
tutti gli undici akṣauhiṇi riuniti da tuo figlio o bhārata,

09028014c ekādaśa hatā yuddhe tāḥ prabho pāṇḍusṛñjayaiḥ
furono distrutti in battaglia, dai pāṇḍava e dagli sṛñjaya o potente,

09028015a teṣu rājasahasreṣu tāvakeṣu mahātmasu
di questi migliaia di re grandi anime tra i tuoi,

09028015c eko duryodhano rājann adṛśyata bhṛṣam kṣataḥ
il solo Duryodhana o re, si mostrava illeso,

09028016a tato vīkṣya diśaḥ sarvā dṛṣṭvā śūnyāṃ ca medinīm
e vedendo vuota la terra e tutti luoghi visibili,

09028016c vihināḥ sarvayodhaiś ca pāṇḍavān vīkṣya saṃyuge
senza nessun soldato, e visibili i pāṇḍava sul campo,

09028017a muditān sarvasiddhārthān nardamānān samantataḥ
felici, avendo avuto totale successo, e che urlavano ovunque,

09028017c bāṇaśabdaravāms caiva śrutvā teṣāṃ mahātmanāṃ
e udendo il suono delle frecce di quelle grandi anime,

09028018a duryodhano mahārāja kaśmalenābhisaṃvṛtaḥ
Duryodhana o grande re, soverchiato dalla costernazione,

09028018c apayāne manaś cakre vihinabalavāhanaḥ
poneva mente alla ritirata, rimasto senza esercito e animali.”

09028019 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

09028019a nihate māmake sainyaṃ niḥśeṣe śibire kṛte
“massacrato il mio esercito e reso vuoti gli accampamenti

09028019c pāṇḍavānām balaṃ sūta kim nu śeṣam abhūt tadā

dell'esercito dei pāṇḍava o sūta, quanto ne era rimasto allora?
09028019e etan me pṛcchato brūhi kuśalo hy asi saṁjaya
a me che te lo chiedi dimmelo, tu ne sei esperto o Saṁjaya,
09028020a yac ca duryodhano mandaḥ kṛtavāms tanayo mama
e pure quanto fece poi il mio folle figlio Duryodhana,
09028020c balakṣayaṁ tathā dṛṣṭvā sa ekaḥ pṛthivīpatiḥ
veduta la distruzione dell'armata, e rimasto unico sovrano.”
09028021 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
09028021a rathānām dve sahasre tu sapta nāgaśatāni ca
“ duemila carri, e settecento elefanti,
09028021c pañca cāśvasahasrāṇi pattinām ca śataṁ śataḥ
cinquemila cavalli e diecimila fanti,
09028022a etac cheṣam abhūd rājan pāṇḍavānām mahad balam
questo rimaneva o re, del grande esercito dei pāṇḍava,
09028022c pariḡrhya hi yad yuddhe dhṛṣṭadyumno vyavasthitaḥ
e raccolteli sul campo Dhṛṣṭadyumna si schierava a battaglia,
09028023a ekākī bhārataśreṣṭha tato duryodhano nṛpaḥ
e da solo il sovrano Duryodhana o migliore dei bhārata,
09028023c nāpaśyat samare kaṁ cit sahāyaṁ rathinām varah
non vedeva nessuno dei suoi alleati, quel supremo sul carro,
09028024a nardamānān parāms caiva svabalasya ca saṁkṣayam
ma solo i nemici urlanti e il proprio esercito distrutto,
09028024c hataṁ svahayam utsṛjya prānmukhaḥ prādravad bhayāt
e lasciato il cavallo ucciso, fuggiva per la paura volgendo la schiena,
09028025a ekādaśacamūbhartā putro duryodhanas tava
tuo figlio Duryodhana che aveva undici armate,
09028025c gadām ādāya tejasvī padātiḥ prasthito hradam
afferrata la mazza quell'abile, a piedi si schierava in uno stagno,
09028026a nātidūram tato gatvā padbhyām eva narādhipaḥ
non essendo andato troppo lontano a piedi, il sovrano,
09028026c sasmāra vacanaṁ kṣattur dharmasīlasya dhīmataḥ
rammentava le parole dello kṣattr, di quel saggio adepto del dharma,
09028027a idaṁ nūnaṁ mahāprājño viduro dṛṣṭavān purā
certamente il saggio Vidura aveva previsto allora,
09028027c mahad vaiśasam asmākaṁ kṣatriyānām ca saṁyuge
la grande strage dei nostri kṣatriya in battaglia,
09028028a evaṁ vicintayānas tu pravivikṣur hradam nṛpaḥ
e così pensando il sovrano entrava in quello stagno,
09028028c duḥkhasamtaptahṛdayo dṛṣṭvā rājan balakṣayam
col cuore affranto dal dolore, avendo visto o re la distruzione dell'armata,
09028029a pāṇḍavās ca mahārāja dhṛṣṭadyumnapurogamāḥ
e i pāṇḍava o grande re, con Dhṛṣṭadyumna alla loro testa,
09028029c abhyadhāvanta saṁkruddhās tava rājan balaṁ prati
correvano con grande furia verso il tuo esercito o re,
09028030a śaktyṛṣṭiprāsahastānām balānām abhigarjatām
mentre le truppe, armate di lance, spade e dardi, urlavano,
09028030c saṁkalpam akaron mogham gāṇḍivena dhanamjayah
il conquista-ricchezze col suo gāṇḍīva rese vane le loro speranze,

09028031a t̄an hatvā niśitair bāṇaiḥ sāmātyān saha bandhubhiḥ
e dopo averli uccisi con diritte frecce, assieme a parenti e amici,

09028031c rathe śvetahaye tiṣṭhann arjuno bahv aśobhata
stando sul suo carro dai bianchi acavalli, Arjuna grandemente splendeva,

09028032a subalasya hate putre savājirathakuñjare
ucciso il figlio di Subala, coi suoi cavalli, carri ed elefanti,

09028032c mahāvanam iva chinnam abhavat tāvakam̄ balam
il tuo esercito appariva come una foresta tagliata,

09028033a anekasātasāhasre bale duryodhanasya ha
dell'esercito di molte centinaia di migliaia che aveva Duryodhana,

09028033c nānyo mahāratho rājañ jīvamāno vyadr̄ṣyata
nessun grande guerriero appariva essere ancora vivo,

09028034a droṇaputrād ṛte vīrāt tathaiva kṛtavarmaṇaḥ
eccetto il valoroso figlio di Droṇa, Kṛtavarman,

09028034c kṛpāc ca gautamād rājan pārthivāc ca tavātmajāt
e Kṛpa il gautama o re, e il sovrano tuo figlio,

09028035a dhṛṣṭadyumnas tu mām dr̄ṣṭvā hasan sātyakim abravīt
Dhṛṣṭadyumna però vedendomi, ridendo diceva a Sātyaki:

09028035c kim anena gr̄hītena nānenārtho 'sti jīvataḥ
' che vale averlo prigioniero? non serve che lui viva.'

09028036a dhṛṣṭadyumnavacaḥ śrutvā śiner naptā mahārathaḥ
udite le parole di Dhṛṣṭadyumna, il nipote di Śini grande sul carro,

09028036c udyamya niśitam̄ khaḍgam̄ hantum̄ mām udyatas tadā
alzando l'affilata spada, si preparava ad uccidermi allora,

09028037a tam āgamya mahāprājñāḥ kṛṣṇadvaipāyano 'bravīt
ma a lui avvicinandosi il grande saggio Kṛṣṇa il dvaipāyana diceva:

09028037c mucyatām̄ saṁjaya jīvan na hantavyaḥ katham̄ cana
' sia liberato vivo Saṁjaya, non deve essere ucciso in alcun modo.'

09028038a dvaipāyanavacaḥ śrutvā śiner naptā kṛtāñjaliḥ
udite le parole del dvaipāyana il nipote di Śini a mani giunte,

09028038c tato mām abravīn muktṛvā svasti saṁjaya sādhyā
mi diceva allora liberandomi: ' la fortuna sia con te o Saṁjaya, vai pure.'

09028039a anujñātas tv aham̄ tena nyastavarmā nirāyudhaḥ
licenziato da lui, io senza armi, tolta l'armatura,

09028039c prātiṣṭham̄ yena nagaram̄ sāyāhne rudhiroksitaḥ
partivo in quello stesso giorno, sporco di sangue verso la città,

09028040a krośamātram̄ apakrāntam̄ gadāpānim̄ avasthitam̄
e spostatosi alla distanza di un krośa, schierato colla mazza in pugno,

09028040c ekam̄ duryodhanam̄ rājann apaśyam̄ bhṛṣavikṣatam̄
io scorgevo Duryodhana da solo o re, severamente ferito,

09028041a sa tu mām aśrupūrnākṣo nāśaknod abhivikṣitum
egli con gli occhi pieni di lacrime, non era in grado di vedermi,

09028041c upapraikṣata mām dr̄ṣṭvā tadā dinam̄ avasthitam̄
mentre io lo vedevo in piedi abbattuto, senza che lui mi vedesse,

09028042a tam̄ cāham̄ api śocantam̄ dr̄ṣṭvaikākinam̄ āhave
e io vedendolo affranto, da solo sul campo di battaglia,

09028042c muhūrtaṁ nāśakam̄ vaktum̄ kim̄ cid duḥkhapariplutaḥ
a lungo non potevo dire nulla sommerso dal dolore,

09028043a tato 'smai tad aham̄ sarvam̄ uktavān̄ grahaṇam̄ tadā

quindi io a lui tutto raccontai della mia cattura,
09028043c dvaipāyanaprasādāc ca jīvato mokṣam āhave
e di come fui liberato vivo sul campo, per grazia del dvaipāyana,
09028044a muhūrtam iva ca dhyātvā pratilabhya ca cetanām
a lungo avendo pensato, e recuperato il senno,
09028044c bhrātṛmś ca sarvasainyāni paryapṛcchata mām tataḥ
mi chiese allora dei fratelli e di tutte le truppe,
09028045a tasmai tad aham ācakṣam sarvaṁ pratyakṣadarśivān
e a lui io raccontai tutto quanto avevo visto coi miei occhi,
09028045c bhrātṛmś ca nihatān sarvān sainyaṁ ca vinipātitam
che tutti i suoi fratelli erano stati uccisi, e l'esercito distrutto:
09028046a trayāḥ kila rathāḥ śiṣṭās tāvakānām narādhipa
' tre soli carri son rimasti dei tuoi o sovrano.'
09028046c iti prasthānakāle mām kṛṣṇadvaipāyano 'bravit
così andandosene mi aveva detto Kṛṣṇa il dvaipāyana,
09028047a sa dīrgham iva niḥśvasya viprekṣya ca punaḥ punaḥ
a lungo sospirando guardandosi continuamente intorno,
09028047c amse mām pāninā sprṣṭvā putras te paryabhāṣata
tuo figlio toccandomi la spalla con la mano, mi diceva:
09028048a tvad anyo neha saṁgrāme kaś cij jīvati saṁjaya
' a parte te, non vi è più nessuno vivo in battaglia o Saṁjaya,
09028048c dvitīyaṁ neha paśyāmi sasahāyāś ca pāṇḍavāḥ
io qui non ne vedo un altro, e i pāṇḍava hanno i loro alleati,
09028049a brūyāḥ saṁjaya rājānaṁ prajñācakṣuṣam īśvaram
e racconta al re, al signore che ha la saggezza per vista,
09028049c duryodhanas tava sutaḥ praviṣṭo hradam ity uta
che suo figlio Duryodhana è entrato in uno stagno,
09028050a suhrdbhis tādrśair hīnaḥ putrair bhrātṛbhir eva ca
privo ormai di tutti gli amici, fratelli e figli,
09028050c pāṇḍavaiś ca hr̥te rājye ko nu jīvati mādṛśaḥ
preso il regno dai pāṇḍava, che vale vivere ora per me?
09028051a ācakṣethāḥ sarvaṁ idaṁ mām ca muktaṁ mahāhavāt
raccontagli tutto ciò, e che io sopravvissuto alla grande battaglia,
09028051c asmiṁs toyahrade suptaṁ jīvantaṁ bhṛśavikṣatam
sono immerso in questo stagno, vivo e fieramente ferito.'
09028052a evam uktvā mahārāja prāviśat taṁ hradam nṛpaḥ
ciò detto o grande re, il sovrano entrava in quello stagno,
09028052c astambhayata toyam ca māyayā manujādhipaḥ
e colla sua magia, il sovrano rafferma quell'acqua,
09028053a tasmin hradam praviṣṭe tu trīn rathāñ śrāntavāhanān
e quando fu entrato nello stagno io scorgevo mentre ero solo,
09028053c apaśyaṁ sahitān ekas taṁ deśam samupeyuṣaḥ
tre carri coi cavalli stanchi, che insieme giungevano a quel luogo,
09028054a kṛpam śāradvataṁ vīram drauṇim ca rathinām varam
il valoroso Kṛpa figlio di Śāradvat, e il drōnide supremo sul carro,
09028054c bhojam ca kṛtavarmānaṁ sahitāñ śāravikṣatān
e il bhoja Kṛtavarman, tutti insieme feriti dalle frecce,
09028055a te sarve mām abhiprekṣya tūrṇam aśvān acodayan
vedendomi tutti loro incitavano i cavalli,

09028055c upayāya ca mām ūcur diṣṭyā jīvasi saṁjaya
e avendomi raggiunto mi dissero: ' per fortuna sei vivo Saṁjaya.'
09028056a apr̥cchamś caiva mām sarve putram tava janādhipam
e tutti mi chiesero di tuo figlio il sovrano:
09028056c kaccid duryodhano rājā sa no jīvati saṁjaya
' forse che il re Duryodhana ancora vive o Saṁjaya?'
09028057a ākhyātavān aham tebhyaḥ tadā kuśalinam nṛpam
allora io dicevo a loro, che il sovrano ancora viveva,
09028057c tac caiva sarvam ācakṣam yan mām duryodhano 'bravīt
e poi raccontavo tutto quanto Duryodhana mi aveva detto,
09028057e hradam caivāham ācaṣṭa yaṁ praviṣṭo narādhipaḥ
e indicai lo stagno in cui era entrato il sovrano,
09028058a aśvatthāmā tu tad rājan niśamya vacanam mama
Aśvatthāman allora o re, terminate le mie parole,
09028058c tam hradam vipulam prekṣya karuṇam paryadevayat
guardando quel largo stagno, si lamentava miseramente:
09028059a aho dhiṅ na sa jānāti jīvato 'smān narādhipaḥ
' per sfortuna il sovrano non sa che noi siamo vivi,
09028059c paryāptā hi vyaṁ tena saha yodhayitum parān
noi insieme a lui bastiamo a combattere contro i nemici.'
09028060a te tu tatra ciram kālam vilapya ca mahārathāḥ
questi grandi guerrieri a lungo lamentandosi,
09028060c prādravan rathinām śreṣṭhā drṣṭvā pāṇḍusūtān raṇe
fuggivano quei supremi sul carro, vedendo i figli di Pāṇḍu sul campo,
09028061a te tu mām ratham āropya kṛpasya supariṣkṛtam
facendomi salire sul carro ben costruito di Kṛpa,
09028061c senāniveśam ājagmur hataśeṣas trayo rathāḥ
quei tre carri sopravissuti correvano verso l'accampamento,
09028062a tatra gulmāḥ paritrastāḥ sūrye cāstam ite sati
le guardie spaventate, mentre il sole stava tramontando,
09028062c sarve vicukruśuḥ śrutvā putrāṇām tava saṁkṣayam
tutte urlarono udendo della distruzione dei tuoi figli,
09028063a tato vṛddhā mahārāja yoṣitām rakṣaṇo narāḥ
allora gli anziani o grande re, e gli uomini di guardia alle donne,
09028063c rājadārān upādāya prayayur nagaram prati
prese le mogli del re partirono verso la città,
09028064a tatra vikrośātīnām ca rudatīnām ca sarvaśaḥ
quindi, di tutti questi che si lamentavano piangendo,
09028064c prādurāsīn mahāñ śabdaḥ śrutvā tad balasaṁkṣayam
si produsse un grande frastuono, udendo della distruzione dell'armata,
09028065a tatas tā yoṣito rājan krandantyo vai muhur muhuḥ
allora le donne o re, lamentandosi a lungo,
09028065c kurarya iva śabdena nādayantyo mahītaḥ
riempiendo la terra con grida simile a quelli di falchi pescatori,
09028066a ājaghnūḥ karajaiś cāpi pāṇibhiś ca śirāmsy uta
si graffiavano le facce con le unghie, e le mani,
09028066c luluvuś ca tadā keśān krośantyas tatra tatra ha
e si tagliavano i capelli, lamentandosi in ogni luogo,
09028067a hāhākāravīnādīnyo vinighnantya urāmsi ca

lanciando grida di dolore, battendosi i petti,
09028067c krośantyas tatra ruruduḥ krandamānā viśām pate
urlando piangevano, e si lamentavano o signore di popoli,
09028068a tato duryodhanāmātyāḥ sāsrukaṅṭhā bhr̥śāturāḥ
quindi i ministri di Duryodhana, le gole piene di lacrime, violentemente addolorati,
09028068c rājadārān upādāya prayayur nagaram̐ prati
prendendo le donne reali, si avviarono verso la città,
09028069a vetrajārjharahastās ca dvārādhyakṣā viśām pate
le guardie alle porte gettando i bastoni dalle mani, o signore di popoli,
09028069c śayanīyāni śubhrāṇi spardhyāstarānavanti ca
presi i letti bellissimi e le preziose coperte,
09028069e samādāya yayus tūrṇam̐ nagaram̐ dārarakṣiṇaḥ
custodendo le mogli rapidi si recavano in città,
09028070a āsthāyāśvatarīyuktān syandanān apare janāḥ
alcune persone stando su veicoli aggiogati a mule,
09028070c svān svān dārān upādāya prayayur nagaram̐ prati
ciascuno portando le proprie mogli, andarono verso la città,
09028071a adṛṣṭapūrvā yā nāryo bhāskareṅāpi veśmasu
quelle donne che mai prima si erano vedute alla luce del sole, nelle loro dimore,
09028071c dadṛśus tā mahārāja janā yāntīḥ puram̐ prati
le vedevano ora o grande re, le genti mentre andavano verso la città,
09028072a tāḥ striyo bhārataśreṣṭha saukumāryasamanvitāḥ
queste donne o migliore dei bhārata, dotate di delicatezza,
09028072c prayayur nagaram̐ tūrṇam̐ hatasvajanabāndhavāḥ
partirono rapide verso la città dopo che furono uccisi parenti e famigliari,
09028073a ā gopālāvīpālebhyo dravanto nagaram̐ prati
con mandriani e pastori correvano verso la città
09028073c yayur manuṣyāḥ sambhrāntā bhīmasenabhayārditāḥ
e viaggiavano gli uomini tremanti, presi dalla paura di Bhīmasena,
09028074a api caiśām bhayam̐ tīvram̐ pārthebhyo 'bhūt sudāruṇam̐
costoro avevano una fiera e tremenda paura, dei pṛthādī,
09028074c prekṣamāṅās tadānyonyam̐ ādhāvan nagaram̐ prati
guardandosi vicendevolmente, correvano verso la città,
09028075a tasmiṁs tadā vartamāne vidrave bhr̥śadāruṇe
mentre si svolgeva questa fuga così tremenda,
09028075c yuyutsuḥ śokasam̐mūḍhaḥ prāptakālam̐ acintayat
Yuyutsu sommerso dal dolore, pensava che il destino si fosse compiuto:
09028076a jito duryodhanaḥ sam̐khye pāṇḍavair bhīmavikramaiḥ
' vinto è stato Duryodhana in battaglia, dai pāṇḍava dal tremendo valore,
09028076c ekādaśacamūbhartā bhr̥taraś cāśya sūditāḥ
lui che aveva undici armate, e i suoi fratelli sono stati uccisi,
09028076e hatās ca kuravaḥ sarve bhīṣmadroṇapurāḥsarāḥ
tutti i kuru sono stati uccisi, a cominciare da Bhīṣma e da Droṇa,
09028077a aham̐ eko vimuktas tu bhāgyayogād yadṛcchayā
io solo sono sopravvissuto, per puro caso e per opera della fortuna,
09028077c vidrutāni ca sarvāṇi śibirāṇi samantataḥ
tutti gli accampamenti sono ovunque in fuga,
09028078a duryodhanasya sacivā ye ke cid avaśeṣitāḥ
e quegli amici che erano rimasti a Duryodhana,

09028078c rājadārān upādāya vyadhāvan nagaram̐ prati
preso con loro le donne reali, corrono verso la città,
09028079a prāptakālam aham̐ manye praveśam̐ taiḥ sahābhibho
io penso che il fato sarà compiuto, quando io entrerò con loro o potente,
09028079c yudhiṣṭhīram̐ anujñāpya bhīmasenam̐ tathaiva ca
col permesso di Yudhiṣṭhira e di Bhīmasena.'
09028080a etam artham̐ mahābāhur ubhayoḥ sa nyavedayat
per questo motivo quel grandi-braccia, si presentava ad entrambi,
09028080c tasya prīto 'bhavad rājā nityam̐ karuṇaveditā
di lui era contento il re, sempre incline alla compassione,
09028080e pariṣvajya mahābāhur vaiśyāputram̐ vyasarjayat
e abbracciato il figlio della vaiśya, quel grandi-braccia lo licenziava,
09028081a tataḥ sa ratham̐ āsthāya drutam̐ aśvān acodayat
allora salito sul carro, rapido spingeva i cavalli,
09028081c asaṁbhāvitavāmś cāpi rājadārān puram̐ prati
verso la città senza curarsi delle donne reali,
09028082a taiś caiva sahitaḥ kṣipram̐ astam̐ gacchati bhāskare
e assieme a loro, mentre il sole andava rapido al tramonto,
09028082c praviṣṭo hāstinapuram̐ bāspakaṅṭho 'śrulocanaḥ
entrando ad hāstinapura, col pianto in gola e le lacrime agli occhi,
09028083a apaśyata mahāprājñam̐ viduram̐ sāśrulocanam̐
scorgeva il grande saggio Vidura anche lui colle lacrime agli occhi,
09028083c rājñāḥ samīpān niṣkrāntam̐ śokopahatacetasam̐
che con il cuore preso dal dolore, andava vicino al re,
09028084a tam abravīt satyadhṛtiḥ praṇatam̐ tv agrataḥ sthitam̐
e a lui che si era inchinato standogli vicino, diceva quel saldo nella verità:
09028084c asmin kurukṣaye vṛtte diṣṭyā tvam̐ putra jīvasi
' in questa distruzione dei kuru, per fortuna tu sei vivo o figlio,
09028085a vinā rājñāḥ praveśād vai kim asi tvam̐ ihāgataḥ
ma perché sei qui giunto senza la compagnia del re?,
09028085c etan me kāraṇam̐ sarvam̐ vistareṇa nivedaya
la ragione di tutto ciò raccontami in dettaglio.'
09028086 yuyutsur uvāca
Yuyutsu disse:
09028086a nihate śakunau tāta sajnātisutabāndhave
' ucciso Śakuni o caro, coi suoi figli e parenti,
09028086c hataśeṣaparivāro rājā duryodhanas tataḥ
ucciso il rimanente seguito, allora il re Duryodhana,
09028086e svakam̐ sa hayam̐ utsṛjya prāṇmukhaḥ prādravad bhayāt
lasciato il proprio cavallo, fuggiva girando la schiena per la paura,
09028087a apakrānte tu nṛpatau skandhāvāraniveśanāt
e andato via il sovrano, l'intero accampamento dai padiglioni,
09028087c bhayavyākulitam̐ sarvam̐ prādravan nagaram̐ prati
pieno di paura fuggiva verso la città,
09028088a tato rājñāḥ kalatrāṇi bhrātṛṇām̐ cāsya sarvaśaḥ
allora tutte le mogli del re e dei suoi fratelli,
09028088c vāhaneṣu samāropya stryadhyaḥśaḥ prādravan bhayāt
fatte salire sui veicoli, dai custodi delle donne fuggivano per la paura,
09028089a tato 'ham̐ samanujñāpya rājānam̐ sahakeśavam̐

quindi io col permesso del re, e del lunghi-capelli,
09028089c praviṣṭo hāstinapuram rakṣaṃl lokād dhi vācyatām
sono entrato in hāstinapura, per evitare il biasimo del mondo.'
09028090a etac chrutvā tu vacanam vaiśyāputreṇa bhāṣitam
udite queste parole pronunciate dal figlio della vaiśya,
09028090c prāptakālam iti jñātvā viduraḥ sarvadharmavit
pensando che che fosse giunto il momento, Vidura sapiente di ogni dharma,
09028090e apūjayad ameyātmā yuyutsuṃ vākyakovidam
e incomparabile anima, elogiava Yuyutsu, esperto nel parlare:
09028091a prāptakālam idam sarvaṃ bhavato bharataḥsaye
' ogni cosa rettamente tu hai compiuto nella distruzione dei bhārata,
09028091c adya tvam iha viśrāntaḥ śvo 'bhigantā yudhiṣṭhiram
oggi tu riposati, e domani tornerai da Yudhiṣṭhira.'
09028092a etāvad uktvā vacanam viduraḥ sarvadharmavit
pronunciate queste parole, Vidura sapiente di ogni dharma,
09028092c yuyutsuṃ samanujñāpya praviveśa nṛpakṣayam
licenziando Yuyutsu entrava nella dimora del re,
09028092e yuyutsur api tām rātriṃ svagrhe nyavasat tadā
e anche Yuyutsu entrava in casa sua per la notte.”